叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 统一法案：其范围和影响(the Acts Of Uniformity Their Scope And Effect) 000001

2. 统一法案：其范围和影响(the Acts Of Uniformity Their Scope And Effect) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

统一法案：其范围和影响(The Acts of Uniformity Their Scope and Effect)

[prə'du:st]	[baɪ]	[ɪ'leɪn]	[ə; eɪ]	.	[leɪʒɚ]
Produced	**by**	**Elaine**	**A**	**.**	**Laizure**
生产	经过	伊莱恩	一个	.	莱祖尔

由伊莱恩·A·莱泽制作

[ðə; ði]	[ækts]	[ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti]
The	**Acts**	**of**	**Uniformity**
这	使徒行传	的	均匀性

统一法案

[ðer; ðər]	[skoʊp]	[ænd; ənd]	[ɪ'fekt]
Their	**Scope**	**and**	**Effect**
他们的	范围	和	影响

它们的范围和影响

[baɪ]
By
经过

经过

[ti:]	.	[ə; eɪ]	.	['leisi]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.
T	**.**	**A**	**.**	**LACEY**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
T	.	一个	.	蕾丝	,	M	.	一个	.

TA LACEY，马萨诸塞州

['vɪkər]	[ʌv; əv]	['meɪdɪŋˌli:]
VICAR	**OF**	**MADINGLEY**
牧师	的	马丁利

马丁利教区牧师

['rɪvɪŋtənz]
RIVINGTONS
里文顿

里文顿

-	,	[kɪŋ]	[stri:t]	,	['kɔvənt]	['gɑ:rdn]
34	**,**	**KING**	**STREET**	**,**	**COVENT**	**GARDEN**
-	,	国王	街道	,	科文特	花园

科文特花园国王街34号

LONDON1900
LONDON1900
LONDON1900

伦敦1900

[praɪs]	[wʌn]	['ʃɪlɪŋ]	:	[net]
Price	**One**	**Shilling**	**:**	**net**
价格	一	先令	:	网

一先令价格：净价

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪpər] , [riːd] [æt; ət]['ɑːksfərd] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

The	following	paper	,	read	at	Oxford	before	certain	members	of	the	University	,
这	下列的	纸	,	读	在	牛津	前	肯定	成员	的	这	大学	,

[ɪn][noʊ'vembər] ,

in	November	,
在	十一月	,

以下论文于11月在牛津大学向部分大学成员宣读：

- , [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

1899	,	is	published	at	the	request	of	some	who	heard	it	.
-	,	是	已发布	在	这	要求	的	一些	WHO	听到	它	.

1899 年，应一些听众的要求出版。

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti]

THE	ACTS	OF	UNIFORMITY
这	使徒行传	的	均匀性

统一法案

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɑːr; ər]['ɪnsɪdənts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] .

The	Acts	of	Uniformity	are	incidents	in	a	great	movement	.
这	使徒行传	的	均匀性	是	事件	在	一个	伟大的	移动	.

《统一法案》是伟大运动中的几个事件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɪts]['ɪnsɪdənts] .

They	are	far	from	being	the	most	important	of	its	incidents	.
他们	是	远的	从	存在	这	最多	重要的	的	它是	事件	.

它们远非其中最重要的事件。

[ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz][pər'hæps] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pər'pɔːrt][ɪz] ['kɑːmənli]

Their	importance	has	perhaps	been	exaggerated	,	and	their	purport	is	commonly
他们的	重要性	有	也许	到过	夸张的	,	和	他们的	旨趣	是	通常

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

它们的重要性或许被夸大了，它们的意义也常常被误解。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] .

My	object	is	to	place	them	in	their	true	relation	to	other	incidents	.
我的	目的	是	到	地方	他们	在	他们的	真的	关系	到	其他	事件	.

我的目的是将它们置于与其他事件的真实关系中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ;

It	is	useless	to	study	them	apart	;
它	是	无用	到	学习	他们	除	;

将它们分开研究是没有意义的；

[ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪk'sept] [æz; əz]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

they	cannot	be	understood	except	as	details	of	a	connected	history	.
他们	不能	是	理解	除了	作为	细节	的	一个	连接	历史	.

只有将它们视为相互关联的历史细节，才能理解它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][maɪ'self] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['kwestʃən] : [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

I	shall	confine	myself	,	however	,	to	a	narrow	,	question	:	assuming	the	general
我	将	局限	我	,	然而	,	到	一个	狭窄的	,	问题	:	假设	这	一般的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

然而，我将仅限于讨论一个具体的问题：假设历史总体情况如下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [haʊ] [ðə; ði] ['sevrəl] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	ask	how	the	several	Acts	of	Uniformity	come	into	it	,
我	将	问	如何	这	一些	使徒行传	的	均匀性	来	进入	它	,

我将询问各项统一法案是如何发挥作用的，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] .

with	what	purpose	and	with	what	ultimate	effect	.
和	什么	目的	和	和	什么	最终的	影响	.

其目的是什么？最终会产生什么效果？

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [tuː] [waɪd][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

To	study	immediate	effects	would	be	to	engage	in	too	wide	an	inquiry	.
到	学习	即时	效果	会	是	到	从事	在	也	宽的	一个	询问	.

研究直接影响会涉及范围过广。

[wiː; wi] [oʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [drɑːftid] [ðə; ði]['stætʃuːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]

We	owe	thanks	to	the	men	who	drafted	the	statutes	of	the	sixteenth	century
我们	欠	谢谢	到	这	男人	WHO	起草	这	法规	的	这	第十六	世纪

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['priːˌæmbəlz] .

for	their	long	argumentative	preambles	.
为了	他们的	长的	争论	序言	.

我们应该感谢十六世纪法律的起草者们，感谢他们撰写了冗长的论证性序言。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] .

These	are	invaluable	as	showing	the	occasion	and	purpose	of	the	Acts	.
这些	是	无价	作为	显示	这	场合	和	目的	的	这	使徒行传	.

这些资料对于展现《使徒行传》的缘起和目的具有不可估量的价值。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'kʌlərd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][fækts] —

We	shall	not	go	to	them	for	an	uncoloured	record	of	facts	—
我们	将	不是	去	到	他们	为了	一个	无色	记录	的	事实	—

[ðer; ðər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ə'sɜːʃnz] [wɪl] ['hɑːrdli] ,

their	unsupported	assertions	will	hardly	,
他们的	不支持	断言	将要	几乎	,

我们不会向他们寻求客观事实的记录——他们未经证实的断言几乎不可能。

[ɪn'diːd] , [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][fækts][æt; ət][ɔːl] ;

indeed	,	be	taken	as	evidence	for	facts	at	all	;
的确	,	是	已采取	作为	证据	为了	事实	在	全部	;

事实上，根本不能将其视为事实的证据；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wʌt] [fækts][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtər] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	they	tell	us	to	what	facts	the	legislator	wished	to	call	attention	,
但	他们	告诉	我们	到	什么	事实	这	立法者	希望	到	称呼	注意力	,

但它们告诉我们立法者希望引起人们对哪些事实的关注。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [laɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'gɑːrdɪd] .

and	in	what	light	he	would	have	them	regarded	.
和	在	什么	光	他	会	有	他们	认为	.

以及他希望人们以怎样的眼光看待他们。

[ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

The	preamble	of	the	first	Act	of	Uniformity	is	among	the	most	illuminating	,
这	前言	的	这	第一的	行为	的	均匀性	是	之中	这	最多	启发性的	,

第一部《统一法案》的序言是其中最具启发性的章节之一。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][help][wiː; wi][kæn; kən][ə'semb(ə)l][ðə; ði][fækts][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	with	its	help	we	can	assemble	the	facts	in	relation	to	which	the
和	和	它是	帮助	我们	能	集合	这	事实	在	关系	到	哪个	这

[pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

purport	of	the	Act	must	be	determined	.
旨趣	的	这	行为	必须	是	决定	.

借助它，我们可以收集与确定该法案宗旨相关的事实。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

We	are	in	the	year	1548	.
我们	是	在	这	年	-	.

现在是1548年。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] ; [ˈgreɪtər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər]

Important	changes	in	matters	of	religion	had	taken	place	;	greater	changes	were
重要的	变化	在	事情	的	宗教	有	已采取	地方	;	更大的	变化	是

[ɪn][ˈprɑːspekt] .

in	prospect	.
在	前景	.

宗教领域已经发生了重大变化；更大的变化即将到来。

[ðə; ði] [prəˈseʃənz] [bɪˈfɔːr] [haɪ] [mæs] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [ˈfestəvəlz] , [kənˈspɪkjuəs] [ænd; ənd]

The	processions	before	High	Mass	on	Sundays	and	Festivals	,	conspicuous	and
这	游行	前	高的	大量的	在	星期日	和	节日	,	显眼的	和

[ˈpɑːpjələr] [ˈserəmənɪz] ,

popular	ceremonies	,
受欢迎的	仪式	,

周日和节日弥撒前的游行，引人注目且广受欢迎的仪式，

[hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɑːn][ˈræðər] [ˈflɪmzi] [graʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪtəni] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsʌbstɪtjutɪd]

had	been	stopped	on	rather	flimsy	grounds	,	and	a	Litany	in	English	substituted
有	到过	停止	在	相当	脆弱的	理由	,	和	一个	连祷	在	英语	替代

— [ðə; ði] " [ˈɪŋglɪʃ] [prəˈseʃ(ə)n] ,

—	the	"	English	Procession	,
—	这	"	英语	游行	,

游行队伍因一些相当站不住脚的理由而被叫停，取而代之的是一首英文祷文——"英文游行"。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

"	as	it	was	called	.
"	作为	它	曾是	称为	.

正如它被称呼的那样。

[ˈmeni] [ˈɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] , [æz; əz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ; [ðə; ði] [sensɪŋ]

Many	images	in	the	churches	had	been	destroyed	,	as	superstitious	;	the	censing
许多	图片	在	这	教堂	有	到过	损毁	,	作为	迷信的	;	这	审查

[ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] .

of	those	remaining	had	ceased	.
的	那些	其余的	有	停止	.

教堂里的许多圣像因为被认为是迷信而被毁坏；对剩下的圣像的焚香仪式也停止了。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][ˈkændlməs] , [æʃ] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd][pɑːm] [ˈsʌndeɪ] [hæd; həd]

The	peculiar	ceremonies	of	Candlemas	,	Ash	Wednesday	,	and	Palm	Sunday	had
这	奇特	仪式	的	圣烛节	,	灰	周三	,	和	棕榈	星期日	有

[bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .

been	omitted	in	many	places	.
到过	省略	在	许多	地方	.

许多地方都省略了圣烛节、圣灰星期三和棕枝主日这些特殊的仪式。

[ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [riːd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət]

A	chapter	of	the	Bible	in	English	was	being	read	after	the	lessons	at
一个	章	的	这	圣经	在	英语	曾是	存在	读	后	这	课程	在

[ˈmætnz] ,

Mattins	,
晨祷	,

晨祷结束后，大家一起阅读了一章英文圣经。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvnsɔːŋ] [ˈæftər][mægˈnifikæt] .

and	at	Evensong	after	Magnificat	.
和	在	晚祷	后	尊主颂	.

在晚祷时，于《尊主颂》之后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [klɪr] [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [ðiːz] [ɪnəˈveɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

It	was	not	very	clear	by	what	authority	these	innovations	had	been	made	.
它	曾是	不是	非常	清除	经过	什么	权威	这些	创新	有	到过	制成	.

这些创新是由何种权威机构推动的，这一点并不十分清楚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['rɔɪəl] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ; [ɪ'pɪskəpl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd]

There	had	been	royal	proclamations	and	injunctions	;	episcopal	injunctions	and
那里	有	到过	皇家	公告	和	禁令	;	主教	禁令	和

['ɔ:rdərz][ɑ:n] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

orders	on	visitation	.
订单	在	探视	.

曾有皇家公告和法令；主教也曾发布巡视令和命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑ:rləmənt]

There	was	another	change	,	perhaps	the	most	striking	of	all	,	in	which	Parliament
那里	曾是	其他	改变	,	也许	这	最多	引人注目	的	全部	,	在	哪个	议会

[hæd; həd] [ˌɪntə'vi:nd] .

had	intervened	.
有	介入	.

还有另一项变化，或许也是最引人注目的一项变化，那就是议会的介入。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]

The	first	Act	of	the	first	Parliament	of	Edward	VI	.	required	the
这	第一的	行为	的	这	第一的	议会	的	爱德华	六年级	.	必需的	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪn][bəuθ][kaɪndz] .

administration	of	the	Holy	Sacrament	of	the	Altar	in	both	kinds	.
行政	的	这	圣	圣餐	的	这	坛	在	两个都	种类	.

爱德华六世第一届议会的第一项法令要求以两种形式施行圣餐礼。

[noʊ] ['penəltiz] [wɜ:r; wər]['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

No	penalties	were	annexed	,
不	处罚	是	附件	,

没有附加任何惩罚措施。

[ðoʊ] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stætʃu:t] [sɪ'vɪr] ['penəltiz] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [dɪ'preɪvərz]

though	elsewhere	in	the	same	statute	severe	penalties	were	appointed	for	depravers
尽管	别处	在	这	相同的	法令	严重	处罚	是	任命	为了	堕落者

[ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] .

of	the	Sacrament	.
的	这	圣餐	.

虽然同一法令的其他部分也规定了对亵渎圣餐者处以严厉的惩罚。

[ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [hæd; həd] [kən'kɜ:d] , [ə'dɒpt] [ɑ:n] [dɪ'sembər] [ˌtu:'tu:] , - ,

Convocation	had	concurred	,	adopting	on	December	2	,	1547	,
召集	有	同意	,	收养	在	十二月	2	,	-	,

1547年12月2日，教务会议一致通过了该决议。

[ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kə'mju:niən] [ɪn][bəuθ][kaɪndz] .

a	resolution	of	some	sort	in	favour	of	communion	in	both	kinds	.
一个	解决	的	一些	种类	在	偏爱	的	圣餐	在	两个都	种类	.

一项赞成以圣餐饼和圣餐饼两种形式领受圣餐的决议。

[[wʌn]] [ðə; ði]['rekərdz][ɑ:r; ər][tu:] ['skænti][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

[	1	]	The	records	are	too	scanty	to	show	exactly	what	was	done	.
[	1	]	这	记录	是	也	稀少	到	展示	确切地	什么	曾是	完毕	.

[1] 记录太少，无法确切地显示发生了什么。

[æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [prerz] ,

An	Order	of	the	Communion	with	English	prayers	,
一个	命令	的	这	圣餐	和	英语	祈祷	,

圣餐礼仪书（附英文祷文）

[tu:; tə][bi:; bi] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] ,

to	be	inserted	in	the	usual	order	of	the	Mass	,	was	afterwards	published	,
到	是	插入	在	这	通常	命令	的	这	大量的	,	曾是	然后	已发布	,

随后公布了将按弥撒常规程序插入的经文。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [ɑːn][ðə; ði] [kə'mænd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	brought	into	general	use	,	on	the	command	apparently	of	the	King	and
和	带来	进入	一般的	使用	,	在	这	命令	显然	的	这	国王	和

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

his	Council	.
他的	理事会	.

显然是奉国王及其议会的命令而投入普遍使用。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [kə'mjuːniən]

Nothing	was	said	in	the	Act	of	Parliament	about	the	mode	of	giving	communion
没有什么	曾是	说	在	这	行为	的	议会	关于	这	模式	的	给予	圣餐

, [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

,	and	therefore	,
,	和	所以	,

议会法案中并未提及圣餐的施行方式，因此，

[lest] ['evri] [mæn] - [ænd; ənd] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndri] [wei] [baɪ][hɪm'self] ,

lest	every	man	phantasing	and	devising	a	sundry	way	by	himself	,
免得	每一个	男人	-	和	设计	一个	杂项	方式	经过	他自己	,

免得每个人都自行幻想和设计各种各样的方法，

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['blesɪd; blest]['sækrəmənt][ʌv; əv]['juːnəti] ,

in	the	use	of	this	most	blessed	Sacrament	of	unity	,
在	这	使用	的	这	最多	蒙福	圣餐	的	统一	,

在使用这至圣合一圣事时，

[ðer; ðər] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [ə'raɪz]['eni] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ʌn'gɑːdli] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] ,

there	might	thereby	arise	any	unseemly	and	ungodly	diversity	,
那里	可能	从而	出现	任何	不体面的	和	不敬神的	多样性	,

由此可能会出现各种不雅和不敬神的纷争。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [fɔːrθ] [ðɪs] ['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] ['fɑːloʊd] .

the	King	put	forth	this	Order	to	be	exclusively	followed	.
这	国王	放	前进	这	命令	到	是	只	随后	.

国王颁布此令，必须严格执行。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪk'spleɪnz]

[	2	]	A	letter	from	the	Council	to	the	bishops	of	the	realm	explains
[	2	]	一个	信	从	这	理事会	到	这	主教们	的	这	领域	解释

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

the	source	of	the	Order	.
这	来源	的	这	命令	.

[2] 教会会议致王国主教的一封信解释了该教团的起源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'zaɪər] , [baɪ]

It	was	drawn	up	at	the	King's	desire	,	by
它	曾是	绘制	向上	在	这	国王学院	欲望	,	经过

这是应国王之命起草的，

['sʌndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd] [wel] ['lɜːrnɪd] ['prelits] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

sundry	of	his	majesty's	most	grave	and	well	learned	prelates	,	and	other
杂项	的	他的	陛下的	最多	严重	和	出色地	学习	主教们	,	和	其他

['lɜːrnɪd] [men][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] . [[θriː]]

learned	men	in	the	scripture	.	[	3	]
学习	男人	在	这	圣经	.	[	3	]

国王陛下的一些最严肃、最有学识的教士，以及其他精通圣经的学者。[3]

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'θɔːrəti] .

This	,	then	,	was	commanded	by	public	authority	.
这	,	然后	,	曾是	命令	经过	民众	权威	.

这是由公共权力机构下达的命令。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɪnə'veɪʃnz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] .
there **were** **other** **innovations** **of** **more** **doubtful** **origin** **.**
那里 是 其他 创新 的 更多的 疑 起源 .

还有一些来源更值得怀疑的创新。

[ɑːn] [meɪ] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['henri]
On **May** **12** **,** **1548** **,** **at** **the** **commemoration** **of** **Henry**
在 可能 - , - , 在 这 纪念 的 亨利

1548年5月12日，在亨利五世的纪念日上

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , ['raɪəθsli] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]
in **Westminster** **Abbey** **,** **Wriothesley** **tells** **us** **of**
在 威斯敏斯特 修道院 , 赖奥斯利 讲述 我们 的

赖奥斯利告诉我们，在威斯敏斯特教堂.....

[ðə; ði] [mæs] [sɔːŋ] [ɔːl][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt]['ɔːlsoʊ]
the **masse** **song** **all** **in** **English** **,** **with** **the** **consecration** **of** **the** **sacrament** **also**
这 大众 歌曲 全部 在 英语 , 和 这 祝圣 的 这 圣餐 还
['spoʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
spoken **in** **English** **,**
说 在 英语 ,

弥撒歌曲全部用英语演唱，圣餐祝圣词也用英语诵读。

[ðə; ði] [priːst] ['æftərwərdz] " ['mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['æftər][ðə; ði] ['bʊki] .
the **priest** **afterwards** **"** **ministering** **the** **communion** **after** **the** **Kinges** **booke** **.**
这 牧师 然后 " 服侍 这 圣餐 后 这 国王 书 .

随后，牧师"按照国王之书主持圣餐礼"。

" [ɪn] [sep'tembər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] - [baɪ] ['krænmɝ] , ['hɑːlbiːtʃ] [ænd; ənd] ['rɪdli]
" **In** **September** **,** **at** **the** **consecration** **of** **Fernir** **by** **Cranmer** **,** **Holbeach** **and** **Ridley**
" 在 九月 , 在 这 祝圣 的 - 经过 克兰默 , 霍尔比奇 和 雷德利
,
,
,

"9月，在克兰默、霍尔比奇和里德利为费尼尔举行祝圣仪式时，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wʌz; wəz] [dʌn] .
something **of** **the** **same** **kind** **was** **done** **.**
某物 的 这 相同的 种类 曾是 完毕 .

也做了类似的事情。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] [krænmɝz] ['redʒɪstər][ɪz][kən'fjuːzd] ,
The **account** **in** **Cranmer's** **Register** **is** **confused** **,**
这 帐户 在 克兰默 登记 是 使困惑 ,

克兰默注册簿中的记载很混乱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [wʌz; wəz][kɑːnsəkrɑːtə][ɪn]['lɪŋgwə] - .
but **it** **says** **distinctly** **that** **the** **Holy** **Eucharist** **was** **consecrata** **in** **lingua** **vernacula** **.**
但 它 说道 明显地 那 这 圣 圣餐 曾是 康塞克拉塔 在 语言 - .

但它明确指出，圣餐礼是用白话文（lingua vernacula）祝圣的。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , ['kɔ:rnˌhɪl] , [ðɪs] [seɪm] [jɪr] [peɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

The	churchwardens	of	St	.	Michael's	,	Cornhill	,	this	same	year	paid	five	shillings
这	教堂执事	的	英石	.	迈克尔的	,	康希尔	,	这	相同的	年	有薪酬的	五	先令

同年，科恩希尔圣米迦勒教堂的执事们缴纳了五先令。

[tu:; tə][ðə; ði] - ['mɪstər][ʌv; əv] [poʊlz] , [fɔ:r; fər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪn]

to	the	Scolle	Mr	of	Polles	,	for	wrytyng	of	the	masse	in
到	这	-	先生	的	波勒斯	,	为了	-	的	这	大众	在

致波勒斯的斯科勒先生，感谢他撰写了弥撒曲

- & [ji:; ji] ;

Englysh	&	ye	benedicites	;
-	&	是的	祝福	;

Englysh & ye benedites;

['daʊtləs] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .

doubtless	for	use	in	church	.
毫无疑问	为了	使用	在	教会	.

无疑是用于教堂的。

[[fɔ:r]] [ɪn] [meɪ] , [ə'gen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['raɪəθsli] ,

[	4	]	In	May	,	again	,	according	to	Wriothesley	,
[	4	]	在	可能	,	再次	,	根据	到	赖奥斯利	,

[4] 五月份，据 Wriothesley 称，

[pu:lz] ['kwaɪər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pærɪʃiz] [ɪn] ['lʌndən] [sɔ:ŋ] [ɔ:l]

Poules	quire	and	dyvers	other	parishes	in	London	song	all
母鸡	罗勒	和	戴弗斯	其他	教区	在	伦敦	歌曲	全部

Poules quire 和 dyvers 其他伦敦教区歌曲

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bəuθ] - , [mæs] , [ænd; ənd] - .

the	service	in	English	,	both	mattens	,	masse	,	and	evensonge	.
这	服务	在	英语	,	两个都	-	,	大众	,	和	-	.

晨祷、弥撒和晚祷都用英语进行。

[æt; ət][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , " [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ɪn] - " [wɜ:r; wər] [bɔ:t] .

At	St	.	Michael's	,	"	viii	Sawtters	in	Englyshe	"	were	bought	.
在	英石	.	迈克尔的	,	"	八	-	在	-	"	是	买	.

在圣迈克尔教堂，购买了“viii Sawtters in Englyshe”。

[[faɪv]] [ɪn] [sep'tembər] , ['sʌməsit, -set] , [æz; əz] ['tʃænslər] ,

[	5	]	In	September	,	Somerset	,	as	Chancellor	,
[	5	]	在	九月	,	萨默塞特郡	,	作为	校长	,

[5] 9月，萨默塞特作为财政大臣，

[roʊt] [tu:; tə][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

wrote	to	the	Vice	-	Chancellor	of	Cambridge	that	in	all	the	Colleges	they	should
写道	到	这	副	-	校长	的	剑桥	那	在	全部	这	大学	他们	应该

致信剑桥大学副校长，要求所有学院都应该这样做。

[ju:z][wʌn]['ju:nɪfɔ:rm]['ɔ:rdər] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɪn][ðə; ði] [mæs] , ['mætnz] [ænd; ənd]

use	one	uniform	order	,	rite	,	and	ceremonies	in	the	mass	,	mattins	and
使用	一	制服	命令	,	仪式	,	和	仪式	在	这	大量的	,	晨祷	和

['i:vnsɔ:ŋ] ,

evensong	,
晚祷	,

在弥撒、晨祷和晚祷中使用统一的顺序、仪式和典礼。

[ænd; ənd][ɔ:l][dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɔ:r] [sʌŋ] ,

and	all	divine	service	in	the	same	to	be	said	or	sung	,
和	全部	神圣的	服务	在	这	相同的	到	是	说	或者	唱	,

所有宗教仪式的内容，无论是诵读还是吟唱，都可以用同样的方式进行。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['prez(ə)ntli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəstiːz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] . [[sɪks]]

such	as	is	presently	used	in	the	king's	Majesty's	chapel	,	and	none	other	.	[	6	]
这样的	作为	是	目前	用过的	在	这	国王的	陛下的	教堂	,	和	没有任何	其他	.	[	6	]

目前国王陛下礼拜堂使用的就是这种，没有其他用途。[6]

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [hɪr] ,

There	is	nothing	to	show	what	was	specially	intended	here	,
那里	是	没有什么	到	展示	什么	曾是	特别	故意的	这里	,

没有任何迹象表明这里的设计初衷是什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn]['kwestʃən][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [mɔːr]

but	a	copy	of	the	order	in	question	was	sent	with	the	letter	for	more
但	一个	复制	的	这	命令	在	问题	曾是	发送	和	这	信	为了	更多的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

但信中附上了相关订单的副本，以便提供更多信息。

['miːnwaɪl] [steps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri]

Meanwhile	steps	were	being	taken	for	a	thorough	reform	of	the	customary
同时	步骤	是	存在	已采取	为了	一个	彻底	改革	的	这	习惯

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

与此同时，政府正采取措施对传统服务进行彻底改革。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] " [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [rɪ'fɔːrmɪŋ] ,

A	committee	of	Convocation	had	been	appointed	for	"	examining	,	reforming	,
一个	委员会	的	召集	有	到过	任命	为了	"	检查	,	改革	,

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] .

and	publishing	the	divine	service	.
和	出版	这	神圣的	服务	.

教会任命了一个委员会，负责"审查、改革和出版宗教仪式"。

" [ɪn][noʊ'vembər] , - ,

"	In	November	,	1547	,
"	在	十一月	,	-	,

"1547年11月，

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [pi'tiʃənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

the	clergy	of	the	lower	house	of	Convocation	petitioned	to	have	the	result
这	牧师	的	这	降低	房子	的	召集	请愿	到	有	这	结果

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

submitted	to	them	,
提交	到	他们	,

下议院的教士们请求将结果提交给他们。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

with	what	success	is	not	known	.
和	什么	成功	是	不是	已知	.

能否取得成功尚不得而知。

[['sɛvən]] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs]

[	7	]	The	Order	of	Communion	was	not	improbably	the	work	of	this
[	7	]	这	命令	的	圣餐	曾是	不是	不太可能	这	工作	的	这

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

[7] 圣餐礼仪很可能是该委员会的作品。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['sevrəl] [di'vainz] — ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [kə'mɪti]
During **the** **year** **1548** **we** **know** **that** **several** **divines** **—** **probably** **the** **same** **committee**
期间 这 年 - 我们 知道 那 一些 神灵 — 大概 这 相同的 委员会
[stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [[eɪt]] — [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]
still **continuing** **[** **8** **]** **—** **were** **engaged** **in** **the** **task** **of** **drawing** **up** **an** **order** **of**
仍然 继续 [8] — 是 已订婚的 在 这 任务 的 绘画 向上 一个 命令 的
['sɜːrvɪs] ,
service **,**
服务 ,

我们知道，在 1548 年，几位神学家——可能是同一个委员会，该委员会仍在继续运作[8]——正在制定礼拜仪式的程序。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [held] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [ɔːr] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz]
which **at** **a** **meeting** **of** **the** **bishops** **held** **in** **October** **or** **November** **was**
哪个 在 一个 会议 的 这 主教们 握住 在 十月 或者 十一月 曾是
[səb'skraɪbd] [baɪ] [ɔːl] ,
subscribed **by** **all** **,**
已订阅 经过 全部 ,

该决议在十月或十一月举行的主教会议上获得全体主教签署。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [deɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] .
with **the** **single** **exception** **of** **Day** **of** **Chichester** **.**
和 这 单身的 例外 的 天 的 奇切斯特 .

唯独奇切斯特日是个例外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ['æftərwərdz] [brɔːt] ['ɪntuː] [juːz] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vɜːrb(ə)l]
This **was** **the** **order** **afterwards** **brought** **into** **use** **,** **apparently** **with** **some** **verbal**
这 曾是 这 命令 然后 带来 进入 使用 , 显然 和 一些 口头
[ˌɔːltə'reɪʃəns] ,
alterations **,**
变化 ,

后来，这一命令被正式采用，显然在措辞上做了一些修改。

[æz; əz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] . [[naɪn]]
as **the** **Book** **of** **Common** **Prayer** **.** **[** **9** **]**
作为 这 书 的 常见的 祷告 . [9]

例如《公祷书》[9]

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Here **we** **see** **things** **in** **great** **confusion** **.**
这里 我们 看 事物 在 伟大的 困惑 .

这里一片混乱。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [siːk] .
The **cause** **of** **the** **confusion** **is** **not** **far** **to** **seek** **.**
这 原因 的 这 困惑 是 不是 远的 到 寻找 .

造成这种混乱的原因不难找到。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['kʌstəm]
The **services** **of** **the** **Church** **were** **regulated** **by** **custom** **,** **and** **custom**
这 服务 的 这 教会 是 受监管 经过 风俗 , 和 风俗
[wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
was **crumbling** **to** **pieces** **.**
曾是 摇摇欲坠 到 件 .

教会的各项仪式都遵循习俗，而这些习俗正在瓦解。

['juːnɪfɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] ['verid] [ɪn] ['diːteɪl] .
Uniform **in** **the** **main** **,** **the** **services** **in** **different** **places** **had** **varied** **in** **detail** **.**
制服 在 这 主要的 , 这 服务 在 不同的 地方 有 多种多样 在 细节 .

总体上是统一的，但不同地方的服务细节有所不同。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [pleɪs][hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] ['pɑːrtli][baɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,

The	tradition	of	each	place	had	been	maintained	partly	by	conservative	instinct	,
这	传统	的	每个	地方	有	到过	维持	部分	经过	保守的	本能	,

各地传统得以延续，部分原因是出于保守本能。

['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] .

partly	by	the	pressure	of	ecclesiastical	discipline	.
部分	经过	这	压力	的	教会的	纪律	.

部分原因是受到教会纪律的压力。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] - [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['tempər] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ;

The	conservative	instinct	was	now	giving	-	way	to	a	temper	of	innovation	;
这	保守的	本能	曾是	现在	给予	-	方式	到	一个	脾气	的	创新	;

保守的本能正在让位于创新的精神；

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

ecclesiastical	discipline	was	paralyzed	by	the	interference	of	the	Crown	.
教会的	纪律	曾是	瘫痪	经过	这	干涉	的	这	王冠	.

由于王室的干预，教会纪律陷入瘫痪。

[men][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ɪnəveɪt] ,

Men	could	see	no	reason	why	they	should	not	innovate	,
男人	可以	看	不	原因	为什么	他们	应该	不是	创新	,

男人们找不到任何理由不去创新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .

and	the	authorities	of	the	Church	were	powerless	to	restrain	them	.
和	这	当局	的	这	教会	是	无力	到	抑制	他们	.

教会当局无力阻止他们。

['ɪŋgləND] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

England	was	threatened	with	the	state	of	things	prevailing	in	Germany	,
英格兰	曾是	威胁	和	这	状态	的	事物	盛行	在	德国	,

德国当时的局势对英国构成了威胁。

[wer] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] ['evri] [friː] [taʊn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðəm'selvz]

where	the	clergy	and	magistrates	of	every	free	town	took	it	upon	themselves
在哪里	这	牧师	和	地方法官	的	每一个	自由的	镇	采取	它	之上	他们自己

[tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ;

to	revise	the	order	of	divine	service	;
到	修订	这	命令	的	神圣的	服务	;

每个自由城镇的神职人员和地方官员都自行决定修改宗教仪式的秩序；

[wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] [ænd; ənd]

where	the	bishop	of	Strassburg	,	for	example	,	even	in	his	own	city	and
在哪里	这	主教	的	斯特拉斯堡	,	为了	例子	,	甚至	在	他的	自己的	城市	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'θiːdrəl] ,

his	own	cathedral	,
他的	自己的	大教堂	,

例如，斯特拉斯堡主教甚至在他自己的城市和自己的大教堂里，

[kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l]['rɪtʃuəl] . [-]

could	not	prevent	the	introduction	of	a	strange	and	novel	ritual	.	[	10	]
可以	不是	防止	这	介绍	的	一个	奇怪的	和	小说	仪式	.	[	-	]

未能阻止一种奇怪而新颖的仪式的引入。[10]

['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][wʌz; wəz][prə'dʒektid] .

Into	this	environment	the	first	Act	of	Uniformity	was	projected	.
进入	这	环境	这	第一的	行为	的	均匀性	曾是	预计	.

在这种背景下，第一部《统一法案》应运而生。

[ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [ˌʌn'ferli] [dɪ'skraɪbd]

In	the	preamble	of	the	Act	we	find	the	state	of	things	not	unfairly	described
在	这	前言	的	这	行为	我们	寻找	这	状态	的	事物	不是	不公平	描述

,

,

,

该法案序言对现状的描述并无不妥之处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'vɔɪdəns] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]

with	a	discreet	avoidance	,	however	,	of	all	reference	to	the	causes	of
和	一个	慎重	回避	,	然而	,	的	全部	参考	到	这	原因	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

然而，却巧妙地避免提及造成混淆的原因。

['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][juːz] ,

Mention	is	made	of	the	old	diversity	of	use	,
提到	是	制成	的	这	老的	多样性	的	使用	,

文中提到了其古老的多种用途，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][fɑːr] ['greɪtər] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

and	then	of	the	new	and	far	greater	diversity	that	was	coming	in	.
和	然后	的	这	新的	和	远的	更大的	多样性	那	曾是	未来	在	.

然后是随之而来的新的、更加多元化的多样性。

[ðə; ði]['gɑːdli] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [prə'tektər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

The	godly	care	of	the	King	,	the	Protector	and	the	Council	,
这	敬虔的	关心	的	这	国王	,	这	保护者	和	这	理事会	,

国王、护国公和议会的虔诚关怀

[ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [di'vainz] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	setting	the	bishops	and	divines	to	work	at	reforming	the	service	of	the
在	环境	这	主教们	和	神灵	到	工作	在	改革	这	服务	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

责成主教和神职人员着手改革教会的服务体系，

[ɪz] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

is	gratefully	acknowledged	.
是	感激不尽	已确认	.

谨此致谢。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'kluːdid] " [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

This	work	was	now	concluded	"	by	the	aid	of	the	Holy	Ghost	,	with	one
这	工作	曾是	现在	结束	"	经过	这	援助	的	这	圣	鬼	,	和	一

['juːnɪfɔːrm] [ə'griːmənt] .

uniform	agreement	.
制服	协议	.

这项工作现在"在圣灵的帮助下，以一项统一的协议"完成了。

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [prɪ'perd] [ɪz] [ri'saitid] : [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ,

"	The	title	of	the	book	so	prepared	is	recited	:	The	Book	of	Common	Prayer	,
"	这	标题	的	这	书	所以	准备	是	背诵	:	这	书	的	常见的	祷告	,

"所准备的书籍的书名被念诵出来：《公祷书》

[ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz]
and **Administration** **of** **the** **Sacraments** **,** **and** **other** **Rites** **and** **Ceremonies**
和 行政 的 这 圣礼 , 和 其他 仪式 和 仪式
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of **the** **Church** **,**
的 这 教会 ,

以及圣事的施行，以及教会的其他礼仪和仪式，

['æftər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
after **the** **Use** **of** **the** **Church** **of** **England** **.**
后 这 使用 的 这 教会 的 英格兰 .

遵循英国国教的惯例。

[ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ðen] ['proʊsiːdz] :
The **enactment** **then** **proceeds** **:**
这 颁布 然后 收益 :

随后，该法令开始实施：

" [ɔːl][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['ministəz] [ɪn]['eni] [kə'θiːdrəl] [ɔːr] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
" All **and** **singular** **ministers** **in** **any** **Cathedral** **or** **Parish** **Church** **,**
" 全部 和 单数 部长们 在 任何 大教堂 或者 教区 教会 ,

"任何大教堂或教区教堂的所有牧师和个别牧师，

[ɔːr] ['ʌðər] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [weɪlz] , ['kælɪs] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
or **other** **place** **within** **this** **realm** **of** **England** **,** **Wales** **,** **Calice** **,** **and** **Marches** **of** **the**
或者 其他 地方 之内 这 领域 的 英格兰 , 威尔士 , 杯 , 和 三月 的 这
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

或英格兰、威尔士、卡利斯及其周边地区的其他地方，

[ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [də'mɪnjənz] , [ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst]
or **other** **the** **King's** **dominions** **,** **shall** **from** **and** **after** **the** **Feast** **of** **Pentecost**
或者 其他 这 国王学院 领地 , 将 从 和 后 这 盛宴 的 五旬节
[nekst] ['kʌmɪŋ] ,
next **coming** **,**
下一个 未来 ,

或国王的其他领土，自下一次五旬节之后，

[biː; bi] ['baʊndən] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['mætnz] , ['iːvnsɔːŋ] , [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
be **bounden** **to** **say** **and** **use** **the** **Mattins** **,** **Evensong** **,** **celebration** **of** **the**
是 邦登 到 说 和 使用 这 晨祷 , 晚祷 , 庆典 的 这
[lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,
Lord's **Supper** **,**
主场 晚餐 ,

必须诵读和使用晨祷、晚祷和圣餐礼，

['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði]['sækrəmənts] , [ænd; ənd]
commonly **called** **the** **Mass** **,** **and** **administration** **of** **each** **the** **Sacraments** **,** **and**
通常 称为 这 大量的 , 和 行政 的 每个 这 圣礼 , 和
[ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['oʊpən] [prer] ,
all **their** **common** **and** **open** **prayer** **,**
全部 他们的 常见的 和 打开 祷告 ,

通常称为弥撒，以及各项圣事的施行，和所有共同的公开祈祷，

[ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][ænd; ənd][fɔːrm][æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ,
in **such** **order** **and** **form** **as** **is** **mentioned** **in** **the** **same** **Book** **,** **and** **none** **other** **,**
在 这样的 命令 和 形式 作为 是 提及 在 这 相同的 书 , 和 没有任何 其他 ,
[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
or **otherwise** **.**
或者 否则 .

按照本书中所述的顺序和形式，不得以其他任何方式或形式进行。

" [ðen] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['penəltiz] .
" **Then follow the penalties .**
" 然后 跟随 这 处罚 .

然后执行处罚。

['eni] ['mɪnɪstər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr]['juːzɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ,
Any minister refusing to use the Book , or using any other ,
任何 部长 拒绝 到 使用 这 书 , 或者 使用 任何 其他 ,

任何拒绝使用圣经或使用其他圣经的牧师，

[ɔːr] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌderə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
or speaking in derogation of the Book ,
或者 请讲 在 减损 的 这 书 ,

或发表贬损《圣经》的言论，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] [ɪz][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn] ['jɪrz] ['prɑːfɪts][ʌv; əv][sʌm; səm]
for the first offence is to forfeit to the King one year's profits of some
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][prə'məuʃənz] ,
one of his spiritual promotions ,
一 的 他的 精神 促销 ,

初犯者将被没收国王一年来某项宗教活动所获得的收益。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv]['eni] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] .
if he have any , and to suffer six months ' imprisonment .
如果 他 有 任何 , 和 到 遭受 六 几个月 - 监禁 .

如果他有任何犯罪记录，将被判处六个月监禁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ə'fens] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][prə'məuʃənz][ænd; ənd] ['sʌfər] [wʌn] ['jɪrz]
For a second offence he is to lose all his promotions and suffer one year's
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

第二次犯此罪，将被剥夺所有晋升机会并处以一年监禁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'fens] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] .
For a third offence the penalty is imprisonment for life .
为了 一个 第三 罪行 这 惩罚 是 监禁 为了 生活 .

第三次犯此罪，将判处终身监禁。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][noʊ][prə'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] [tuː; tə] ['sʌfər] [sɪks] [mʌnθs]
If he have no promotion , he is for the first offence to suffer six months
- [ɪm'prɪznmənt] ;
' imprisonment ;
- 监禁 ;

如果他没有获得晋升，初犯将被判处六个月监禁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] .
and for a second , imprisonment for life .
和 为了 一个 第二 , 监禁 为了 生活 .

其次，判处终身监禁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['penəltiz] [fɔːr; fər] ['leɪmən] ['ɔːlsoʊ] .
There are penalties for laymen also .
那里 是 处罚 为了 外行 还 .

普通人也会受到处罚。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌderə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪts][juːz] ,
Any person speaking in derogation of the Book , or interrupting its use ,
任何 人 请讲 在 减损 的 这 书 , 或者 打断 它是 使用 ,

任何人胆敢诋毁本书，或干扰本书的使用，

[ɔ:r] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstər][tu:; tə][ju:z]['eni] ['ʌðər] [fɔ:rm] ,

or	causing	a	minister	to	use	any	other	form	,
或者	导致	一个	部长	到	使用	任何	其他	形式	,

或导致牧师使用任何其他形式，

[ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fens] [tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [ten] [paʊndz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ə'fens] ['twenti] [paʊndz] ;

is	for	the	first	offence	to	forfeit	ten	pounds	,	for	a	second	offence	twenty	pounds	;
是	为了	这	第一的	罪行	到	丧失	十	磅	,	为了	一个	第二	罪行	二十	磅	;

初犯罚款十英镑，再犯罚款二十英镑；

[ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər][laɪf] .

on	a	third	occasion	he	is	to	forfeit	all	his	goods	and	chattels	and	suffer	imprisonment	for	life	.
在	一个	第三	场合	他	是	到	丧失	全部	他的	商品	和	动产	和	遭受	监禁	为了	生活	.

第三次犯错，将没收所有动产和财产，并处以终身监禁。

[ðiːz] ['penəltiz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ə'saɪz] ,

These	penalties	are	to	be	enforced	by	judges	of	assize	,
这些	处罚	是	到	是	强制执行	经过	法官	的	大	,

这些处罚将由巡回法官执行。

[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['kʌstəmeri] [ɑ:n] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:r; fər] ['trespæs] .

proceeding	in	the	manner	customary	on	indictment	for	trespass	.
进行中	在	这	方式	习惯	在	起诉书	为了	侵入	.

按照非法侵入罪的通常起诉程序进行处理。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pi:n(ə)l]['stætʃu:t] , [ɪm'poʊzɪŋ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['penəltiz] ['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

A	purely	penal	statute	,	imposing	the	crushing	penalties	usual	at	the	time	.
一个	纯粹	刑事	法令	,	气势磅礴	这	压碎	处罚	通常	在	这	时间	.

这是一部纯粹的刑罚法，规定了当时常见的严厉刑罚。

[maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:t][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] .

My	purpose	is	to	show	the	relation	of	the	statute	to	the	Book	of	Common	Prayer	.
我的	目的	是	到	展示	这	关系	的	这	法令	到	这	书	的	常见的	祷告	.

我的目的是阐明该法令与《公祷书》之间的关系。

[aɪ] [əb'zɜ:rv] , [ðen] , [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [dɪd][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] .

I	observe	,	then	,	that	the	Book	did	not	originate	with	the	Act	.
我	观察	,	然后	,	那	这	书	做过	不是	起源	和	这	行为	.

由此可见，这本书并非源于该法案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][di'vainz] ,

It	was	already	in	existence	,	the	fruit	of	the	work	of	certain	divines	,
它	曾是	已经	在	存在	,	这	水果	的	这	工作	的	肯定	神灵	,

它早已存在，是某些神学家工作的成果。

[wɪtʃ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][æz; əz] [kən'klu:did] .

which	is	spoken	of	in	the	preamble	as	concluded	.
哪个	是	说	的	在	这	前言	作为	结束	.

前言中提到的结论。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [ɔːr] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][baɪ][ðə; ði][ækt] .

The	book	was	not	authorized	or	brought	into	use	by	the	Act	.
这	书	曾是	不是	授权	或者	带来	进入	使用	经过	这	行为	.

该书未经该法案授权或使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][juːz] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

It	was	already	in	use	,	though	by	no	means	in	general	use	.
它	曾是	已经	在	使用	,	尽管	经过	不	方法	在	一般的	使用	.

虽然当时已经投入使用，但远未普及。

[ðɪs] [fækt][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

This	fact	is	illustrated	by	the	title	of	the	Book	itself	,
这	事实	是	插图	经过	这	标题	的	这	书	本身	,

本书的书名本身就说明了这一点。

[wɪtʃ] [sets] [fɔːrθ] [ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː'dæsəti] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['æftər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

which	sets	forth	the	contents	with	some	audacity	as	being	After	the	Use	of
哪个	套	前进	这	内容	和	一些	大胆	作为	存在	后	这	使用	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

the	Church	of	England	.
这	教会	的	英格兰	.

它大胆地宣称其内容是"按照英国国教的惯例"。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] — [ʌv; əv]

I	am	not	here	concerned	with	the	question	—	the	very	difficult	question	—	of
我	是	不是	这里	担心的	和	这	问题	—	这	非常	难的	问题	—	的

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['ɪntuː][juːz] .

the	authority	by	which	the	Book	came	into	existence	and	into	use	.
这	权威	经过	哪个	这	书	来了	进入	存在	和	进入	使用	.

我在这里并不关心——这是一个非常棘手的问题——圣经是如何产生和使用的权威性的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

I	am	only	concerned	to	show	that	the	authority	in	question	was	not	the
我	是	仅有的	担心的	到	展示	那	这	权威	在	问题	曾是	不是	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

authority	of	Parliament	.
权威	的	议会	.

我只是想表明，所涉权力并非议会的权力。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][dɪd][nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

The	Act	of	Uniformity	did	not	authorize	the	use	of	the	forms	contained	in	the
这	行为	的	均匀性	做过	不是	授权	这	使用	的	这	表格	包含	在	这

[prer] - [bʊk] ,

Prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

《统一法案》并未授权使用《祈祷书》中所载的表格。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdləs] ; [ˌaɪ 'tiː][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [fɔːrmz] .

for	that	was	needless	;	it	forbade	the	use	of	any	other	forms	.
为了	那	曾是	不必要	;	它	禁止	这	使用	的	任何	其他	表格	.

因为那样做是没有必要的；它禁止使用任何其他形式。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][juːz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] ;

It	did	not	bring	the	Book	into	use	,	for	that	was	already	done	;
它	做过	不是	带来	这	书	进入	使用	,	为了	那	曾是	已经	完毕	;

它并没有使《圣经》投入使用，因为《圣经》早已被使用。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

it	brought	it	into	exclusive	use	,	which	is	not	the	same	thing	.
它	带来	它	进入	独家的	使用	,	哪个	是	不是	这	相同的	事物	.

它将其用于独家用途，但这与之前的情况并不相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'neɪblɪŋ] [ækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'hibi,tɔːri][ækt] .

It	was	not	an	enabling	Act	,	but	a	prohibitory	Act	.
它	曾是	不是	一个	使能	行为	,	但	一个	禁止	行为	.

它不是授权法案，而是禁止法案。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][prə'poʊz][ɔːr] [kə'mænd] [ə; eɪ][rɪ'fɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][faʊnd][ðə; ði][rɪ'fɔːrm] [ɔːl'redi] [meɪd] .

It	did	not	propose	or	command	a	reform	;	it	found	the	reform	already	made	.
它	做过	不是	提出	或者	命令	一个	改革	;	它	成立	这	改革	已经	制成	.

它既没有提出改革方案，也没有下令进行改革；它发现改革已经完成。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][pər'pɔːrt][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ;

It	did	not	purport	to	set	forth	an	order	of	divine	service	;
它	做过	不是	旨趣	到	放	前进	一个	命令	的	神圣的	服务	;

它并非旨在制定宗教仪式的秩序；

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [æn; ən]['ɔːrdər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .

it	found	an	order	already	in	existence	,	and	forbade	the	use	of	any	other	.
它	成立	一个	命令	已经	在	存在	,	和	禁止	这	使用	的	任何	其他	.

它发现已有某种命令，并禁止使用任何其他命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə; eɪ] ['pəːsikjuːtɪŋ] [lɔː] ,

It	was	frankly	a	persecuting	law	,
它	曾是	坦率地说	一个	迫害	法律	,

坦白说，这是一部迫害性的法律。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['ɑːrtɪk(ə)lz]

and	as	such	may	fairly	be	compared	with	the	statute	of	the	Six	Articles	.
和	作为	这样的	可能	相当	是	比较的	和	这	法令	的	这	六	文章	.

因此，可以将其与《六条条例》相比较。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

In	that	case	the	doctrinal	articles	,	as	in	this	case	the	forms	of	worship	,
在	那	案件	这	教义	文章	,	作为	在	这	案件	这	表格	的	崇拜	,

在这种情况下，教义条文就如同本例中的礼拜形式一样。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;

were	not	invented	or	introduced	by	authority	of	Parliament	;
是	不是	发明	或者	介绍	经过	权威	的	议会	;

并非由议会授权发明或引入；

[ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['mɪrli] [ɪm'poʊzd][ə; eɪ] ['penəlti] [ɑːn][ɔːl] [huː] [ɪm'pjuːnd] [ɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] .

the	statute	in	each	case	merely	imposed	a	penalty	on	all	who	impugned	or	refused	them	.
这	法令	在	每个	案件	仅仅	强加	一个	惩罚	在	全部	WHO	被质疑的	或者	拒绝	他们	.

每起案件中的法令都只是对所有质疑或拒绝接受法令的人施加了处罚。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [baɪ] ['tempərəl] ['penəltiz] [æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmpəs] ,

The	purpose	of	the	Act	was	to	secure	by	temporal	penalties	an	uniformity	which	the	ecclesiastical	authorities	of	the	time	were	unable	to	compass	,
这	目的	的	这	行为	曾是	到	安全的	经过	颞	处罚	一个	均匀性	哪个	这	教会的	当局	的	这	时间	是	无法	到	罗盘	,

该法案的目的是通过暂时的惩罚来确保当时教会当局无法实现的统一性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [dɪ'zaɪər] .

and	which	it	is	possible	they	did	not	greatly	desire	.
和	哪个	它	是	可能的	他们	做过	不是	非常	欲望	.

而且这或许并非他们所真正想要的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛrˌbʊk] ['ʌndər][ðə; ði][ækt] ,

I	shall	not	deal	with	the	fortunes	of	the	Prayerbook	under	the	Act	,
我	将	不是	交易	和	这	财富	的	这	祈祷书	在下面	这	行为	,

我不会根据该法案处理祈祷书的命运。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt]['tʃeɪndʒɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ækt] ['dʊrɪŋ]

or	with	the	violent	changes	effected	apart	from	the	Act	during
或者	和	这	暴力	变化	受影响	除	从	这	行为	期间

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

the	two	or	three	years	that	followed	.
这	二	或者	三	年	那	随后	.

或者，在随后的两三年里，除了该法案之外，还发生了剧烈的变化。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [kɔːlz][fɔːr; fər]['noʊtɪs] .

One	incident	,	however	,	calls	for	notice	.
一	事件	,	然而	,	呼叫	为了	注意	.

然而，其中一起事件需要特别注意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['nuːmərəs] ['refjʊdʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd]

There	were	in	London	at	this	time	numerous	refugees	of	the	reformed
那里	是	在	伦敦	在	这	时间	很多的	难民	的	这	改革后的

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

当时伦敦有很多皈依基督教的难民。

['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['belˌdʒɪk]['prɑːvənsəz] .

chiefly	from	the	Belgic	provinces	.
主要	从	这	比利时	省份	.

主要来自比利时各省。

[ðiːz] [men]['ɔːrgənaɪzd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['wɝːʃəpɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

These	men	organized	themselves	into	a	congregation	,	worshipping	after	their	own
这些	男人	组织	他们自己	进入	一个	会众	,	崇拜	后	他们的	自己的

[raɪts] .

rites	.
仪式	.

这些人组成了一个教会，按照他们自己的仪式进行礼拜。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['græntɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstən] ['fraɪərz] .

The	King	granted	them	the	disused	church	of	the	Austin	Friars	.
这	国王	的确	他们	这	废弃的	教会	的	这	奥斯汀	修士们	.

国王将废弃的奥斯汀修道士教堂赐予了他们。

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɪdli] ,

Here	they	came	under	the	notice	of	the	Lord	Mayor	,	and	of	Ridley	,
这里	他们	来了	在下面	这	注意	的	这	主	市长	,	和	的	雷德利	,

他们因此引起了市长和里德利的注意。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [ə'genst]

the	bishop	of	London	,	who	attempted	to	enforce	the	Act	of	Uniformity	against
这	主教	的	伦敦	,	WHO	尝试过	到	执行	这	行为	的	均匀性	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

伦敦主教曾试图强制他们遵守《统一法案》。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ækrɪmoʊni] ,

The	matter	was	debated	with	much	acrimony	,
这	事情	曾是	辩论	和	很多	尖刻	,

此事引发了激烈的争论。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ˌɪntə'vi:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['letər] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns]

and	the	Council	intervened	with	a	royal	letter	forbidding	any	interference
和	这	理事会	介入	和	一个	皇家	信	禁止	任何	干涉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

with	the	congregation	.
和	这	会众	.

于是，议会颁布了一封皇家信函，禁止任何人干涉教会事务。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ækt][ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd]

this	was	the	only	act	of	toleration	perpetrated	during	the	reign	of	Edward
这	曾是	这	仅有的	行为	的	容忍	实施	期间	这	在位	的	爱德华

['vaɪ, 'vi:] . [-]

VI	.	[	11	]
六年级	.	[	-	]

这是爱德华六世统治时期唯一一次采取宽容措施。[11]

[ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ˌju: 'es] .

The	second	Act	of	Uniformity	need	not	detain	us	.
这	第二	行为	的	均匀性	需要	不是	扣留	我们	.

第二部统一法案无需耽搁我们。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'læbərətli] [rɪ'vaɪzd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɔ:r]

The	Prayer	-	book	had	been	elaborately	revised	,	still	without	the	initiative	or
这	祷告	-	书	有	到过	精心	修改	,	仍然	没有	这	倡议	或者

[kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

concurrence	of	Parliament	.
一致	的	议会	.

祈祷书经过精心修订，但仍然没有得到议会的提议或同意。

[ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] - , [haʊ'evər] , ['hindəd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] ;

The	statute	of	1549	,	however	,	hindered	the	use	of	the	revised	Book	;
这	法令	的	-	,	然而	,	受阻	这	使用	的	这	修改	书	;

然而，1549 年的法令阻碍了修订版书籍的使用；

[tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pi:n(ə)l] [ə'fens] .

to	use	it	was	a	penal	offence	.
到	使用	它	曾是	一个	刑事	罪行	.

使用它属于刑事犯罪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['li:g(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]

It	was	therefore	necessary	to	put	the	revised	Book	in	the	legal	position
它	曾是	所以	必要的	到	放	这	修改	书	在	这	合法的	位置

['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌʌnri'vaizd] [bʊk] .

occupied	by	the	unrevised	Book	.
占领	经过	这	未修订	书	.

因此，有必要将修订后的书籍置于与未修订的书籍相同的法律地位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ][ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . ,

This	was	done	by	the	Act	of	the	fifth	and	sixth	of	Edward	VI	.	,
这	曾是	完毕	经过	这	行为	的	这	第五	和	第六	的	爱德华	六年级	.	,

这是通过爱德华六世第五和第六法令实现的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][sʌm; səm][ˈpaɪəs] [rɪˈflekʃnz] ,

in	which	opportunity	was	taken	to	add	some	pious	reflections	,
在	哪个	机会	曾是	已采取	到	添加	一些	虔诚的	反思	,

借此机会补充了一些虔诚的思考，

[wɪtʃ] [meɪ] [briːð] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]

which	may	breathe	the	spirit	of	Northumberland	and	the	Council	,	and
哪个	可能	呼吸	这	精神	的	诺森伯兰郡	和	这	理事会	,	和

[sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈpenəltiz] ,

some	further	penalties	,
一些	更远	处罚	,

这或许能体现诺森伯兰郡和议会的精神，以及一些进一步的处罚。

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː ˈes] [mɔːr] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

which	may	seem	to	us	more	in	accordance	with	the	spirit	of	the	time	.
哪个	可能	似乎	到	我们	更多的	在	根据	和	这	精神	的	这	时间	.

这或许更符合时代精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːz] [ˈkɔːʃəsli] [rɪˈlæksɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪˌkliːziˈæstɪkl]

There	was	a	clause	cautiously	relaxing	the	bonds	in	which	the	ecclesiastical
那里	曾是	一个	条款	谨慎地	放松	这	债券	在	哪个	这	教会的

[ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][held] ,

jurisdiction	was	held	,
管辖权	曾是	握住	,

其中有一项条款谨慎地放宽了教会管辖权所受到的限制。

[ɪn][ˈɔːrdər][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈfɔːrməti]

in	order	that	it	might	come	to	the	assistance	of	the	champions	of	Uniformity
在	命令	那	它	可能	来	到	这	协助	的	这	冠军	的	均匀性

.

:

.

以便能够帮助统一的拥护者。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈvaɪzd] [bʊk] [wʌz; wəz] "

The	only	other	point	of	interest	is	the	statement	that	the	revised	Book	was	"
这	仅有的	其他	观点	的	兴趣	是	这	陈述	那	这	修改	书	曾是	"

[ˈænɛkst, əˈnɛkst][ænd; ənd][dʒɔɪnd] " [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstætʃuːt] ,

annexed	and	joined	"	to	the	statute	,
附件	和	加入	"	到	这	法令	,

另一个值得关注的点是，修订后的书籍被"附于并加入"了该法令。

[ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] - .

a	precedent	which	was	followed	in	1662	.
一个	先例	哪个	曾是	随后	在	-	.

这一先例在 1662 年就已遵循。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [fɜːrst] [ˈpɑːrləmənt] [ðə; ðɪ] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈfɔːrməti][wɜːr; wər]

In	the	second	session	of	Mary's	first	Parliament	the	Acts	of	Uniformity	were
在	这	第二	会议	的	玛丽的	第一的	议会	这	使徒行传	的	均匀性	是

[rɪˈpiːld] .

repealed	.
废除	.

在玛丽一世第一届议会的第二次会议上，《统一法案》被废除。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

But	the	appetite	for	legislation	was	aroused	.
但	这	食欲	为了	立法	曾是	被唤醒	.

但人们对立法的热情被激发了出来。

['meri] , [tuː] , [hæd; həd][aɪ'diːəz][ə'baʊt]['liːg(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

Mary	**,**	**too**	**,**	**had**	**ideas**	**about**	**legal**	**uniformity**	**.**
玛丽	,	也	,	有	想法	关于	合法的	均匀性	.

玛丽也对法律统一性有自己的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['hændi][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['sɜːrvɪs] - [bʊk] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

She	**had**	**no**	**handy**	**and**	**comprehensive**	**service**	**-**	**book**	**,**	**the**	**use**	**of**	**which**
她	有	不	便利	和	综合的	服务	-	书	,	这	使用	的	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ;

could	**be**	**enforced**	**;**
可以	是	强制执行	;

她没有方便携带且内容全面的维修保养手册，因此无法强制执行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] ['stændərd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [wʌz; wəz]

but	**the**	**vague**	**standard**	**of**	**what**	**was**	**customary**	**at**	**a**	**certain**	**date**	**was**
但	这	模糊的	标准	的	什么	曾是	习惯	在	一个	肯定	日期	曾是

[set] [ʌp] :

set	**up**	**:**
放	向上	:

但是，在某个特定日期，关于何为惯例的模糊标准已经确立：

[ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['sækrəmənts] ,

All	**such**	**Divine**	**Service**	**and**	**Administration**	**of**	**Sacraments**	**,**
全部	这样的	神圣的	服务	和	行政	的	圣礼	,

所有此类神圣仪式和圣礼施行，

[æz; əz][wɜːr; wər][moʊst] ['kɑːmənli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

as	**were**	**most**	**commonly**	**used**	**in**	**the**	**Realm**	**of**
作为	是	最多	通常	用过的	在	这	领域	的

在以下领域中最常用：

['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt]

England	**in**	**the**	**last**	**year**	**of**	**the**	**reign**	**of**	**our**	**late**
英格兰	在	这	最后的	年	的	这	在位	的	我们的	晚的

英格兰在我们已故国王统治的最后一年

['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪt] ,

Sovereign	**Lord**	**King**	**Henry**	**the**	**Eight**	**,**
主权	主	国王	亨利	这	八	,

至高无上的国王亨利八世

[wɜːr; wər][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

were	**alone**	**to**	**be**	**used**	**.**
是	独自的	到	是	用过的	.

仅供单独使用。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] ['penəltiz] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] . [-]

Strangely	**enough**	**,**	**no**	**penalties**	**were**	**appointed**	**for**	**the**	**disobedient**	**.**	**[**	**12**	**]**
奇怪的	足够的	,	不	处罚	是	任命	为了	这	忤	.	[	-	]

奇怪的是，对于不服从命令的人，并没有规定任何惩罚措施。[12]

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ək'seʃ(ə)n] ,

Elizabeth	**,**	**immediately**	**upon**	**her**	**accession**	**,**
伊丽莎白	,	立即地	之上	她	加入	,

伊丽莎白一登基，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['meʒərz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

began	**to**	**take**	**measures**	**quietly**	**and**	**cautiously**	**for**	**returning**	**to**	**the**
开始	到	拿	措施	悄悄	和	谨慎地	为了	返回	到	这

[ed'wɔːrdiən] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Edwardian	**position**	**.**
爱德华时代	位置	.

开始悄悄地、谨慎地采取措施，恢复到爱德华时代的地位。

[ʃi:; ʃi][ri'vaivd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəni] [ɪn][hɜ:r; hər]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:]
She 她 **revived** 复活 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **Litany** 连祷 **in** 在 **her** 她 **chapel** 教堂 **,** , **and** 和 **encouraged** 鼓励 **it** 它
['elsˌwer] .
elsewhere 别处 **.** .

她在自己的教堂里恢复了使用英国连祷文，并鼓励在其他地方也这样做。

[soʊ][fɑ:r] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['sɪriəsli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] ['meri] ,
So 所以 **far** 远的 **nothing** 没有什么 **was** 曾是 **done** 完毕 **seriously** 严重地 **contrary** 相反 **to** 到 **the** 这 **statute** 法令 **of** 的 **Mary** 玛丽 **,** ,

到目前为止，还没有发生任何严重违反圣母玛利亚法令的事情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪtəni] [æz; əz] [naʊ] [ju:st] ['verid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ju:st] ['ʌndər] ['henri]
for 为了 **the** 这 **Litany** 连祷 **as** 作为 **now** 现在 **used** 用过的 **varied** 多种多样 **but** 但 **little** 小的 **from** 从 **that** 那 **used** 用过的 **under** 在下面 **Henry** 亨利
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII 八 **.** .

现在使用的连祷文与亨利八世时期使用的连祷文虽然有所不同，但差别不大。

['ʌðər] , [haʊ'evər] , [went] ['fɜ:rðər] .
Others 其他的 **,** , **however** 然而 **,** , **went** 去 **further** 更远 **.** .

然而，还有一些人走得更远。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['eksailz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['si:krətli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The 这 **returning** 返回 **exiles** 流亡者 **,** , **and** 和 **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **secretly** 偷偷 **sympathized** 同情 **with** 和 **them** 他们 **,** ,
[bɪ'gæn][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ed'wɔ:rdiən] [prer] - [bʊk] .
began 开始 **to** 到 **use** 使用 **the** 这 **Edwardian** 爱德华时代 **Prayer** 祷告 **-** - **book** 书 **.** .

返回家园的流亡者，以及那些暗中同情他们的人，开始使用爱德华时代的祈祷书。

[-] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['stætʃətɔ:ri] ['penəltiz] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp]
[[-] **13** [13] **]** [-] **There** 那里 **were** 是 **no** 不 **statutory** 法定的 **penalties** 处罚 **to** 到 **restrain** 抑制 **them** 他们 **,** , **and** 和 **the** 这 **bishops** 主教们
[lʊkt] [ɑ:n] ['helpləs] , [ɔ:r] [ˌækwi'es(ə)nt] .
looked 看起来 **on** 在 **helpless** 无助 **,** , **or** 或者 **acquiescent** 默许 **.** .

[13] 没有法律规定的惩罚措施来约束他们，主教们只能眼睁睁地看着，却无能为力，或者默许了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['tʃæp(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [ju:st] [ɑ:n] ['i:stər]
Even 甚至 **in** 在 **the** 这 **Queen's** 女王大学 **chapel** 教堂 **,** , **it** 它 **is** 是 **said** 说 **,** , **the** 这 **English** 英语 **service** 服务 **was** 曾是 **used** 用过的 **on** 在 **Easter** 复活节
[deɪ] .
Day 天 **.** .

据说，即使在女王的礼拜堂里，复活节当天也使用英式礼拜仪式。

[-] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts]['li:g(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
[[-] **14** [14] **]** **Long** 长的 **before** 前 **the** 这 **Prayer** 祷告 **-** - **book** 书 **was** 曾是 **restored** 恢复 **to** 到 **its** 它是 **legal** 合法的 **position** 位置 **.** .

[14] 早在祈祷书恢复其法律地位之前。

['pɑ:rkhɜ-st] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['bʊlɪŋɜ-] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]
Parkhurst 帕克赫斯特 **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **write** 写 **to** 到 **Bullinger** 布林格 **,** , **perhaps** 也许 **with** 和 **some** 一些 **exaggeration** 夸张
,
,
,

帕克赫斯特能够给布林格写信，信中或许有些夸张之词。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] : ['nʌŋk]['aɪtərʌm][pər][toʊtəm] - [ɪn]['juːzuː]['pæsɪm]

that	it	was	again	in	general	use	:	Nunc	iterum	per	totam	Angliam	in	usu	passim
那	它	曾是	再次	在	一般的	使用	:	努克	迭代	每	托塔姆	-	在	乌苏	通篇

[ˌiː es 'tiː] . [-]

est	.	[	15	]
est	.	[	-	]

它再次被普遍使用：Nunc iterum per totam Angliam in usu passim est.[15]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [wɪtʃ]

It	was	the	Prayer	-	book	as	used	in	the	last	year	of	King	Edward	which
它	曾是	这	祷告	-	书	作为	用过的	在	这	最后的	年	的	国王	爱德华	哪个

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ri'vaivd] .

was	thus	revived	.
曾是	因此	复活	.

由此，爱德华国王最后一年使用的祈祷书得以复兴。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [di'vainz] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ri'vaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	meanwhile	a	committee	of	divines	was	at	work	revising	it	.
但	同时	一个	委员会	的	神灵	曾是	在	工作	修改	它	.

但与此同时，一个由神学家组成的委员会正在着手修订它。

['lɪt(ə)l] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] ,

Little	is	known	of	their	proceedings	,	or	of	the	authority	under	which	they	acted	,
小的	是	已知	的	他们的	诉讼程序	,	或者	的	这	权威	在下面	哪个	他们	行动	,

人们对他们的行动过程以及他们所依据的权力知之甚少。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

nor	am	I	concerned	with	this	question	.
也不	是	我	担心的	和	这	问题	.

我也不关心这个问题。

[-] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] ['raʊndli] [ə'sɜːts] [ðæt]

[	16	]	There	is	in	the	Record	Office	a	paper	which	roundly	asserts	that
[	-	]	那里	是	在	这	记录	办公室	一个	纸	哪个	圆圆地	断言	那

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Convocation	went	over	the	Book	and	approved	the	alterations	before	it	was
召集	去	超过	这	书	和	得到正式认可的	这	变化	前	它	曾是

[brɔːt] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

brought	into	Parliament	.
带来	进入	议会	.

[16] 档案馆里有一份文件，其中明确指出，教务委员会审查了该书，并在提交议会之前批准了修改。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪz][ʌn'deɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kælɪndər] [ə'sainz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

The	document	is	undated	,	but	the	calendar	assigns	it	to	the	year	1559	.
这	文档	是	未注明日期	,	但	这	日历	分配	它	到	这	年	-	.

该文件未注明日期，但根据日历推算，其年代为 1559 年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm]

It	is	,	however	,	certainly	not	of	this	date	,	and	though	interesting	from
它	是	,	然而	,	当然	不是	的	这	日期	,	和	尽管	有趣的	从

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

another	point	of	view	,
其他	观点	的	看法	,

然而，它肯定不是这个日期的作品，而且从另一个角度来看也很有趣。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hæv; həv]['eni]['vælјuː][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][fækt] .

it	cannot	be	taken	to	have	any	value	as	evidence	of	fact	.
它	不能	是	已采取	到	有	任何	价值	作为	证据	的	事实	.

它不能被视为任何事实证据。

[-] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['kænɑ:t][bi:; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	17	]	The	statement	cannot	be	reconciled	with	what	we	know	of	the
[	-	]	这	陈述	不能	是	和解	和	什么	我们	知道	的	这

[prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

proceedings	of	Convocation	at	the	time	.
诉讼程序	的	召集	在	这	时间	.

[17] 该声明与我们所了解的当时的毕业典礼程序不符。

['pɑ:rləmənt] [met] [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

Parliament	met	on	the	23rd	of	January	,	1559	,
议会	遇见	在	这	23rd	的	一月	,	-	,

议会于1559年1月23日召开。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ə'bɔ:rtɪv] [ə'tempts] [æt; ət][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ˌju:nɪ'fɔ:rməti]

and	after	some	abortive	attempts	at	legislation	a	Bill	for	Uniformity
和	后	一些	未遂	尝试	在	立法	一个	账单	为了	均匀性

[wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɑ:n]['eɪprəl] - ,

was	brought	into	the	House	of	Commons	on	April	18	,
曾是	带来	进入	这	房子	的	公共领域	在	四月	-	,

在几次立法尝试失败后，4月18日，一项统一法案被提交至下议院。

[ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ki:nli] [di'beitid] ,

and	passed	within	two	days	;	in	the	House	of	Lords	it	was	keenly	debated	,
和	通过了	之内	二	天	;	在	这	房子	的	领主	它	曾是	敏锐地	辩论	,

两天之内便获得通过；在英国上议院，该法案引发了激烈的辩论。

[bʌt; bət] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə'mendmənt] [ɑ:n]['eɪprəl] - , [-] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prez(ə)nt] [dɪ'sentɪŋ] .

but	passed	without	amendment	on	April	28	,	[	18	]	all	the	bishops	present	dissenting	.
但	通过了	没有	修正案	在	四月	-	,	[	-	]	全部	这	主教们	展示	持不同意见	.

但该法案于 4 月 28 日未经任何修改获得通过，[18]所有在场的主教都表示反对。

[baɪ] [ðɪs] [θɜ:rd][ækt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ɔ:l][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər]['stætʃu:ts][wɜ:r; wər]

By	this	third	Act	of	Uniformity	all	the	provisions	of	the	former	statutes	were
经过	这	第三	行为	的	均匀性	全部	这	条款	的	这	以前的	法规	是

[ri'vaivd] .

revived	.
复活	.

根据第三部统一法案，以前各项法令的所有规定都得以恢复。

[ðə; ði] [seɪm] ['penəltiz] [wɜ:r; wər] [i'næktid] ,

The	same	penalties	were	enacted	,
这	相同的	处罚	是	已颁布	,

采取了同样的处罚措施。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]

with	one	addition	—	a	fine	of	one	shilling	for	absence	from	church	on
和	一	添加	—	一个	美好的	的	一	先令	为了	缺席	从	教会	在

['sʌndiz; -deiz][ɔ:r]['hoʊli] [deɪz] ,

Sundays	or	holy	days	,
星期日	或者	圣	天	,

此外，还有一项规定——周日或圣日缺席教堂礼拜者，将被处以一先令的罚款。

[tu:; tə][bi:; bi] ['li:vid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pærɪʃ] .

to	be	levied	by	the	churchwardens	of	each	parish	.
到	是	征收	经过	这	教堂执事	的	每个	教区	.

由各教区的教堂执事征收。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪz][nɑ:t] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ði][ækt] ,

The	Prayer	-	book	is	not	said	to	be	annexed	to	the	Act	,
这	祷告	-	书	是	不是	说	到	是	附件	到	这	行为	,

据称，祈祷书并未作为该法案的附件。

[-] [bʌt; bət][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ]

[	19	]	but	is	identified	by	reference	to	the	statute	of	the	fifth	and	sixth
[	-	]	但	是	已识别	经过	参考	到	这	法令	的	这	第五	和	第六

[ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . ,

of	Edward	VI	.	,
的	爱德华	六年级	.	,

[19] 但根据爱德华六世第五和第六年的法令予以确认。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] " ['ɔ:θəraɪzd] .

by	which	it	is	said	to	have	been	"	authorized	.
经过	哪个	它	是	说	到	有	到过	"	授权	.

据说它因此获得了"授权"。

" ['sɜ:rt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][ɑ:r; ər]['spesɪfaɪd] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	Certain	changes	to	be	made	in	the	Book	so	identified	are	specified	:	it	is
"	肯定	变化	到	是	制成	在	这	书	所以	已识别	是	指定的	:	它	是

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st]

to	be	used
到	是	用过的

"书中已明确指出需要进行的某些更改：该书将用于

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɑ:n] ['evri]

with	one	alteration	,	or	addition	of	certain	Lessons	to	be	used	on	every
和	一	改造	,	或者	添加	的	肯定	课程	到	是	用过的	在	每一个

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Sunday	in	the	year	,
星期日	在	这	年	,

略作修改，或增加一些课程，用于全年每个星期日的课程。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ,

and	the	form	of	the	Litany	altered	and	corrected	,
和	这	形式	的	这	连祷	已修改	和	已更正	,

祷文的形式也进行了修改和修正。

[ænd; ənd] [tu:] ['sentənsɪz] ['oʊnli] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][tu:; tə][ðə; ði]

and	two	sentences	only	added	in	the	delivery	of	the	Sacrament	to	the
和	二	句子	仅有的	额外	在	这	送货	的	这	圣餐	到	这

[kə'mju:nɪk(ə)nt] .

communicants	.
传播者	.

在向领圣餐者施行圣餐仪式时，只添加了两句话。

[ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] " [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['stætʃu:t] .

The	alterations	are	said	to	be	"	appointed	by	this	statute	.
这	变化	是	说	到	是	"	任命	经过	这	法令	.

据说这些变更"由本法令规定"。

" [aɪ][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [pɔɪnts] ,

"	I	call	attention	to	these	points	,
"	我	称呼	注意力	到	这些	积分	,

我提请注意以下几点：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɑ:rləmənt] [ə'su:md] [ðə; ði]

because	they	seem	to	show	that	Elizabeth	and	her	Parliament	assumed	the
因为	他们	似乎	到	展示	那	伊丽莎白	和	她	议会	假定	这

['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

function	of	amending	the	Book	,
功能	的	修改	这	书	,

因为它们似乎表明伊丽莎白和她的议会承担了修改《圣经》的职能。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['stætʃətɔːri] [ə'θɔːrəti] .

and	claimed	for	it	a	purely	statutory	authority	.
和	声称	为了	它	一个	纯粹	法定的	权威	.

并声称其拥有纯粹的法定权力。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['streɪndʒli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	an	assumption	is	strangely	inconsistent	with	the	subsequent	actions	of	the
这样的	一个	假设	是	奇怪的	不一致	和	这	随后的	行动	的	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

这种假设与女王随后的行为明显不符。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][ækt]

and	we	are	the	more	struck	by	the	contrast	if	we	reflect	that	the	Act
和	我们	是	这	更多的	击	经过	这	对比	如果	我们	反映	那	这	行为

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

was	introduced	in	the	House	of	Commons	.
曾是	介绍	在	这	房子	的	公共领域	.

如果我们考虑到该法案是在下议院提出的，这种对比就更加令人震惊了。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

In	1571	,	when	the	Commons	began	to	stir	matters	of	the	same	kind	,
在	-	,	什么时候	这	公共领域	开始	到	搅拌	事情	的	这	相同的	种类	,

1571年，当下议院开始讨论类似的事情时，

[ɪ'lɪzəbəθ] [sent] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɑːrp] ['mesɪdʒ] [fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['med(ə)l]

Elizabeth	sent	them	more	than	one	sharp	message	forbidding	them	to	meddle
伊丽莎白	发送	他们	更多的	比	一	锋利的	信息	禁止	他们	到	插手

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'sɜːrnz] .

with	such	concerns	.
和	这样的	担忧	.

伊丽莎白曾多次严厉警告他们，禁止他们干涉此类事务。

[ðə; ði] [spiːd] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	speed	,	moreover	,
这	速度	,	而且	,

此外，速度方面

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪl] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [ɔːl]

with	which	the	Bill	passed	the	Commons	leaves	little	room	for	doubt	that	all
和	哪个	这	账单	通过了	这	公共领域	树叶	小的	房间	为了	怀疑	那	全部

[wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] ,

was	fully	prepared	beforehand	,
曾是	完全	准备	预先	,

该法案在下议院获得通过，这几乎可以肯定一切都是事先准备充分的。

[ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kəm'pliːtɪd] ,

the	revision	of	the	Book	completed	,
这	修订	的	这	书	完全的	,

本书修订完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ɪts][juːz][ə'loʊn] [meɪd] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'beɪt] .

and	the	enforcement	of	its	use	alone	made	matter	of	parliamentary	debate	.
和	这	执法	的	它是	使用	独自的	制成	事情	的	议会	辩论	.

而仅仅是强制执行这项规定就引发了议会辩论。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ds] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rʌfli]

In	the	Lords	there	was	considerable	discussion	,	and	the	Book	was	roughly
在	这	领主	那里	曾是	大量	讨论	,	和	这	书	曾是	大致

['hændəld][baɪ][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['bɪʃəp] ;

handled	by	the	opposing	bishops	;
处理	经过	这	反对	主教们	;

在上议院，对此书进行了大量的讨论，反对派主教们对这本书进行了粗暴的处理；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [prə'si:did] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

but	the	debate	proceeded	on	the	Book	as	a	whole	,
但	这	辩论	继续	在	这	书	作为	一个	所有的	,

但辩论的焦点仍然是整本书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['ækʃ(ə)n] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['di:teɪlz] .

and	there	is	no	trace	of	any	legislative	action	dealing	with	its	details	.
和	那里	是	不	痕迹	的	任何	立法	行动	处理	和	它是	细节	.

没有任何立法行动涉及此事的细节。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə]

At	the	same	time	it	is	right	to	observe	that	the	power	of	Parliament	to
在	这	相同的	时间	它	是	正确的	到	观察	那	这	力量	的	议会	到

[ɪm'poʊz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] ,

impose	the	Book	was	challenged	,
强加	这	书	曾是	挑战	,

与此同时，我们也应该注意到，议会强制推行该书的权力受到了质疑。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['sæŋkʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] .

and	no	other	sanction	appears	to	have	been	contemplated	.
和	不	其他	制裁	出现	到	有	到过	思考	.

似乎没有考虑过其他制裁措施。

[-] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]

[	20	]	The	only	possible	conclusion	seems	to	be	that	the	Book	was	revised	by
[	-	]	这	仅有的	可能的	结论	似乎	到	是	那	这	书	曾是	修改	经过

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

the	committee	of	which	I	have	spoken	,
这	委员会	的	哪个	我	有	说	,

[20] 唯一可能的结论似乎是，这本书是由我提到的那个委员会修订的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['veri] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:r; wər] [meɪd] ,

and	that	as	very	few	changes	were	made	,
和	那	作为	非常	很少	变化	是	制成	,

而且由于几乎没有做出任何改变，

[noʊ] [fer] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

no	fair	copy	of	the	whole	Book	was	submitted	to	Parliament	,	but	the
不	公平的	复制	的	这	所有的	书	曾是	提交	到	议会	,	但	这

[ˌɔ:ltə'reiʃəns][wɜ:r; wər] ,

alterations	were	,
变化	是	,

提交给议会的并非整本书的正式版本，而是经过修改的部分。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['refrəns] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ækt] .

for	the	purpose	of	reference	,	mentioned	in	the	Act	.
为了	这	目的	的	参考	,	提及	在	这	行为	.

为便于参考，特此说明。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

Even	this	was	done	without	much	precision	.
甚至	这	曾是	完毕	没有	很多	精确	.

即使是这样做，也缺乏精确性。

[ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪz][nɑ:t]['spesɪfaɪd] .

The	wording	of	the	alterations	is	not	specified	.
这	措辞	的	这	变化	是	不是	指定的	.

修改内容的具体措辞未作规定。

[mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [stɪl] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [jet] ['ʌðər]

More	remarkable	still	is	the	fact	that	in	all	the	printed	copies	of	the	Book	yet	other
更多的	卓越	仍然	是	这	事实	那	在	全部	这	打印	副本	的	这	书	然而	其他

[ˌɔ:ltə'reiʃəns][wɜ:r; wər] [ɪm'pɔ:rtɪd] ,

alterations	were	imported	,
变化	是	进口	,

更令人惊讶的是，该书的所有印刷版本中竟然还出现了其他一些改动。

[baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] .

by	what	authority	is	not	known	.
经过	什么	权威	是	不是	已知	.

不知是何种授权。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [noʊ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] ['ænsər]

It	would	seem	that	no	copy	of	the	Prayer	-	book	ever	existed	which	answered
它	会	似乎	那	不	复制	的	这	祷告	-	书	曾经	存在	哪个	回答

[ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - .

exactly	to	the	description	given	in	the	Act	of	1559	.
确切地	到	这	描述	给定	在	这	行为	的	-	.

似乎从来没有一本祈祷书的副本能够完全符合 1559 年法令中的描述。

[-] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['ðerfɔ:r] ,

[	21	]	It	is	impossible	,	therefore	,
[	-	]	它	是	不可能的	,	所以	,

[21] 因此，这是不可能的。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]

to	say	that	the	form	of	the	Book	was	precisely	determined	by	authority	of
到	说	那	这	形式	的	这	书	曾是	恰恰	决定	经过	权威	的

['pɑ:rləmənt] .

Parliament	.
议会	.

也就是说，该书的形式是由议会的权威精确决定的。

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm]

The	purport	of	the	Act	was	to	enforce	the	use	of	the	Book	in	a	form
这	旨趣	的	这	行为	曾是	到	执行	这	使用	的	这	书	在	一个	形式

['ʌðərwaɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

otherwise	determined	.
否则	决定	.

该法案的目的是强制以其他方式确定的形式使用该书。

[ðæt] [fɔ:rm][wʌz; wəz] ['setld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['sæŋkʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

That	form	was	settled	,	with	some	measure	of	ecclesiastical	sanction	,	in	the
那	形式	曾是	定居	,	和	一些	措施	的	教会的	制裁	,	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] .

time	of	Edward	VI	.
时间	的	爱德华	六年级	.

这种形式在爱德华六世时期得到确定，并得到教会的一定程度的认可。

[wʌt] ['sæŋkʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] [meɪd] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [klɪr] ,

What	sanction	there	was	for	the	trifling	changes	now	made	is	not	very	clear	,
什么	制裁	那里	曾是	为了	这	琐事	变化	现在	制成	是	不是	非常	清除	,

对于这些微不足道的改动，究竟存在何种制裁措施，目前尚不清楚。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] .

and	possibly	men	were	not	meant	to	inquire	too	closely	.
和	可能	男人	是	不是	意思是	到	查询	也	密切	.

或许男人不应该深究。

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [veɪlz] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] - [dʌz] [nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

The	obscurity	which	veils	the	proceedings	of	1559	does	not	reappear	on	the	occasion
这	朦胧	哪个	面纱	这	诉讼程序	的	-	做	不是	再现	在	这	场合

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

of	the	next	revision	.
的	这	下一个	修订	.

1559 年的事件笼罩在迷雾之中，但在下一次修订中，这种迷雾并没有再次出现。

[ɪn] - , [ɑːn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnərki] , [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

In	1660	,	on	the	restoration	of	the	monarchy	,	the	use	of	the	Book	of
在	-	,	在	这	恢复	的	这	君主制	,	这	使用	的	这	书	的

['kɑːmən] [prer] ,

Common	Prayer	,
常见的	祷告	,

1660年，君主制复辟后，《公祷书》开始使用。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] ['ʌndər] [sɪ'vɪr] ['penəltiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ]

which	had	been	forbidden	under	severe	penalties	during	the	rule	of	the	Long
哪个	有	到过	禁止	在下面	严重	处罚	期间	这	规则	的	这	长的

['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['krɔmwel] ,

Parliament	and	of	Cromwell	,
议会	和	的	克伦威尔	,

在长期议会和克伦威尔统治时期，这种行为曾被严厉禁止。

[ri'vaivd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

revived	as	a	matter	of	course	.
复活	作为	一个	事情	的	课程	.

理所当然地恢复了。

[ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [vɔɪd] [ɪn] [lɔː] .

The	Ordinances	of	the	previous	eighteen	years	were	void	in	law	.
这	法令	的	这	以前的	十八	年	是	空白	在	法律	.

前十八年的法令在法律上无效。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ækt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [rɪ'meɪnd] [ˌθiːə'retɪkli] [ɪn] [fɔːrs] .

Indeed	,	the	Elizabethan	Act	of	Uniformity	remained	theoretically	in	force	.
的确	,	这	伊丽莎白时代	行为	的	均匀性	剩余	理论上	在	力量	.

事实上，伊丽莎白时代的《统一法案》在理论上仍然有效。

[tʃɑːrlz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['breɪdə] ,

Charles	,	however	,	in	the	Declaration	of	Breda	,
查尔斯	,	然而	,	在	这	宣言	的	布雷达	,

然而，查尔斯在《布雷达宣言》中表示：

[hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ɪn] [sʌm; səm] [æm'bɪgjuəs] [wɜːrdz] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

had	intimated	in	some	ambiguous	words	that	no	attempt	should	be	made	to
有	暗示	在	一些	模糊的	字	那	不	试图	应该	是	制成	到

[kəm'pel] [kən'fɔːrməti] . [-]

compel	conformity	.	[	22	]
迫使	一致性	.	[	-	]

他曾用一些含糊不清的话语暗示，不应试图强迫人们遵守规定。[22]

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [di'vainz] , ['renldz] , ['kæləmi] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

The	presbyterian	divines	,	Reynolds	,	Calamy	and	others	,	who	waited	upon	him	in
这	长老会	神灵	,	雷诺兹	,	灾难	和	其他的	,	WHO	等待	之上	他	在

['hɑːlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

在荷兰服侍他的长老会神学家雷诺兹、卡拉米等人，

['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

begged	him	not	to	insist	on	the	use	of	the	Prayer	-	book	,	even	in	his	own
乞求	他	不是	到	坚持	在	这	使用	的	这	祷告	-	书	,	甚至	在	他的	自己的

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

恳求他不要坚持使用祈祷书，即使是在他自己的小教堂里。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] [rɪ'kwest] , [ri'plaiŋ] [ðæt]

He	refused	their	request	,	replying	that
他	拒绝	他们的	要求	,	回复	那

他拒绝了他们的请求，并回答说：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd]

though	he	was	bound	for	the	present	to	tolerate	much	disorder	and
尽管	他	曾是	边界	为了	这	展示	到	容忍	很多	紊乱	和

[ʌn'diːsənsi] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['wɜːrʃɪp] ,

undecency	in	the	exercise	of	God's	worship	,
不雅	在	这	锻炼	的	神的	崇拜	,

虽然他暂时不得不容忍在敬拜上帝时出现许多混乱和不雅行为，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪs] ,

he	would	never	in	the	least	degree	,	by	his	own	practice	,
他	会	绝不	在	这	至少	程度	,	经过	他的	自己的	实践	,

根据他自己的实践，他绝不会在任何程度上这样做。

[dɪs'kaʊntənəns] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred]

discountenance	the	good	old	Order	of	the	Church	,	in	which	he	had	been	bred
折扣	这	好的	老的	命令	的	这	教会	,	在	哪个	他	有	到过	繁殖

. [-]

.	[	23	]
.	[	-	]

他蔑视自己从小接受教育的教会的古老秩序。[23]

[ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tɜːrnd] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv]

The	discussions	that	followed	the	Restoration	turned	chiefly	on	the	question	of
这	讨论	那	随后	这	恢复	转向	主要	在	这	问题	的

[tʃɜːrtʃ] - ['gʌvərnmənt] ,

church	-	government	,
教会	-	政府	,

复辟时期之后的讨论主要围绕教会与政府的关系问题展开。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrnd] ,

with	which	I	am	not	concerned	,
和	哪个	我	是	不是	担心的	,

我对此并不关心。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər]

except	so	far	as	to	point	out	that	until	the	powers	of	the	bishops	were
除了	所以	远的	作为	到	观点	出去	那	直到	这	权力	的	这	主教们	是

['θɜːrəli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ,

thoroughly	re	-	established	they	were	practically	unable	to	enforce	,
彻底	关于	-	已确立的	他们	是	几乎	无法	到	执行	,

除了指出在主教的权力彻底恢复之前，他们实际上无法强制执行之外，

[baɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['senʃəz] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['priːˌskrɪpt]['ɔːrdər][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

by	spiritual	censures	,	the	use	of	the	prescript	order	of	divine	worship	.
经过	精神	谴责	,	这	使用	的	这	处方	命令	的	神圣的	崇拜	.

通过精神上的谴责，使用规定的神圣崇拜秩序。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [juːz] .

Still	it	remained	as	prescribed	,	and	was	gradually	returning	to	general	use	.
仍然	它	剩余	作为	规定	,	和	曾是	逐步地	返回	到	一般的	使用	.

但它仍然按照规定执行，并逐渐恢复了普遍使用。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

In	October	,	1660	,
在	十月	,	-	,

1660年10月，

[ðə; ði] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pɑːrti][wʌns] [mɔːr] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ['præktɪs] .

the	divines	of	the	presbyterian	party	once	more	approached	the	King	with	suggestions	for	a	settlement	of	uniform	practice	.
这	神灵	的	这	长老会	派对	一次	更多的	接近	这	国王	和	建议	为了	一个	沉降	的	制服	实践	.

长老会的神职人员再次向国王提出建议，以制定统一的规章制度。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərdʒi] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [fɔːrm] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [lɔː] ,

In	regard	to	the	Liturgy	,	they	had	no	objection	to	a	fixed	form	imposed	by	law	,
在	看待	到	这	礼仪	,	他们	有	不	异议	到	一个	固定的	形式	强加	经过	法律	,

关于礼仪，他们并不反对法律规定的固定形式。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['rɪgərəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ;

provided	it	was	not	too	rigorously	insisted	upon	;
假如	它	曾是	不是	也	严格地	坚持	之上	;

前提是不要过于严格地坚持；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rutɪdli] [ə'poʊzd] .

but	to	the	forms	contained	in	the	Prayer	-	book	they	were	rootedly	opposed	.
但	到	这	表格	包含	在	这	祷告	-	书	他们	是	根深蒂固	反对	.

但他们从根本上反对《祈祷书》中所载的形式。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

The	King	seized	the	opportunity	,
这	国王	查获	这	机会	,

国王抓住了这个机会。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [di'vainz] [ʌv; əv][bəuθ] [pə'sweiʒənz] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] ;

and	in	his	declaration	of	October	25	undertook	to	appoint	a	committee	of	divines	of	both	persuasions	to	review	the	Book	;
和	在	他的	宣言	的	十月	-	承担	到	委	一个	委员会	的	神灵	的	两个都	说服	到	审查	这	书	;

他在 10 月 25 日的声明中承诺任命一个由不同教派的神学家组成的委员会来审查这本书；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [hiː; hi] [roʊt] — -

in	the	mean	while	,	he	wrote	—	-
在	这	意思是	尽管	,	他	写道	—	-

与此同时，他写道——

['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪz] , [ðæt] [nʌn] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɔːr] ['trʌbld] [fɔːr; fər][nɑːt]['juːzɪŋ]
Our **will** **and** **pleasure** **is** **,** **that** **none** **be** **punished** **or** **troubled** **for** **not** **using**
我们的 将要 和 乐趣 是 , 那 没有任何 是 受到惩罚 或者 麻烦 为了 不是 使用
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我们的意愿和愿望是，任何人都不应因未使用它而受到惩罚或困扰。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riːv'juːd] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'fɔːrmd] . [-]
until **it** **be** **reviewed** **,** **and** **effectually** **reformed** **.** **[** **24** **]**
直到 它 是 已审核 , 和 有效地 改革后的 . [-]

直到经过审查并进行有效改革。[24]

[ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ['letərz] ['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti]
On **the** **25th** **of** **March** **following** **were** **issued** **Letters** **Patent** **for** **the** **committee**
在 这 25th 的 行进 下列的 是 发布 信件 专利 为了 这 委员会
[ðʌs] ['prɑːmɪst] .
thus **promised** **.**
因此 承诺 .

3月25日，向承诺成立的委员会颁发了以下专利证书。

[ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [held][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['præktɪkli] ['fruːtləs] ,
The **conferences** **held** **at** **the** **Savoy** **were** **,** **however** **,** **practically** **fruitless** **,**
这 会议 握住 在 这 萨沃伊 是 , 然而 , 几乎 徒劳无功 ,

然而，在萨沃伊酒店举行的会议实际上毫无成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ] [læps] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
and **the** **committee** **was** **dissolved** **by** **lapse** **of** **time** **on** **the** **24th** **of** **July** **.**
和 这 委员会 曾是 溶解 经过 失效 的 时间 在 这 24th 的 七月 .

委员会于7月24日因时间到期而解散。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi]
In **the** **mean** **time** **,** **however** **,** **the** **Convocation** **of** **the** **province** **of** **Canterbury**
在 这 意思是 时间 , 然而 , 这 召集 的 这 省 的 坎特伯雷
[hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] .
had **been** **busy** **.**
有 到过 忙碌的 .

然而，与此同时，坎特伯雷省的主教会议却一直很忙。

['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
Meeting **on** **the** **8th** **of** **May** **,** **1661** **,**
会议 在 这 8th 的 可能 , - ,

1661年5月8日会议

[ðə; ði] ['sɪnəd] [druː] [ʌp][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [meɪ] ,
the **Synod** **drew** **up** **a** **form** **of** **prayer** **for** **the** **29th** **of** **May** **,**
这 宗教会议 画 向上 一个 形式 的 祷告 为了 这 29th 的 可能 ,

主教会议制定了5月29日的祈祷文范本。

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the **anniversary** **of** **the** **Restoration** **,** **and** **also** **an** **office** **for** **the**
这 周年纪念日 的 这 恢复 , 和 还 一个 办公室 为了 这
['bæptɪzəm][ʌv; əv] [ə'dʌlts] ,
baptism **of** **adults** **,**
洗礼 的 成年人 ,

复辟周年纪念日，以及成人洗礼办公室

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [meɪ] .
which **was** **approved** **on** **the** **31st** **of** **May** **.**
哪个 曾是 得到正式认可的 在 这 31st 的 可能 .

该法案于5月31日获得批准。

[-] [ɪn] [ə'nʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] ['seʃnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðə; ði] ['sɪnəd]
[25] In another group of sessions beginning on the 21st of November , the Synod
[-] 在 其他 团体 的 会议 开始 在 这 21st 的 十一月 , 这 宗教会议
,
,
,

[25] 在11月21日开始的另一组会议上，主教会议，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ,
in accordance with letters of business received from the Crown ,
在 根据 和 信件 的 商业 已收到 从 这 王冠 ,

根据从王室收到的业务函件，

[tʊk] [ɪn][hænd][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .
took in hand an exhaustive revision of the Prayer - book .
采取 在 手 一个 详尽的 修订 的 这 祷告 - 书 .

着手对《祈祷书》进行全面修订。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
This was completed on the 20th of December ,
这 曾是 完全的 在 这 20th 的 十二月 ,

这项工作于12月20日完成。

[wen] [ə; eɪ] [fer] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪnəd]
when a fair copy of the Book as revised was subscribed by the whole Synod
什么时候 一个 公平的 复制 的 这 书 作为 修改 曾是 已订阅 经过 这 所有的 宗教会议
. [-]
. [26]
. [-]

当全体宗教会议签署了修订后的圣经的正式版本时。[26]

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɔ:r] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
All this was done without the consent or concurrence of Parliament .
全部 这 曾是 完毕 没有 这 同意 或者 一致 的 议会 .

这一切都是在未经议会同意或认可的情况下进行的。

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .
The Commons became suspicious .
这 公共领域 成为 可疑的 .

下议院开始起疑心。

['ækʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,
Action under the statute of Elizabeth was suspended by royal command ,
行动 在下面 这 法令 的 伊丽莎白 曾是 暂停 经过 皇家 命令 ,

根据伊丽莎白法令采取的行动已被国王下令暂停。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [wɜ:r; wər] [prə'si:dɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [fɔ:rs] .
and the Convocations were proceeding as if it were no longer in force .
和 这 集会 是 进行中 作为 如果 它 是 不 更长 在 力量 .

而大会照常进行，仿佛该法令已不再有效。

[ɑ:n][dʒu:n] - , - , [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]
On June 25 , 1661 , a committee of the House of Commons was appointed
在 六月 - , - , 一个 委员会 的 这 房子 的 公共领域 曾是 任命

1661年6月25日，下议院任命了一个委员会。

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['sevrəl] [lɔ:z] [fɔ:r; fər] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
to view the several laws for confirming the Liturgy of the Church of
到 看法 这 一些 法律 为了 确认 这 礼仪 的 这 教会 的
['ɪŋgləndˌ]
England ,
英格兰 ,

查看确认英国国教礼仪的几项法律，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sɜːrtʃ] ,
and **to** **make** **search** **,**
和 到 制作 搜索 ,

并进行搜索，

['weðər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði][ækt] [pæst] [ɪn]
whether **the** **original** **Book** **of** **the** **Liturgy** **annexed** **to** **the** **Act** **passed** **in**
无论 这 原来的 书 的 这 礼仪 附件 到 这 行为 通过了 在
[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd][ðə; ði][sɪksθ] ,
the **fifth** **and** **sixth** **years** **of** **the** **reign** **of** **King** **Edward** **the** **Sixth** **,**
这 第五 和 第六 年 的 这 在位 的 国王 爱德华 这 第六 ,

是否是爱德华六世国王统治的第五年和第六年通过的法令所附的原始礼拜仪式书，

[biː; bi] [jet] [ɪk'stænt] ;
be **yet** **extant** **;**
是 然而 现存 ;

仍然存在；

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [bɪl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] ['diːfekt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [lɔːz] ,
and **to** **bring** **in** **a** **compendious** **Bill** **to** **supply** **any** **defect** **in** **the** **former** **laws** **,**
和 到 带来 在 一个 简明 账单 到 供应 任何 缺点 在 这 以前的 法律 ,

并提出一项综合性法案，以弥补先前法律的任何缺陷。

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **to** **provide** **for** **an** **effectual** **conformity** **to** **the** **Liturgy** **of** **the**
和 到 提供 为了 一个 有效的 一致性 到 这 礼仪 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

并确保与教会礼仪有效保持一致，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] . [-]
for **the** **time** **to** **come** **.** **[** **27** **]**
为了 这 时间 到 来 . [-]

为将来之时。[27]

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti]
This **resolution** **begins** **the** **history** **of** **the** **fourth** **and** **last** **Act** **of** **Uniformity**
这 解决 开始 这 历史 的 这 第四 和 最后的 行为 的 均匀性
,
,
,

这项决议开启了第四部也是最后一部《统一法案》的历史。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
which **deserves** **a** **detailed** **examination** **.**
哪个 值得 一个 详细的 考试 .

这值得详细研究。

[ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːn][dʒuːn] - , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [kʊd; kəd][nɑːt]
A **Bill** **was** **introduced** **on** **June** **29** **,** **and** **since** **the** **original** **Book** **could** **not**
一个 账单 曾是 介绍 在 六月 - , 和 自从 这 原来的 书 可以 不是
[biː; bi] [faʊnd] ,
be **found** **,**
是 成立 ,

6月29日提出了一项法案，但由于找不到原书，

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] .
a **printed** **copy** **of** **the** **year** **1604** **was** **annexed** **.**
一个 打印 复制 的 这 年 - 曾是 附件 .

附上了一份1604年的印刷副本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][ɑːn][dʒʊ'laɪ][naɪn] , [ænd; ənd][sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds] .

It	was	read	a	third	time	on	July	9	,	and	sent	up	to	the	Lords	.
它	曾是	读	一个	第三	时间	在	七月	9	,	和	发送	向上	到	这	领主	.

7月9日进行了第三次宣读，并送交上议院。

[-] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

[	28	]	Nothing	more	was	heard	of	it	for	several	months	.
[	-	]	没有什么	更多的	曾是	听到	的	它	为了	一些	几个月	.

[28] 此后几个月都没有再听到任何消息。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['efɪkəsi]

The	object	of	the	Commons	was	simply	to	enforce	with	greater	efficacy
这	目的	的	这	公共领域	曾是	简单地	到	执行	和	更大的	功效

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] .

the	existing	law	.
这	现存的	法律	.

下议院的目的仅仅是为了更有效地执行现行法律。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] ['fjuːt(ə)l][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɪn] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði]

But	this	would	have	rendered	futile	the	labours	of	Convocation	in	revising	the
但	这	会	有	渲染	徒劳	这	劳动	的	召集	在	修改	这

[prer] - [bʊk] .

Prayer	-	book	.
祷告	-	书	.

但这样一来，教区议会修订祈祷书的努力就白费了。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [fər'bɪdn] ['ʌndər] ['penəlti] .

The	use	of	the	revised	Book	would	be	forbidden	under	penalty	.
这	使用	的	这	修改	书	会	是	禁止	在下面	惩罚	.

使用修订版书籍将被禁止，违者将受到处罚。

[ðə; ði][lɔːds] ['ðerfɔːr] [held][ðer; ðər][hænd] .

The	Lords	therefore	held	their	hand	.
这	领主	所以	握住	他们的	手	.

因此，上议院议员们保持沉默。

[ðə; ði] [bɪl] [sent] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn]

The	Bill	sent	up	from	the	Commons	was	at	length	read	the	first	time	on
这	账单	发送	向上	从	这	公共领域	曾是	在	长度	读	这	第一的	时间	在

['dʒænjueri] - , - .

January	14	,	1662	.
一月	-	,	-	.

1662年1月14日，下议院提交的法案终于进行了第一次宣读。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] .

Three	days	later	it	was	read	a	second	time	and	committed	.
三	天	之后	它	曾是	读	一个	第二	时间	和	坚定的	.

三天后，该案被再次宣判并定罪。

[-] [ðə; ði] [kə'mɪti] [met] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'dʒɝːnd] ,

[	29	]	The	committee	met	several	times	and	adjourned	,
[	-	]	这	委员会	遇见	一些	时代	和	休会	,

[29] 委员会召开了几次会议，然后休会。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [prɪ'perd] [baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] .

waiting	until	they	might	see	the	revised	Book	prepared	by	Convocation	.
等待	直到	他们	可能	看	这	修改	书	准备	经过	召集	.

他们要等到能看到大会修订后的书籍。

[-] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn] ['februeri] - , [ðɪs] [bʊk] , ['sɜːrtəˌfaɪd]['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [siːl] ,

[	30	]	At	length	,	on	February	24	,	this	Book	,	certified	under	the	Great	Seal	,
[	-	]	在	长度	,	在	二月	-	,	这	书	,	认证	在下面	这	伟大的	海豹	,

[30] 最终，在2月24日，本书经国玺认证，

[wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

was	sent	by	the	King	to	the	House	of	Lords	.
曾是	发送	经过	这	国王	到	这	房子	的	领主	.

国王派他前往上议院。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] - [ðə; ði] [kə'mɪti] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ə'mendmənts] [ænd; ənd]

On	March	13	the	committee	reported	the	Bill	with	several	amendments	and
在	行进	-	这	委员会	据报道	这	账单	和	一些	修正案	和

[ə'dɪʃənz] .

additions	.
新增内容	.

3月13日，委员会提交了该法案，并对其进行了若干修改和补充。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [riːd] ['oʊvər] [tuː; tə]

Before	these	were	considered	,	the	alterations	in	the	Book	were	read	over	to
前	这些	是	经过考虑的	,	这	变化	在	这	书	是	读	超过	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

在考虑这些内容之前，先将书中的修改意见宣读给了议会。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'skʌst] ,

but	not	in	any	way	discussed	,
但	不是	在	任何	方式	讨论	,

但没有任何人讨论过，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪnz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði]

and	a	vote	of	thanks	to	the	Convocation	for	the	pains	taken	in	the
和	一个	投票	的	谢谢	到	这	召集	为了	这	疼痛	已采取	在	这

['mætər] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] .

matter	was	adopted	.
事情	曾是	已采用	.

并对大会为此事所付出的努力表示感谢。

[-] [ɑːn] ['eɪprəl] [naɪn] [ðə; ði] [bɪl] [pæst] [ðə; ði] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] ,

[	31	]	On	April	9	the	Bill	passed	the	third	reading	,
[	-	]	在	四月	9	这	账单	通过了	这	第三	阅读	,

[31] 4月9日，该法案通过了三读，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['prɪntɪd] ['kɑːpi] ,

with	the	revised	Book	annexed	in	place	of	the	former	printed	copy	,
和	这	修改	书	附件	在	地方	的	这	以前的	打印	复制	,

修订后的书籍取代了之前的印刷版本。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmənz] . [-]

and	so	was	returned	to	the	Commons	.	[	32	]
和	所以	曾是	返回	到	这	公共领域	.	[	-	]

因此，它被送回了下议院。[32]

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [hæd; həd] , [ɑːn] [mɑːrtʃ] [faɪv] ,

Meanwhile	the	Convocation	had	,	on	March	5	,
同时	这	召集	有	,	在	行进	5	,

与此同时，3月5日，大会召开了……

[kə'mɪʃnd] [θriː] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['eni] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː]

commissioned	three	bishops	to	watch	any	alterations	which	might	be	imported	into
委托	三	主教们	到	手表	任何	变化	哪个	可能	是	进口	进入

[ðə; ði] [bʊk] [baɪ] ['iːðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

the	Book	by	either	House	of	Parliament	.
这	书	经过	任何一个	房子	的	议会	.

委派三位主教监督议会两院可能对《圣经》进行的任何修改。

[-] [ɑːn]['eɪprəl] - [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd]
[33] On April 15 the Commons appointed a committee to compare the revised
[-] 在 四月 - 这 公共领域 任命 一个 委员会 到 比较 这 修改
[bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] - ,
Book with the copy of 1604 ,
书 和 这 复制 的 - ,

[33] 4月15日，下议院任命了一个委员会，将修订后的书与1604年的副本进行比较。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
and on the following day , upon the report of the committee ,
和 在 这 下列的 天 , 之上 这 报告 的 这 委员会 ,

次日，根据委员会的报告，

[rɪ'zɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [mə'dʒɔːrəti][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [meɪd] .
resolved by a narrow majority not to allow any debate on the alterations made .
已解决 经过 一个 狭窄的 多数 不是 到 允许 任何 辩论 在 这 变化 制成 .

以微弱多数票通过决议，不允许对所做的修改进行任何辩论。

[ðeɪ] [rɪ'zɜːrvd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [wɪʃt] .
They reserved , however , the right to do so had they wished .
他们 预订的 , 然而 , 这 正确的 到 做 所以 有 他们 希望 .

但他们保留了在愿意的情况下这样做的权利。

[-] [ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [gɔːn] [θruː] ; [ə; eɪ][prə'vaɪzoʊ] [in'səːtid]
[34] The clauses of the Bill were carefully gone through ; a proviso inserted
[-] 这 条款 的 这 账单 是 小心 已消失 通过 ; 一个 但书 插入
[baɪ][ðə; ði][lɔːds] ,
by the Lords ,
经过 这 领主 ,

[34] 该法案的条款经过仔细审查；上议院插入了一项但书，

[ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [fɔːr; fər][nɑːt]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [ɔːr][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn]
that no man should be deprived for not using the surplice or the Cross in
['bæptɪzəm] ,
Baptism ,
洗礼 ,

任何人不应因在洗礼时未使用圣衣或十字架而被剥夺受洗权。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ; [-] ['sevrəl] [ə'mendmənts] [wɜːr; wər] ['kærid] ,
was thrown out ; [35] several amendments were carried ,
曾是 抛掷 出去 ; [-] 一些 修正案 是 携带 ,

被驳回；[35] 多项修正案获得通过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][held][fɔːr; fər][ðer; ðər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [
and a conference of the two Houses was held for their consideration . [
和 一个 会议 的 这 二 房屋 曾是 握住 为了 他们的 考虑 . [
-]
36]
-]

于是两院召开了一次会议，供他们考虑。[36]

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'kɜːrd] [tuː] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənts] .
On this occasion occurred two most significant incidents .
在 这 场合 发生 二 最多 重要的 事件 .

此次事件中发生了两件最重大的事件。

[ðə; ði][fɜːrst][ə'roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ][prə'vaɪzoʊ][fɔːr; fər]
The first arose out of the wish of the Commons to insert a proviso for
这 第一的 出现 出去 的 这 希望 的 这 公共领域 到 插入 一个 但书 为了

第一项提议源于下议院希望加入一项但书条款，该但书规定：

['revərənd] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm]['dʒestʃərz][ænd; ənd] [dɪ'minɔ-z] [tuː; tə][biː; bi][en'dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði]

reverend	and	uniform	gestures	and	demeanours	to	be	enjoined	at	the
牧师	和	制服	手势	和	举止	到	是	禁止	在	这

[taɪm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] .

time	of	divine	service	.
时间	的	神圣的	服务	.

在进行宗教仪式时，应采取庄严统一的手势和举止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːpər][fɔːr; fər] [ˌkɑːnvə'keɪʃn]

It	was	agreed	in	Conference	that	this	matter	was	more	proper	for	Convocation
它	曾是	同意	在	会议	那	这	事情	曾是	更多的	恰当的	为了	召集

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] ,

than	for	Parliament	,
比	为了	议会	,

会议一致认为，此事更适合由大会而非议会处理。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [baɪ][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [wʌz; wəz]

and	,	therefore	,	by	a	vote	of	the	House	of	Lords	,	Convocation	was
和	,	所以	,	经过	一个	投票	的	这	房子	的	领主	,	召集	曾是

[ri'kwestid]

requested
请求

因此，经上议院投票表决，要求召开大公会议。

[tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm]['kænən][ɔːr] [ruːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

to	prepare	some	canon	or	rule	for	that	purpose	,
到	准备	一些	正典	或者	规则	为了	那	目的	,

为此目的制定一些教规或规则，

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbli] [prɪ'zentɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sent] . [-]

to	be	humbly	presented	unto	his	majesty	for	his	assent	.	[	37	]
到	是	谦卑地	呈现	到	他的	威严	为了	他的	同意	.	[	-	]

呈献给陛下，请求陛下批准。[37]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənt][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] - [kə'mɪti] [ðæt][ɪn]

The	other	incident	arose	from	the	discovery	of	the	Commons	'	committee	that	in
这	其他	事件	出现	从	这	发现	的	这	公共领域	-	委员会	那	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [bʊk] [ðə; ði][wɜːrd]['pɜ-ːsənz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

one	of	the	rubrics	of	the	revised	Book	the	word	persons	appeared	to	be
一	的	这	评分标准	的	这	修改	书	这	单词	人	出现	到	是

['rɪt(ə)n] [baɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

written	by	mistake	for	children	.
书面	经过	错误	为了	孩子们	.

另一起事件源于下议院委员会发现，在修订后的书籍的某个标题中，“persons”（人）一词似乎被误写成了“children”（儿童）。

[ɑːn] [ðɪs]

On	this
在	这

就此

[ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd]

the	Lord	Bishop	of	Durham	acquainted	the	House	that	himself	,	and	the	Lord
这	主	主教	的	达勒姆	熟人	这	房子	那	他自己	,	和	这	主

['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] ,

Bishop	of	St	.	Asaph	,
主教	的	英石	.	亚萨	,

达勒姆主教阁下向议会通报，他本人以及圣阿萨夫主教阁下，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɑ:'lail] , [hæd; həd] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn]

and	the	Lord	Bishop	of	Carlisle	,	had	authority	from	the	Convocation
和	这	主	主教	的	卡莱尔	,	有	权威	从	这	召集

[tu:; tə][mend][ðə; ði][sed][wɜ:rd] ,

to	mend	the	said	word	,
到	修补	这	说	单词	,

卡莱尔主教大人经教务会议授权，可以修改上述措辞。

[ə'vɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði][skraɪb] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [keɪm]

averring	it	was	only	a	mistake	of	the	scribe	,	and	accordingly	they	came
断言	它	曾是	仅有的	一个	错误	的	这	隶	,	和	因此	他们	来了

[tu:; tə][ðə; ði]['klɔ:ks] ['teɪbl] ,

to	the	clerk's	table	,
到	这	职员的	桌子	,

他们声称这只是抄写员的错误，于是便来到书记员的桌子旁。

[ænd; ənd][ə'mendid][ðə; ði][seɪm] . [-]

and	amended	the	same	.	[	38	]
和	修订版	这	相同的	.	[	-	]

并对其进行了修改。[38]

[ɪn][fækt] , [ɑ:n]['eɪprəl] - , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	fact	,	on	April	21	,	the	bishops	in	Convocation	had	heard	from	the
在	事实	,	在	四月	-	,	这	主教们	在	召集	有	听到	从	这

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] ,

Chancellor	of	the	mistake	,
校长	的	这	错误	,

事实上，4月21日，主教们在会议上已经从教务长那里得知了这一错误。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meʒərz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

and	had	taken	measures	accordingly	,
和	有	已采取	措施	因此	,

并已采取相应措施

['ædɪŋ] ['koʊsɪn][ʌv; əv] ['dɜ:rəm] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [faɪv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

adding	Cosin	of	Durham	to	their	committee	of	March	5	appointed	for	such
添加	余弦	的	达勒姆	到	他们的	委员会	的	行进	5	任命	为了	这样的

[æn; ən][ɪ'mɜ:rdʒənsi] . [-]

an	emergency	.	[	39	]
一个	紧急情况	.	[	-	]

月 5 日，科辛·达勒姆加入为应对此类紧急情况而成立的委员会。[39]

[ðə; ði][ækt] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [ɑ:n] [meɪ] - .

The	Act	received	the	royal	assent	on	May	19	.
这	行为	已收到	这	皇家	同意	在	可能	-	.

该法案于5月19日获得御准。

[aɪ][hæv; həv] [delt] [soʊ] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:rs] [θru:] ['pɑ:rləmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	dealt	so	fully	with	its	course	through	Parliament	because	of	the
我	有	已处理	所以	完全	和	它是	课程	通过	议会	因为	的	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] .

character	of	the	incidents	.
特点	的	这	事件	.

鉴于事件的特殊性质，我已在议会中对此案进行了详尽的阐述。

[ɪn][ɪt'self][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] [nu:] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][maɪ]['sʌbdʒekt] .

In	itself	it	does	not	contain	much	that	is	new	as	regards	my	subject	.
在	本身	它	做	不是	包含	很多	那	是	新的	作为	问候	我的	主题	.

就我的研究主题而言，它本身并没有太多新颖之处。

[ðə; ði]['priːæmb(ə)l] [riˈsaits] [ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts]

The	preamble	recites	the	statute	of	Elizabeth	,	and	relates	the	fact	of	its
这	前言	背诵	这	法令	的	伊丽莎白	,	和	相关	这	事实	的	它是

[nɑːn] - [əb'zɜːrvəns] ,

non	-	observance	,
非	-	观察	,

序言列举了伊丽莎白法令，并叙述了该法令未被遵守的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['trʌbləs]

and	the	neglect	of	the	Book	of	Common	Prayer	during	the	late	troublous
和	这	忽视	的	这	书	的	常见的	祷告	期间	这	晚的	麻烦的

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

以及在动荡的后期时期对《公祷书》的忽视；

[teɪks] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]

takes	note	of	the	King's	commission	for	the	review	of	the	Book	and	its
需要	笔记	的	这	国王学院	委员会	为了	这	审查	的	这	书	和	它是

['sʌbsɪkwənt] [rɪˈvɪʒ(ə)n][baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ;

subsequent	revision	by	Convocation	;
随后的	修订	经过	召集	;

注意到国王委托审查该书，以及随后由教务委员会对其进行的修订；

[ænd; ənd]['rekərdz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['pɑːrləmənt] [ðæt] [ðə; ði]

and	records	the	message	in	which	the	King	recommended	to	Parliament	that	the
和	记录	这	信息	在	哪个	这	国王	受到推崇的	到	议会	那	这

[bʊk] [soʊ] [rɪˈvaɪzd] [ʃʊd; ʃəd] " [biː; bi][ðə; ði] [bʊk] " [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]

Book	so	revised	should	"	be	the	Book	"	appointed	to	be	used	everywhere	in	the
书	所以	修改	应该	"	是	这	书	"	任命	到	是	用过的	到处	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

并记录了国王向议会提出的建议，即修订后的《圣经》应被指定为在全国范围内使用的"圣经"。

[ðɪs] [əˈkɔːrdɪŋli] [ɪz] [iˈnæktid] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] ['sekʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [lɔːz]

This	accordingly	is	enacted	,	and	in	the	twenty	-	fourth	section	all	the	existing	laws
这	因此	是	已颁布	,	和	在	这	二十	-	第四	部分	全部	这	现存的	法律

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

因此，特此颁布，并在第二十四条中规定了所有关于此主题的现行法律：

[ɪn'kluːdɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

including	of	course	the	statute	of	Elizabeth	,
包括	的	课程	这	法令	的	伊丽莎白	,

当然也包括伊丽莎白女王法令。

[ɑːr; ər] [kənˈfɜːrmd] [æz; əz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [bʊk] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

are	confirmed	as	referring	to	the	revised	Book	and	none	other	.
是	确认的	作为	指	到	这	修改	书	和	没有任何	其他	.

已确认指的是修订版书籍，而非其他版本。

[ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [bʊk] , [æz; əz][ɪn] - ,

The	revised	Book	,	as	in	1552	,
这	修改	书	,	作为	在	-	,

修订版书籍，如同1552年一样，

[ɪz] [ðʌs] [pʊt][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['li:g(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

is	thus	put	in	exactly	the	same	legal	position	as	the	original	,	and	the
是	因此	放	在	确切地	这	相同的	合法的	位置	作为	这	原来的	,	和	这

[ɔ:'θentɪk] ['kɑ:pi] ,

authentic	copy	,
真正的	复制	,

因此，它与原件和正本享有完全相同的法律地位。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['refrəns] , ['ænɛkst, ə'nɛkst][ænd; ənd]

as	on	that	occasion	,	is	,	for	the	purpose	of	reference	,	annexed	and
作为	在	那	场合	,	是	,	为了	这	目的	的	参考	,	附件	和

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ækt] .

joined	to	the	Act	.
加入	到	这	行为	.

如当时所述，为便于查阅，特将其作为附件附于本法案之后。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leŋθi] ['klɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [kən'teɪn] [ɪ'læbərət] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ]

The	other	lengthy	clauses	of	the	Act	contain	elaborate	provisions	for	preventing
这	其他	冗长	条款	的	这	行为	包含	精心制作的	条款	为了	预防

[ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti] ,

nonconformity	,
不合格	,

该法案的其他冗长条款包含防止不合规行为的详细规定，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [θroʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

but	with	one	exception	they	do	not	throw	any	further	light	on	the	relation	of
但	和	一	例外	他们	做	不是	扔	任何	更远	光	在	这	关系	的

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][tu:; tə][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

the	legislature	to	the	Prayer	-	book	.
这	立法机关	到	这	祷告	-	书	.

但除一例外，它们并未进一步阐明立法机关与祈祷书之间的关系。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [prə'vaidz]

The	exception	is	the	fifteenth	section	,	which	provides
这	例外	是	这	第十五	部分	,	哪个	提供

例外情况是第十五节，该节规定

[ðæt] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] [fɔrɪnɝz] [ɔ:r]['eɪliənz][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	penalties	in	this	Act	shall	not	extend	to	the	Foreiners	or	Aliens	of	the
那	这	处罚	在	这	行为	将	不是	延长	到	这	外国人	或者	外星人	的	这

[fɔrɪn] [rɪ'fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ə'laʊd] ,

Forein	Reformed	Churches	allowed	,
外国	改革宗	教堂	允许	,

本法规定的处罚不适用于获准加入外国归正教会的外国人或外籍人士。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [sək'sesəz] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

or	to	be	allowed	by	the	King's	Majesty	,	his	heirs	and	successors	,	in	England
或者	到	是	允许	经过	这	国王学院	威严	,	他的	继承人	和	继承人	,	在	英格兰

.

:

.

或者得到英国国王陛下、其继承人和继任者的允许。

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [meɪd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [baɪ][ə; eɪ]

An	exception	which	had	hitherto	been	made	,	as	we	have	seen	,	by	a
一个	例外	哪个	有	迄今为止	到过	制成	,	作为	我们	有	已见	,	经过	一个

[stretʃ] [ʌv; əv] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,

stretch	of	prerogative	,
拉紧	的	特权	,

如我们所见，此前一直通过特权才允许出现这种情况，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɔ:] .

was	now	established	by	law	.
曾是	现在	已确立的	经过	法律	.

现已依法确立。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

The	exception	illustrates	the	purpose	of	the	Act	.
这	例外	图示	这	目的	的	这	行为	.

这一例外说明了该法案的宗旨。

[noʊ][sekt][ɔ:r][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtɪv] - [bɔ:rn] [dɪ'sentəz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] ['eni]

No	sect	or	congregation	of	native	-	born	dissenters	was	to	be	allowed	any
不	教派	或者	会众	的	本国的	-	出生	异议者	曾是	到	是	允许	任何

[rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪm'poʊzd][baɪ] [lɔ:] .

relief	from	the	penalties	imposed	by	law	.
宽慰	从	这	处罚	强加	经过	法律	.

任何由本土异议人士组成的教派或团体都不得获得法律规定的惩罚的任何豁免。

[ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]

The	guarded	promise	of	toleration	made	by	the	King	before	and	after	his
这	守卫	承诺	的	容忍	制成	经过	这	国王	前	和	后	他的

[ˌrestə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔ:rd] .

restoration	was	ignored	.
恢复	曾是	忽略	.

国王在复辟前后所作出的谨慎宽容的承诺被置之不理。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	use	of	the	forms	of	worship	provided	by	the	authorities	of	the	Church
这	使用	的	这	表格	的	崇拜	假如	经过	这	当局	的	这	教会

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

was	to	be	forced	on	the	whole	nation	.
曾是	到	是	强制	在	这	所有的	国家	.

教会当局规定的礼拜形式将被强制推行至全国。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [drɔ:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [prə'si:dɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['ferli]

The	conclusion	that	I	would	draw	from	this	analysis	of	proceedings	will	be	fairly
这	结论	那	我	会	画	从	这	分析	的	诉讼程序	将要	是	相当

['ɑ:bviəs] .

obvious	.
明显的	.

从对诉讼过程的分析中，我得出的结论显而易见。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [dɪd][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪt][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rləmənt] ,

The	Prayer	-	book	did	not	originate	with	Parliament	,
这	祷告	-	书	做过	不是	起源	和	议会	,

《公祷书》并非起源于议会，

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [tru:] [sens] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] .

nor	was	it	in	any	true	sense	authorized	by	the	Crown	in	Parliament	.
也不	曾是	它	在	任何	真的	感觉	授权	经过	这	王冠	在	议会	.

它也没有得到议会的真正授权。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli]

The	action	of	the	legislature	on	the	first	and	the	last	occasion	is	perfectly
这	行动	的	这	立法机关	在	这	第一的	和	这	最后的	场合	是	完美

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

intelligible	.
可理解的	.

立法机关第一次和最后一次采取的行动都是完全可以理解的。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ]

A	Book	of	Common	Prayer	was	in	existence	,	drawn	up	and	approved	by
一个	书	的	常见的	祷告	曾是	在	存在	,	绘制	向上	和	得到正式认可的	经过

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrəti] ,

ecclesiastical	authority	,
教会的	权威	,

当时已有一本《公祷书》，由教会权威机构起草和批准。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] ['æftər] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] ,

on	the	first	occasion	it	is	not	quite	clear	after	what	fashion	,
在	这	第一的	场合	它	是	不是	相当	清除	后	什么	时尚	,

第一次出现时，其风格尚不完全清楚，

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [sɪ'nɑːdɪkl] ['paʊɝz] .

on	the	last	occasion	by	the	unquestioned	exercise	of	synodical	powers	.
在	这	最后的	场合	经过	这	毋庸置疑	锻炼	的	主教会议	权力	.

上一次是通过无可置疑地行使宗教会议权力而做出的决定。

[ðɪs] [bʊk] , [soʊ] [ə'pruːvd] , [wʌz; wəz] [ðen] , [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn]

This	Book	,	so	approved	,	was	then	,	by	authority	of	Parliament	,	imposed	upon
这	书	,	所以	得到正式认可的	,	曾是	然后	,	经过	权威	的	议会	,	强加	之上

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

the	whole	nation	.
这	所有的	国家	.

经批准后，该书由议会授权，强加于全国。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['klɪrli] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ə'keɪʒənz] [wen] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm]

This	being	clearly	the	case	on	the	two	occasions	when	the	procedure	is	free	from
这	存在	清楚地	这	案件	在	这	二	场合	什么时候	这	程序	是	自由的	从

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,

ambiguity	,
歧义	,

既然在程序明确无误的两次情况下，情况显然如此，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] ['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'siːdɪŋz] ,

I	think	we	may	fairly	argue	for	the	same	construction	of	those	proceedings	,
我	思考	我们	可能	相当	争论	为了	这	相同的	建造	的	那些	诉讼程序	,

我认为我们可以合理地主张对这些诉讼程序做出同样的解释。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ə'keɪʒənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] .

on	the	other	two	occasions	,	which	are	more	open	to	question	.
在	这	其他	二	场合	,	哪个	是	更多的	打开	到	问题	.

至于另外两次情况，则更值得商榷。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

The	policy	of	the	Acts	of	Uniformity	is	to	be	taken	as	a	whole	.
这	政策	的	这	使徒行传	的	均匀性	是	到	是	已采取	作为	一个	所有的	.

《统一法案》的政策应作为一个整体来理解。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,

The	writer	of	the	paper	in	the	Record	Office	to	which	I	have	referred	,
这	作家	的	这	纸	在	这	记录	办公室	到	哪个	我	有	指	,

我提到的那份档案馆文件的作者，

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] - ,

purporting	to	give	an	account	of	what	was	done	in	1559	,
声称	到	给	一个	帐户	的	什么	曾是	完毕	在	-	,

据称是对1559年所发生的事情的描述，

[ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ækʃ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [baɪ]
explains **that** **parliamentary** **action** **is** **limited** **to** **enforcing** **the** **use** **of** **the** **Book** **by**
解释 那 议会 行动 是 有限的 到 强制执行 这 使用 的 这 书 经过
['penəltiz] .
penalties **.**
处罚 .

解释说，议会的行动仅限于通过处罚来强制执行该书的使用。

['fɜːrðər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [sez] [ɪm'fætɪkli] , [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .
Further **authority** **than** **this** **,** **he** **says** **emphatically** **,** **is** **not** **in** **the** **Parliament** **.**
更远 权威 比 这 , 他 说道 强调地 , 是 不是 在 这 议会 .

他斩钉截铁地说，议会没有比这更大的权力。

['raɪtɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [prə'siːdʒər] ['fɑːloʊd] [ɪn]
Writing **early** **in** **the** **seventeenth** **century** **he** **sets** **out** **exactly** **the** **procedure** **followed** **in**
写作 早期的 在 这 第十七 世纪 他 套 出去 确切地 这 程序 随后 在
- .
1662 **.**
- .

他在十七世纪初的著作中，详细阐述了 1662 年所采取的程序。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt]
He **describes** **,** **in** **fact** **,** **the** **policy** **of** **Uniformity** **,** **which** **was** **,** **therefore** **,** **not**
他 描述 , 在 事实 , 这 政策 的 均匀性 , 哪个 曾是 , 所以 , 不是
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] . [-]
peculiar **to** **the** **last** **occasion** **.** **[** **40** **]**
奇特 到 这 最后的 场合 . [-]

事实上，他描述的是统一政策，因此，统一政策并非上次特有的政策。[40]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['negətɪvli] .
I **shall** **describe** **it** **negatively** **.**
我 将 描述 它 负面 .

我将以负面的视角来描述它。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ledʒɪˌsleɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .
The **Parliament** **was** **not** **legislating** **for** **the** **regulation** **of** **divine** **worship** **.**
这 议会 曾是 不是 立法 为了 这 规定 的 神圣的 崇拜 .

议会立法并非为了规范宗教崇拜。

[ɪn] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bəuθ] ['haʊzɪz] , [waɪl] ['stɪfli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt]
In **1662** **,** **as** **we** **have** **seen** **,** **both** **Houses** **,** **while** **stiffly** **maintaining** **their** **right**
在 - , 作为 我们 有 已见 , 两个都 房屋 , 尽管 僵硬地 保持 他们的 正确的
[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
to **interfere** **,**
到 干扰 ,

正如我们所见，1662年，两院虽然都坚决维护其干预的权利，

[ɪk'spresli] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] [tæsk] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] .
expressly **declined** **that** **task** **,** **and** **declared** **it** **the** **proper** **work** **of** **Convocation** **.**
明确地 拒绝 那 任务 , 和 声明 它 这 恰当的 工作 的 召集 .

他明确拒绝了这项任务，并宣布这是大会的恰当工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
This **was** **not** **from** **want** **of** **interest** **.**
这 曾是 不是 从 想 的 兴趣 .

这并非出于缺乏兴趣。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ruːlz] [fɔːr; fər] " ['revərənd]
The Commons were eager to have some further rules for " reverend
这 公共领域 是 渴望的 到 有 一些 更远 规则 为了 " 牧师
['dʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

下议院渴望制定一些关于"敬礼手势"的进一步规则。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['ræðər] [baɪ]['kænən][ðæn; ðən][baɪ]
" But these things were to be regulated rather by canon than by
" 但 这些 事物 是 到 是 受监管 相当 经过 正典 比 经过
['stætʃuːt] .
statute .
法令 .

但这些事情应该由教会法典而不是法令来规范。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [æskt] [tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The Convocation was not even asked to prepare something for submission to
这 召集 曾是 不是 甚至 问 到 准备 某物 为了 提交 到
['pɑːrləmənt] ;
Parliament ;
议会 ;

甚至没有要求大学评议会准备任何提交给议会的文件；

" [sʌm; səm]['kænən][ɔːr] [ruːl] , " [iˈnæktid] [baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [ə'sent] ,
" some canon or rule , " enacted by Convocation with royal assent ,
" 一些 正典 或者 规则 , " 已颁布 经过 召集 和 皇家 同意 ,

"某些教规或规则"，经教务会议颁布并经国王批准，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] .
would be the sufficient and proper authority .
会 是 这 充足的 和 恰当的 权威 .

这将是充分且适当的授权。

[-] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['klɪrər] [pruːf] , [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
[41] There could be no clearer proof , that , according to the mind of
[-] 那里 可以 是 不 更清晰 证明 , 那 , 根据 到 这 头脑 的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

[41] 再也没有比这更清楚的证据表明，根据议会的意愿，

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [hæz; həz] [fʊl] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] , [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Convocation has full powers , and is the proper authority , for dealing with
召集 有 满的 权力 , 和 是 这 恰当的 权威 , 为了 处理 和
[sʌtʃ] ['mætərz] .
such matters .
这样的 事情 .

召集会议拥有处理此类事务的全部权力，并且是处理此类事务的适当机构。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːdʒd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But even if this be so , it is urged , on the other hand ,
但 甚至 如果 这 是 所以 , 它 是 敦促 , 在 这 其他 手 ,

但即便情况如此，另一方面，有人敦促，

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪz] ['æktʃuəli] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][stændz][baɪ]
that what is contained in the Prayer - book is actually prescribed and stands by
那 什么 是 包含 在 这 祷告 - 书 是 实际上 规定 和 站立 经过
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
authority of Parliament .
权威 的 议会 .

《祈祷书》中所载内容确系议会所规定并认可的。

[ðə; ði] [bʊk] ['ænɛkst, ə'nɛkst][ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

The	Book	annexed	is	treated	as	a	schedule	of	the	Act	of	Uniformity	.
这	书	附件	是	治疗	作为	一个	日程	的	这	行为	的	均匀性	.

所附书籍被视为《统一法》的附表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,

It	is	,	says	Dr	.	Stephens	,
它	是	,	说道	博士	.	斯蒂芬斯	,

斯蒂芬斯博士说，确实如此。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

part	of	the	statute	law	of	the	land	;
部分	的	这	法令	法律	的	这	土地	;

国家成文法的一部分；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'plai] [tuː; tə]

and	all	the	legal	and	equitable	principles	of	construction	which	apply	to
和	全部	这	合法的	和	公平	原则	的	建造	哪个	申请	到

['stætʃuːts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

statutes	in	general	,
法规	在	一般的	,

以及所有适用于一般法规的法律和衡平法解释原则，

['iːkwəli] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] . [-]

equally	apply	to	the	Book	of	Common	Prayer	.	[	42	]
同样地	申请	到	这	书	的	常见的	祷告	.	[	-	]

同样适用于《公祷书》。[42]

[ðɪs] [ə'pɪnjən] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'sent][ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔːrətiz]

This	opinion	,	supported	as	it	is	by	a	general	consent	of	high	authorities
这	观点	,	有	作为	它	是	经过	一个	一般的	同意	的	高的	当局

, [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]['kɑːntest] .

,	I	venture	to	contest	.
,	我	风险投资	到	竞赛	.

尽管这一观点得到了权威人士的普遍认同，但我仍要提出异议。

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] " ['ænɛkst, ə'nɛkst] " [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt] ?

What	is	meant	by	the	Book	being	"	annexed	"	to	the	statute	?
什么	是	意思是	经过	这	书	存在	"	附件	"	到	这	法令	?

法律中"附于"该书的含义是什么?

['fɪzɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ] [strɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ækt]

Physically	,	it	was	attached	by	strings	to	the	parchment	on	which	the	Act
身体	,	它	曾是	随附的	经过	字符串	到	这	羊皮纸	在	哪个	这	行为

[wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] .

was	engrossed	.
曾是	全神贯注	.

从物理上讲，它是用绳子系在誊写该法案的羊皮纸上的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['liːgəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] ?

Was	it	legally	a	part	of	the	statute	?
曾是	它	合法地	一个	部分	的	这	法令	?

它是否属于法律条文的一部分?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['skedʒuːl] ?

Was	it	a	schedule	?
曾是	它	一个	日程	?

这是日程安排吗?

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [aɪ][səb'mɪt] , [meɪks] [ə'genst] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

The	procedure	in	Parliament	,	I	submit	,	makes	against	this	opinion	.
这	程序	在	议会	,	我	提交	,	制作	反对	这	观点	.

我认为，议会的程序与这种观点相悖。

[kæn; kən][ðə; ði] ['skedʒu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [bi:; bi][ə'mendid] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]

Can	the	schedule	of	a	Bill	in	Parliament	be	amended	otherwise	than	by
能	这	日程	的	一个	账单	在	议会	是	修订版	否则	比	经过

[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] ?

the	vote	of	the	two	Houses	?
这	投票	的	这	二	房屋	?

议会法案的日程安排能否通过除两院投票以外的其他方式进行修改?

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['ænɛkst, ə'nɛkst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

But	when	a	mistake	was	found	in	the	Book	annexed	,	it	was
但	什么时候	一个	错误	曾是	成立	在	这	书	附件	,	它	曾是

[kə'rektɪd] ,

corrected	,
已更正	,

但是，当发现附录书中存在错误时，就进行了更正。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði][klɜ:rk]['ʌndər] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

as	we	have	seen	,	not	by	the	clerk	under	authority	of	Parliament	,
作为	我们	有	已见	,	不是	经过	这	职员	在下面	权威	的	议会	,

正如我们所看到的，并非由议会授权的书记员所为，

[bʌt; bət][baɪ] [θri:] ['bɪʃəp] ['ʌndər] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] .

but	by	three	bishops	under	authority	of	Convocation	.
但	经过	三	主教们	在下面	权威	的	召集	.

但由三位主教在主教会议的授权下做出决定。

[kʊd; kəd] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ə'mendid] ?

Could	any	part	of	a	Bill	in	Parliament	have	been	so	amended	?
可以	任何	部分	的	一个	账单	在	议会	有	到过	所以	修订版	?

议会法案的任何部分是否可以进行这样的修改?

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][æb'nɔ:rm(ə)l] ['meʒərz] ;

The	matter	was	trivial	;	there	was	the	less	reason	for	abnormal	measures	;
这	事情	曾是	琐碎的	;	那里	曾是	这	较少的	原因	为了	异常	措施	;

这件事微不足道，更没有理由采取非常规措施;

[ænd; ənd] ['pɑ:rləmənt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [smɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] ,

and	Parliament	has	always	been	jealous	about	small	matters	of	procedure	,
和	议会	有	总是	到过	嫉妒的	关于	小的	事情	的	程序	,

议会向来对程序上的小事格外在意。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

and	never	more	so	than	at	that	period	.
和	绝不	更多的	所以	比	在	那	时期	.

尤其是在那段时期。

[aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt]

I	submit	that	the	Book	annexed	cannot	be	regarded	as	an	integral	part
我	提交	那	这	书	附件	不能	是	认为	作为	一个	不可缺少的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃu:t] .

of	the	statute	.
的	这	法令	.

我认为所附书籍不能被视为该法规的组成部分。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪz] [ðʌs] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:ts] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ɪts][ju:z] ,

But	if	the	Prayer	-	book	is	thus	external	to	the	statutes	which	require	its	use	,
但	如果	这	祷告	-	书	是	因此	外部的	到	这	法规	哪个	要求	它是	使用	,

但如果祈祷书因此而游离于要求使用它的法规之外，

[kæn; kən][ɪts] ['mi:nɪŋ] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stætʃu:ts] ?

can	its	meaning	be	affected	by	any	of	the	provisions	of	those	statutes	?
能	它是	意义	是	做作的	经过	任何	的	这	条款	的	那些	法规	?

这些法规中的任何条款是否会影响其含义?

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [i'næktid] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['ɔldrɪtʃəz] ['lɑːdʒɪk]
If **the** **wisdom** **of** **Parliament** **had** **enacted** **on** **some** **occasion** **that** **Aldrich's** **Logic**
如果 这 智慧 的 议会 有 已颁布 在 一些 场合 那 奥尔德里奇 逻辑
[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['juːklɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
and **the** **Elements** **of** **Euclid** **should** **be** **read** **in** **the** **Universities** **,**
和 这 元素 的 欧几里得 应该 是 读 在 这 大学 ,

如果议会曾明智地颁布法令，规定大学应该阅读奥尔德里奇的《逻辑学》和欧几里得的《几何原本》，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['æksiːəmz][ʌv; əv]
would **it** **follow** **that** **the** **rules** **of** **the** **syllogism** **and** **the** **axioms** **of**
会 它 跟随 那 这 规则 的 这 三段论 和 这 公理 的
[dʒi'ɑːmətri][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'plai]
geometry **are** **to** **be** **interpreted** **by** **"** **the** **principles** **of** **construction** **which** **apply**
几何学 是 到 是 翻译 经过 " 这 原则 的 建造 哪个 申请
[tuː; tə]['stætʃuːts] " ?
to **statutes** **"** **?**
到 法规 " ?

由此是否可以推断，三段论的规则和几何学的公理应该用"适用于法规的构造原则"来解释?

[ɔːr] [sɪns] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪz][baɪ]['stætʃətɔːri] [ə'θɔːrəti] [tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] ,
Or **since** **geography** **is** **by** **statutory** **authority** **taught** **in** **our** **elementary** **schools** **,**
或者 自从 地理 是 经过 法定的 权威 教授 在 我们的 初级 学校 ,

或者说，由于地理是法定课程，我们的小学必须教授地理，

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ri'vɔlvz] [ɑːn][ɪts]['æksɪs]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
are **we** **to** **infer** **that** **the** **world** **revolves** **on** **its** **axis** **subject** **to** **the** **British**
是 我们 到 推断 那 这 世界 旋转 在 它是 轴 主题 到 这 英国
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ?
Constitution **?**
宪法 ?

我们是否可以推断，世界围绕其轴线运转，但须遵守英国宪法?

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][lɪ'tɜːrdʒɪkl]['dɑːkjumənt] ,
The **Prayer** **-** **book** **is** **a** **liturgical** **document** **,**
这 祷告 - 书 是 一个 礼仪 文档 ,

《祈祷书》是一份礼仪文件，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'plai] [nɑːt][tuː; tə]
and **surely** **it** **should** **be** **interpreted** **by** **the** **principles** **which** **apply** **not** **to**
和 一定 它 应该 是 翻译 经过 这 原则 哪个 申请 不是 到
['stætʃuːts] ,
statutes **,**
法规 ,

当然，它应该按照不适用于成文法的原则来解释。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪtədʒiːz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
but **to** **liturgies** **in** **general** **.**
但 到 礼仪 在 一般的 .

但对于一般的礼拜仪式而言。

[ɪf] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːz] [fɔːr; fər] ['regjuleɪtɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] , [wʌt]
If **the** **Acts** **of** **Uniformity** **are** **not** **laws** **for** **regulating** **divine** **worship** **,** **what**
如果 这 使徒行传 的 均匀性 是 不是 法律 为了 调节 神圣的 崇拜 , 什么
[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
are **they** **?**
是 他们 ?

如果《统一法令》不是规范宗教崇拜的法律，那么它们是什么?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðem; ðəm] , ['briːfli] , [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
I **should** **call** **them** **,** **briefly** **,** **laws** **of** **persecution** **.**
我 应该 称呼 他们 , 简要地 , 法律 的 迫害 .

我应该简称它们为迫害法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ɑːn][ɔːl] [men] [baɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['prɑːses] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

They	were	intended	to	enforce	on	all	men	by	criminal	process	the	observance	of
他们	是	故意的	到	执行	在	全部	男人	经过	刑事	过程	这	观察	的

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [fɔːrmz] .

the	Church's	forms	.
这	教会的	表格	.

这些法律旨在通过刑事诉讼强制所有男性遵守教会的规章制度。

[ðæt] [ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [kɔːld] .

That	is	persecution	,	I	suppose	,	if	anything	can	be	so	called	.
那	是	迫害	,	我	认为	,	如果	任何事物	能	是	所以	称为	.

我想，如果真能称之为迫害的话，那大概就是迫害吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['mɔːrəl] [rɪ'flɛkʃənz] [ɑːn] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

I	shall	not	indulge	in	any	moral	reflexions	on	persecution	.
我	将	不是	放纵	在	任何	道德	反思	在	迫害	.

我不会对迫害进行任何道德上的反思。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] .

They	may	be	taken	for	granted	.
他们	可能	是	已采取	为了	的确	.

它们可能被视为理所当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [noʊt] [ðə; ði][draɪ][fækt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪ'næktmənt] [ðə; ði]

I	shall	only	note	the	dry	fact	that	within	thirty	years	of	the	last	enactment	the
我	将	仅有的	笔记	这	干燥	事实	那	之内	三十	年	的	这	最后的	颁布	这

[hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːts][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

whole	purpose	of	the	statutes	was	destroyed	by	the	Act	of	Toleration	.
所有的	目的	的	这	法规	曾是	损毁	经过	这	行为	的	容忍	.

我只想指出一个冷冰冰的事实：在最后一项法令颁布后的三十年内，《宽容法案》就彻底摧毁了这些法令的全部目的。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrməli] [rɪ'piːld] ,

A	good	part	of	them	has	been	formally	repealed	,
一个	好的	部分	的	他们	有	到过	正式地	废除	,

其中很大一部分已被正式废除。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd]

as	may	be	seen	by	a	glance	at	their	text	as	printed	in	the	Revised
作为	可能	是	已见	经过	一个	瞥一眼	在	他们的	文本	作为	打印	在	这	修改

['stætʃuːts] .

Statutes	.
法规	.

从修订法规中印刷的文本中可以看出这一点。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] ?

What	remains	?
什么	遗迹	?

还有什么?

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['ruːɪn] .

A	singular	ruin	.
一个	单数	废墟	.

一处独特的废墟。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

The	effect	of	the	law	has	been	turned	upside	down	.
这	影响	的	这	法律	有	到过	转向	上行	向下	.

法律的效果完全颠倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [dɪ'sentəz] ;

It	was	intended	only	to	restrain	dissenters	;
它	曾是	故意的	仅有的	到	抑制	异议者	;

其目的仅仅是为了遏制异议人士；

[dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] .

dissenters	**are**	**now**	**the**	**only**	**people**	**to**	**whom**	**it**	**does**	**not**	**apply**	**.**
异议者	是	现在	这	仅有的	人们	到	谁	它	做	不是	申请	.

现在，只有持不同意见者不受此限制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ˌveəriː'eiʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] -

It	**was**	**intended**	**only**	**to**	**prevent**	**unauthorized**	**variations**	**from**	**the**	**Prayer**	**-**
它	曾是	故意的	仅有的	到	防止	未经授权	变体	从	这	祷告	-

[bʊk] ;

book	**;**
书	;

其目的仅仅是为了防止对祈祷书进行未经授权的改动；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ɔːθəraɪzd] [ˌveəriː'eiʃənz][ə'loʊn] .

it	**is**	**effective**	**now**	**to**	**prevent**	**authorized**	**variations**	**alone**	**.**
它	是	有效的	现在	到	防止	授权	变体	独自的	.

目前仅阻止已授权的变更即可有效防止此类变更。

[ðə; ði][wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][tuː; tə]['rendər]

The	**one**	**effect**	**of**	**the**	**Acts**	**of**	**Uniformity**	**at**	**the**	**present**	**time**	**is**	**to**	**render**
这	一	影响	的	这	使徒行传	的	均匀性	在	这	展示	时间	是	到	使成为

[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

it	**practically**	**impossible**	**for**	**the**	**authorities**	**of**	**the**	**Church**	**to**	**make**	**the**
它	几乎	不可能的	为了	这	当局	的	这	教会	到	制作	这

[smɔːlɪst] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .

smallest	**amendment**	**of**	**the**	**text**	**of**	**the**	**Book**	**of**	**Common**	**Prayer**	**.**
最小	修正案	的	这	文本	的	这	书	的	常见的	祷告	.

《统一法案》目前的唯一影响是，它实际上使得教会当局不可能对《公祷书》的文本进行哪怕是最微小的修改。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['ɔːrdərz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

In	**doing**	**this**	**they**	**would**	**run**	**counter**	**to**	**the**	**law**	**which**	**orders**	**the**	**use**	**of**	**this**	**Book**
在	正在做	这	他们	会	跑步	柜台	到	这	法律	哪个	订单	这	使用	的	这	书

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

and	**none**	**other**	**.**
和	没有任何	其他	.

这样做就违反了法律，法律规定只能使用这本书，不能使用其他任何书籍。

[ʌn'ɔːθəraɪzd] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɑːr; ər] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv]

Unauthorized	**variations**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**are**	**unchecked**	**by**	**the**	**Acts**	**of**
未经授权	变体	,	在	这	其他	手	,	是	未经核实	经过	这	使徒行传	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

Uniformity	**.**
均匀性	.

另一方面，未经授权的变体不受《统一法案》的约束。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] [æt; ət][ɔːl] ,

So	**far**	**as**	**they**	**are**	**restrained**	**at**	**all**	**,**
所以	远的	作为	他们	是	克制	在	全部	,

就他们受到的任何约束而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɪsəpləneri] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

they	**are**	**restrained**	**by**	**the**	**general**	**disciplinary**	**powers**	**of**	**the**	**Church**	**.**
他们	是	克制	经过	这	一般的	纪律处分	权力	的	这	教会	.

他们受到教会一般纪律权力的约束。

[ˌθiːə'retɪkli] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃətɔːri] ['penəltiz]

Theoretically	**those**	**who**	**indulge**	**in**	**them**	**are**	**liable**	**to**	**the**	**statutory**	**penalties**
理论上	那些	WHO	放纵	在	他们	是	容易	到	这	法定的	处罚

[ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

imposed	**by**	**the**	**Act**	**of**	**Elizabeth**	**.**
强加	经过	这	行为	的	伊丽莎白	.

理论上讲，那些参与这些活动的人将受到伊丽莎白法案规定的法定处罚。

['præktɪkli] [ðiːz] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ; [ðer; ðər] ['sævɪdʒri] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Practically	**these**	**cannot**	**be**	**enforced**	**;**	**their**	**savagery**	**makes**	**it**	**impossible**	**.**
几乎	这些	不能	是	强制执行	;	他们的	野蛮	制作	它	不可能的	.

实际上这些规定无法执行；它们的残酷性使得执行起来不可能。

[ðeɪ] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [i'næktid] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

They	**stand**	**as**	**they**	**were**	**enacted**	**in**	**1549**	**,**	**and**	**again**	**ten**	**years**	**later**	**;**	**they**	**are**	**now**	**intolerable**	**.**
他们	站立	作为	他们	是	已颁布	在	-	,	和	再次	十	年	之后	;	他们	是	现在	无法容忍	.

这些法律自 1549 年颁布以来一直沿用至今，十年后又再次修订；如今它们已令人无法容忍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ðiː] [jɪr]

I	**am**	**told**	**that**	**no**	**attempt**	**has**	**been**	**made**	**to**	**enforce**	**them**	**since**	**the**	**year**	-	,
我	是	讲述	那	不	试图	有	到过	制成	到	执行	他们	自从	这	年	-	,
1796	**,**
-	,

据我所知，自1796年以来，从未有人尝试强制执行这些条款。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ri'vaivd] .

nor	**is**	**there**	**any**	**chance**	**of**	**their**	**being**	**revived**	**.**
也不	是	那里	任何	机会	的	他们的	存在	复活	.

它们也没有任何复活的可能。

[ðə; ðiː] [ækts] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [prer] - [bʊk] ,

The	**Acts**	**of**	**Uniformity**	**,**	**so**	**far**	**as**	**they**	**relate**	**to**	**the**	**Prayer**	**-**	**book**	**,**
这	使徒行传	的	均匀性	,	所以	远的	作为	他们	涉及	到	这	祷告	-	书	,

《统一法令》，就其与祈祷书相关的部分而言，

[hæv; həv] ['ðerfɔːr] [noʊ]['prez(ə)nt] [ɪ'fekt] [bʌt; bət][tuː; tə]['hɪndər][ðə; ðiː][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] .

have	**therefore**	**no**	**present**	**effect**	**but**	**to**	**hinder**	**the**	**activity**	**of**	**the**	**Church**	**.**
有	所以	不	展示	影响	但	到	阻碍	这	活动	的	这	教会	.

因此，目前除了阻碍教会的活动外，没有任何其他效果。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] .

They	**began**	**with**	**fierce**	**persecution**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**Church**	**.**
他们	开始	和	凶猛的	迫害	在	代表	的	这	教会	.

他们一开始就对教会进行了残酷的迫害。

[ðeɪ] [end][baɪ] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

They	**end**	**by**	**being**	**merely**	**a**	**nuisance**	**.**
他们	结尾	经过	存在	仅仅	一个	滋扰	.

最终它们只会变成一种麻烦。

[ə'pendɪks]

APPENDIX

附录

附录

[steɪt] ['pepərz] , [də'mestɪk] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [noʊ] . - .

State	**Papers**	**,**	**Domestic**	**,**	**Elizabeth**	**,**	**Vol**	**.**	**VII**	**.**	**,**	**No**	**.**	**46**	**.**
状态	文件	,	国内的	,	伊丽莎白	,	沃尔	.	七	.	,	不	.	-	.

国家文件，国内，伊丽莎白，第 VII 卷，第 46 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

统一法案：其范围和影响(The Acts of Uniformity Their Scope and Effect)

[θər]	[rɪ'tɜːrnd]	['ɪntuː]	['ɪŋglənd]	[ə'pɑːn]	[kwiːn]		[deθ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɪʃəp]	[ɪn]	[keɪ]	.
Ther	**returned**	**into**	**England**	**upon**	**Queene**	**Maryes**	**death**	**that**	**had**	**bin**	**Bishops**	**in**	**K**	**.**
那里	返回	进入	英格兰	之上	奎恩	玛丽斯	死亡	那	有	垃圾桶	主教们	在	K	.

[ed] . [sɪks] tyme1 .

Ed	**.**	**6**	**tyme1**	**.**
艾德	.	6	tyme1	.

玛丽女王去世后，他们返回英格兰，并在K. Ed. 6 tyme1担任主教。

['kʌvədeil] . [ˌtuː'tuː] .

Coverdale	**.**	**2**	**.**
科弗代尔	.	2	.

科弗代尔.2.

\- . [θriː] .

Scorye	**.**	**3**	**.**
-	.	3	.

斯科里。3.

\- . [fɔːr] .

Chenye	**.**	**4**	**.**
-	.	4	.

陈业.4.

['bɑːrˌloʊ] .

Barlowe	**.**
巴洛	.

巴洛。

[θər]	-	['bɪʃəp]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['bɪʃəp]	[ɪn]	[kwiːn]		[taɪm]	,
Ther	**remaned**	**Bishops**	**for**	**some**	**tyme**	**that**	**were**	**Bishops**	**in**	**Queene**	**Maryes**	**tyme**	**,**
那里	-	主教们	为了	一些	时间	那	是	主教们	在	奎恩	玛丽斯	时间	,

[wʌn] .

1	**.**
1	.

还有一些主教在玛丽女王时期担任主教，他们留任了一段时间。

['oʊgəlˌθɔːrp]	, [biː] . [ʌv; əv]	-	[huː]	[kraʊnd]	[kjuː] .	[ɪ'lɪz]	. [ˌtuː'tuː] .
Oglethorpe	**, B . of**	**Carleile**	**who**	**crowned**	**Q .**	**Eliz**	**. 2 .**
奥格尔索普	, B . 的	-	WHO	加冕	问	. 伊丽莎白	. 2 .

卡莱尔的奥格尔索普为伊丽莎白二世女王加冕。

[kɪtʃɪn]	, [biː] . [ʌv; əv]	-	,
Kichin	**, B . of**	**Landafe**	**,**
吉钦	, B . 的	-	,

基钦，兰达菲的B.

[θər]	[wɜːr; wər]	['bɪʃəp]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['pɑːrləmənt]	['hoʊldən]	['priːməu]	[ɪ'lɪz]	.
Ther	**were**	**Bishops**	**in**	**the**	**Parlament**	**holden**	**primo**	**Eliz**	**.**
那里	是	主教们	在	这	议会	霍尔登	普里莫	伊丽莎白	.

伊丽莎白一世时期，议会中有主教。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[ˌkɑːnvə'keɪʃn]	['hoʊldən]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]	[taɪm]
and	**in**	**the**	**Convocation**	**holden**	**at**	**the**	**same**	**tyme**
和	在	这	召集	霍尔登	在	这	相同的	时间

并在同一时间举行的毕业典礼上

-	[biː] . [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Edmunde	**B** **.** **of** **London** **.**
-	B . 的 伦敦 .

伦敦的埃德蒙·B。

[dʒɑːn][biː] . [ʌv; əv] ['wɪntən] .
John **B** **.** **of** **Winton** **.**
约翰 B . 的 温顿 .

温顿的约翰·B。

['ritʃəd] [biː] . [ʌv; əv] - .
Richard **B** **.** **of** **Wigorne** **.**
理查德 B . 的 - .

来自威戈恩的理查德·B。

[rælf; reɪf][biː] . [ʌv; əv] ['kɔvənt] [ænd; ənd] - .
Ralph **B** **.** **of** **Covent** **and** **Lichfeilde** **.**
拉尔夫 B . 的 科文特 和 - .

来自科文特和利希菲尔德的拉尔夫·B。

['tɔməs] [biː] . [ʌv; əv] - .
Thomas **B** **.** **of** **Lincolne** **.**
托马斯 B . 的 - .

林肯的托马斯·B。

[dʒeɪmz][biː] . [ʌv; əv][ˌek'sɔːn] .
James **B** **.** **of** **Exon** **.**
詹姆斯 B . 的 外显子 .

埃克森的詹姆斯·B。

[ðə; ði] ['bʊki] [ʌv; əv]['kʌˌmɑːn] [prer] ,
The **Booke** **of** **Comon** **Prayer** **,**
这 书 的 常见 祷告 ,

《公祷书》

['pʌblɪʃt] ['priːməu] [ɪ'lɪz] . [wʌz; wəz][fɜːrst] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
published **primo** **Eliz** **.** **was** **first** **resolved** **upon** **and** **established** **in** **the** **Church**
已发布 普里莫 伊丽莎白 . 曾是 第一的 已解决 之上 和 已确立的 在 这 教会
[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][keɪ] . [ed] . [sɪks] .
in **the** **tyme** **of** **K** **.** **Ed** **.** **6** **.**
在 这 时间 的 K . 艾德 . 6 .

出版的首部伊丽莎白一世，最早于K. Ed. 6 时期在教会中被决定和确立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] [ˌɔːltə'reiʃəns][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn]
It **was** **re** **-** **examined** **with** **some** **small** **alterations** **by** **the** **Convocation**
它 曾是 关于 - 检查 和 一些 小的 变化 经过 这 召集
- [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn]['priːməu] [ɪ'lɪz] .
consistinge **of** **the** **said** **Bishops** **and** **the** **rest** **of** **the** **clergy** **in** **primo** **Eliz** **.**
- 的 这 说 主教们 和 这 休息 的 这 牧师 在 普里莫 伊丽莎白 .

由上述主教和伊丽莎白一世时期其他神职人员组成的教士会议对其进行了重新审查，并做了一些小的修改。

[wɪtʃ] [biːɪndʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] [ʌv; əv]
which **beinge** **done** **by** **the** **Convocation** **and** **published** **under** **the** **great** **scale** **of**
哪个 蜜蜂 完毕 经过 这 召集 和 已发布 在下面 这 伟大的 规模 的
[ɪŋglænd] [ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ækt] [ʌv; əv]['pɑːrləmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['bʊki] [wɪtʃ] [ɪz]
Englande **ther** **was** **an** **Acte** **of** **Parlament** **for** **the** **same** **booke** **which** **is**
英格兰 那里 曾是 一个 行动 的 议会 为了 这 相同的 书 哪个 是
[ˌɔːrdn'erəli] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊki] ;
ordinarily **printed** **in** **the** **beginninge** **of** **the** **booke** **;**
按说 打印 在 这 - 的 这 书 ;

该书由教务会议出版，并以英国大制出版，为此，议会还制定了一项法令，该法令通常印在书的开头；

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊki] [wʌz; wəz]['evər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrləmənt]

not	that	the	booke	was	ever	subjected	to	the	censure	of	the	Parlament
不是	那	这	书	曾是	曾经	受	到	这	谴责	的	这	议会

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [əgriːd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] - ,

but	being	aggreed	upon	and	published	as	afforesaid	,
但	存在	同意	之上	和	已发布	作为	-	,

并非说这本书曾受到议会的审查，而是因为它已按上述方式获得批准并出版。

[ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrləmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['penəlti] [ə'pɑːn][ɔːl]

a	law	was	made	by	the	Parlament	for	the	inflictinge	of	penalty	upon	all
一个	法律	曾是	制成	经过	这	议会	为了	这	-	的	惩罚	之上	全部

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ;

such	as	should	refuse	to	use	and	observe	the	same	;
这样的	作为	应该	拒绝	到	使用	和	观察	这	相同的	;

议会制定了一项法律，规定凡拒绝使用和遵守该法律的人都将受到处罚；

['fɜːrðər] - [ðen] [soʊ][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrləmənt] ,

further	autoryty	then	so	is	not	in	the	Parlament	,
更远	-	然后	所以	是	不是	在	这	议会	,

那么，进一步的权力就不在议会之中了。

- [hæθ] [bɪn] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] - [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrləmənt][ɪn] [θɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

neyther	hath	bin	in	former	tymes	yealded	to	the	Parlament	in	thinges	of	that
-	有	垃圾桶	在	以前的	时代	-	到	这	议会	在	东西	的	那

['neɪtʃər][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][θɜːrɑːf] [hæθ] ['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

nature	but	the	judgment	and	determination	therof	hath	ever	bin	in	the	Church	,
自然	但	这	判断	和	决心	他们的	有	曾经	垃圾桶	在	这	教会	,

过去，教会从未就此类事务向议会作出过决定，而此类事务的判断和决定权一直掌握在教会手中。

- - [baɪ][ðə; ði] [kɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [tuː; tə][eɪtʃ] . [eɪt] .

therto	autorised	by	the	Kinge	which	is	that	which	is	yealded	to	H	.	8	.
-	-	经过	这	金格	哪个	是	那	哪个	是	-	到	H	.	8	.

经国王授权，即归还给 H. 8。

[ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] .

in	the	statute	of	25	his	raygne	.
在	这	法令	的	-	他的	雷格尼	.

25 年法令中他的 raygne。

[[ɪn'dɔːrst]] ['bɪʃəp] .

[	Endorsed	]	Bishops	.
[	认可	]	主教们	.

[已认可] 主教们。

[ə'nʌðər] ['kɑːpi] ['fɑːloʊz] , [noʊ] . - , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɒdənaɪz] ['spelɪŋ] .

Another	copy	follows	,	No	.	47	,	written	with	modernised	spelling	.
其他	复制	跟随	,	不	.	-	,	书面	和	现代化	拼写	.

接下来是另一份副本，编号 47，采用现代拼写方式书写。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dɔːrst] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	is	endorsed	as	follows	:
它	是	认可	作为	跟随	:

其认可方式如下：

([wʌn]) ['bɪʃəp] .

(	1	)	Bishops	.
(	1	)	主教们	.

（1）主教。

([ˌtuːˈtuː]) ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] & [siː] .

(	2	)	Power	of	the	Convocn	in	framing	the	Book	of	Common	Prayer	&	c	.
(	2	)	力量	的	这	-	在	框架	这	书	的	常见的	祷告	&	c	.

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - [ˌes ˈɑːr] .

and	of	the	Act	of	Parlt	Sr	.
和	的	这	行为	的	-	先生	.

（2）议会制定《公祷书》等以及《议会法案》的权力

[tiː ˈeɪtʃ] .

Th	.
钍	.

泰

['wɪlsənz] [hænd] .

Wilson's	hand	.
威尔逊的	手	.

威尔逊的手。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][noʊ] . - (['rɔːŋli] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] [æz; əz] " ['prɑːgres]

The	second	endorsement	of	No	.	47	(	wrongly	given	in	the	Calendar	as	"	Progress
这	第二	代言	的	不	.	-	(	错	给定	在	这	日历	作为	"	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] ,

of	the	Convocation	,
的	这	召集	,

第 47 号的第二次批注（日历中错误地写成"毕业典礼的进展"）

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ") [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wiljəmsn] , ['kiːpər]

etc	.	"	)	is	in	the	handwriting	of	Sir	Joseph	Williamson	,	Keeper
ETC	.	"	)	是	在	这	手写	的	先生	约瑟夫	威廉姆森	,	守门员

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['peɪpər] ['ɑːfɪs] ,

of	the	State	Paper	Office	,
的	这	状态	纸	办公室	,

等等"）是国家文件办公室主任约瑟夫·威廉姆森爵士的笔迹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	from	1674	to	1679	Secretary	of	State	.
和	从	-	到	-	秘书	的	状态	.

1674年至1679年担任国务卿。

[sɜːr] ['tɔməs] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['rɑːbərt] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

Sir	Thomas	Wilson	was	a	confidential	servant	of	Robert	,	Earl	of	Salisbury	,
先生	托马斯	威尔逊	曾是	一个	机密的	仆人	的	罗伯特	,	伯爵	的	索尔兹伯里	,

托马斯·威尔逊爵士是索尔兹伯里伯爵罗伯特的亲信。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['siːkrət] [pə'liːs] .

who	often	employed	him	in	matters	of	secret	police	.
WHO	经常	受雇	他	在	事情	的	秘密	警察	.

他经常被安排处理秘密警察事务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . ['ɑːfɪs] [ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .

He	was	made	Keeper	of	the	S	.	P	.	Office	in	1605	and	died	in	1629	.
他	曾是	制成	守门员	的	这	S	.	P	.	办公室	在	-	和	死亡	在	-	.

他于 1605 年被任命为 SP 办公室主任，并于 1629 年去世。

[ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [noʊts] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs]

A	comparison	with	his	letters	and	notes	preserved	in	the	Record	Office
一个	比较	和	他的	信件	和	笔记	保存完好	在	这	记录	办公室

[ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌn] ,

shows	that	the	copy	in	his	handwriting	is	the	earlier	one	,
演出	那	这	复制	在	他的	手写	是	这	早些时候	一	,

与档案馆保存的他的信件和笔记进行比对后发现，他亲笔书写的副本是较早的版本。

[noʊ] . - .

No	.	46	.
不	.	-	.

第46号。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [haʊ'evər] , [mɔːr] ['fɔːrməli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ðæn; ðən]

It	is	written	,	however	,	more	formally	and	with	more	archaic	spelling	than
它	是	书面	,	然而	,	更多的	正式地	和	和	更多的	古老的	拼写	比

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['pepərz] .

his	original	papers	.
他的	原来的	文件	.

然而，它的写作风格比他的原始论文更加正式，拼写也更加古老。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][ə'rɪdʒən(ə)l] .

It	would	therefore	seem	to	be	a	copy	of	an	older	original	.
它	会	所以	似乎	到	是	一个	复制	的	一个	老	原来的	.

因此，它似乎是早期原作的复制品。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɔːlzˌbɛriːz] [juːz][ɪn] - ,

I	venture	to	suggest	that	it	may	have	been	written	for	Salisbury's	use	in	1604	,
我	风险投资	到	建议	那	它	可能	有	到过	书面	为了	索尔兹伯里	使用	在	-	,

我大胆推测，它可能是1604年为索尔兹伯里撰写的。

[wen] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

when	revision	of	the	Prayer	-	book	was	being	discussed	.
什么时候	修订	的	这	祷告	-	书	曾是	存在	讨论	.

当时正在讨论修订祈祷书。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prɑːvənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

There	is	nothing	to	show	the	provenance	of	the	original	,
那里	是	没有什么	到	展示	这	出处	的	这	原来的	,

没有任何迹象表明原件的出处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['erərz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [meɪk] [ə'genst] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] .

but	the	errors	in	point	of	fact	make	against	an	early	date	.
但	这	错误	在	观点	的	事实	制作	反对	一个	早期的	日期	.

但事实上的错误不利于确定较早的日期。

['tʃini] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . ;

Cheney	is	said	to	have	been	a	bishop	in	the	time	of	Edward	VI	.	;
切尼	是	说	到	有	到过	一个	主教	在	这	时间	的	爱德华	六年级	.	;

据说切尼在爱德华六世时期曾担任主教；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

he	was	in	fact	raised	to	the	episcopate	in	the	year	1562	.
他	曾是	在	事实	提高	到	这	主教	在	这	年	-	.

事实上，他于 1562 年被擢升为主教。

['oʊgəlˌθɔːrp] [ɪz] [sed] , [laɪk] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] ['ʌndər] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Oglethorpe	is	said	,	like	Kitchen	,	to	have	retained	his	bishopric	under	Elizabeth	.
奥格尔索普	是	说	,	喜欢	厨房	,	到	有	保留	他的	主教区	在下面	伊丽莎白	.

据说奥格尔索普和基钦一样，在伊丽莎白一世统治时期保留了主教职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [dɪ'pəʊzd] [ɑːn][dʒuːn] - , - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'sembər]

He	was	in	fact	deposed	on	June	21	,	1559	,	and	died	in	the	following	December
他	曾是	在	事实	被罢免	在	六月	-	,	-	,	和	死亡	在	这	下列的	十二月

.

:
.

他实际上于 1559 年 6 月 21 日被废黜，并于同年 12 月去世。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] , "
The statement that the Prayer - book was submitted to the Convocation , "
这 陈述 那 这 祷告 - 书 曾是 提交 到 这 召集 , "
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['bɪʃəp] ,
consisting of the said Bishops ,
由 的 这 说 主教们 ,

声明称，祈祷书已提交给主教会议，"由上述主教组成"，

" [ɪz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [dɪ'mɑ:nstrəbli] [fɔ:ls] .
" is all but demonstrably false .
" 是 全部 但 明显地 错误的 .

"这几乎完全是错误的。"

[[wʌn]] ['wɪlkɪnz] , [kənsɪljə] , [ˌaɪ 'vi:] . [sɪks] ; [straɪp] , ['krænmɚ] , ['vɑ:l] .
[1] Wilkins , Concilia , iv . 6 ; Strype , Cranmer , vol .
[1] 威尔金斯 , 会议 , 四 . 6 ; 条纹 , 克兰默 , 卷 .

[1] Wilkins，《Concilia》，第四卷，第6页；Strype，《Cranmer》，第1卷。

[aɪ] . [pi:] . - ; ['kɑ:rˌdwɛl] , ['sɪnəd] . , [pi:] . - .
i . p . 156 ; Cardwell , Synod . , p . 421 .
我 . p . - ; 卡德威尔 , 宗教会议 . , p . - .

ip 156；Cardwell，Synod.，第 421 页。

[[ˌtu:'tu:]] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ['pri:fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:niən] , ['prɪntɪd] [baɪ]
[2] Proclamation prefixed to The Order of the Communion , printed by
[2] 公告 前缀 到 这 命令 的 这 圣餐 , 打印 经过
['græftən] , [mɑ:rtʃ] [eɪt] , - / [eɪt] .
Grafton , March 8 , 1547 / 8 .
格拉夫顿 , 行进 8 , - / 8 .

[2] 1547/8 年 3 月 8 日，格拉夫顿印刷的《圣餐礼仪》前附公告。

[[θri:]] ['kɑ:rˌdwɛl] , [dɑ:k] .
[3] Cardwell , Doc .
[3] 卡德威尔 , 医生 .

[3] 卡德威尔，Doc。

[æn] . , ['vɑ:l] .
Ann . , vol .
安 . , 卷 .

年鉴，卷。

[aɪ] . [pi:] . - .
i . p . 72 .
我 . p . - .

IP 72。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜ:r; wər] [rɪ'kwaɪərd] " [tu:; tə] [kɔ:z] [ði:z] [bʊks] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]
As the bishops were required " to cause these books to be delivered to
作为 这 主教们 是 必需的 " 到 原因 这些 图书 到 是 发表 到
['evri] ['pɑ:rsn] ,
every parson ,
每一个 牧师 ,

主教们被要求"将这些书籍分发给每一位牧师"，

['vɪkər] , [ænd; ənd] ['kjʊrət] , " [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['daɪəsi:z] ,
vicar , and curate , " within their several dioceses ,
牧师 , 和 策展 , " 之内 他们的 一些 教区 ,

牧师和助理牧师，"在他们各自的教区内，

[ðə; ði] [mɔːr] ['skruːpjələs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [maɪt] ['ferli] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɑːn]

the	more	scrupulous	among	these	might	fairly	argue	that	they	accepted	the	order	on
这	更多的	一丝不苟的	之中	这些	可能	相当	争论	那	他们	公认	这	命令	在

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'ɑːsɪsn] .

the	authority	of	the	diocesan	.
这	权威	的	这	教区	.

这些人中比较谨慎的可能会辩称，他们是奉教区主教的命令接受的命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] [æt; ət]

But	it	may	be	doubted	whether	such	a	refinement	occurred	to	many	at
但	它	可能	是	怀疑	无论	这样的	一个	精炼	发生	到	许多	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

但当时是否有很多人想到过这种改进，恐怕很难说。

[[fɔːr]] [ˌoʊvər'ɔːl] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [piː] . - .

[	4	]	Overall	,	Accounts	of	the	Churchwardens	,	etc	.	,	p	.	67	.
[	4	]	全面的	,	账户	的	这	教堂执事	,	ETC	.	,	p	.	-	.

[4] 总而言之，《教会执事账目》等，第 67 页。

[[faɪv]] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .

[	5	]	Ibid	.	,	p	.	68	.
[	5	]	同上	.	,	p	.	-	.

[5] 同上，第 68 页。

[ðer; ðər][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][em'esiz] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

There	exist	among	the	MSS	.	of	the	British	Museum	many	English	renderings	of
那里	存在	之中	这	MSS	.	的	这	英国	博物馆	许多	英语	效果图	的

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

parts	of	the	Mass	and	the	Divine	Service	,
部分	的	这	大量的	和	这	神圣的	服务	,

大英博物馆的手稿中有很多弥撒和礼拜仪式的英文译本。

[æn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊ'teɪʃn] .

anterior	to	the	Book	of	Common	Prayer	,	with	musical	notation	.
前部	到	这	书	的	常见的	祷告	,	和	音乐	符号	.

在《公祷书》之前，附有乐谱。

[ðiːz] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['frɛr, 'frɪr][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

These	will	shortly	be	discussed	by	Mr	.	W	.	H	.	Frere	in	the	Journal	of
这些	将要	不久	是	讨论	经过	先生	.	W	.	H	.	弗雷尔	在	这	杂志	的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdiz] .

Theological	Studies	.
神学	研究	.

这些内容将由 WH Frere 先生在《神学研究杂志》上进行讨论。

[[sɪks]] [siː] . [siː] . [siː] . [siː] . [em'esiz] . - , [ˌɛf'oʊ] . - , ['saɪtɪd][ɪn] ['gæskɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,

[	6	]	C	.	C	.	C	.	C	.	MSS	.	106	,	fo	.	495	,	cited	in	Gasquet	and	Bishop	,
[	6	]	C	.	C	.	C	.	C	.	MSS	.	-	,	fo	.	-	,	引用	在	垫片	和	主教	,

[6] CCCC MSS. 106，第 495 页，引自 Gasquet 和 Bishop，

['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [piː] . - , [frʌm; frəm] ['kuːpɜ-z]

Edward	VI	.	and	the	Book	of	Common	Prayer	,	p	.	147	,	from	Cooper's
爱德华	六年级	.	和	这	书	的	常见的	祷告	,	p	.	-	,	从	库珀的

['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [iː] .

Annals	of	Cambridge	,	ii	.
志	的	剑桥	,	二、	.

爱德华六世和《公祷书》，第 147 页，出自库珀的《剑桥年鉴》第二卷。

[piː] . - .
p . 18 .
p . - .

第18页。

[['sɛvən]] ['kɑːrˌdwɛl] , ['sɪnəd] . ,
[7] Cardwell , Synod . ,
[7] 卡德威尔 , 宗教会议 . ,

[7] Cardwell，Synod.，

[piː] . - ; [straɪp] , ['krænmɝ] , ['vɑːl] .
p . 420 ; Strype , Cranmer , vol .
p . - ; 条纹 , 克兰默 , 卷 .

第 420 页；Strype，Cranmer，卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 155 .
我 . p . - .

IP地址155。

[ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ɪk'spresli] [sez] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [eks][mɑːn'dɑːtoʊ]
The petition of the clergy expressly says that this had been done ex mandato
这 请愿 的 这 牧师 明确地 说道 那 这 有 到过 完毕 前任 曼达托
-
convocationis .
-

神职人员的请愿书中明确指出，这是根据教令执行的。

[krænmɝz] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , ['gɪv(ə)n][ɪn]['kɑːrˌdwɛl] ,
Cranmer's notes on the proceedings , given in Cardwell ,
克兰默 笔记 在 这 诉讼程序 , 给定 在 卡德威尔 ,

克兰默关于庭审过程的笔记，收录于卡德威尔的著作中。

[meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] " [baɪ][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
make them say that " by the commandment of King Henry VIII .
制作 他们 说 那 " 经过 这 诫命 的 国王 亨利 八 .

让他们说"奉亨利八世国王之命"。

['sɜːrt(ə)n] ['prelits] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [men][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
certain prelates and other learned men were appointed to alter the service in
肯定 主教们 和 其他 学习 男人 是 任命 到 改变 这 服务 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the Church .
这 教会 .

教会委派了一些主教和其他博学之士来改变教会的礼拜仪式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
" It is probably an instance of two ways of regarding the same thing , and
" 它 是 大概 一个 实例 的 二 方式 的 关于 这 相同的 事物 , 和
[ɪz][nɑːt] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] .
is not uninstructive .
是 不是 无益 .

"这可能是看待同一事物的两种方式，而且并非毫无启发意义。"

[[eɪt]] [aɪ] ['ventʃər] [ɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ]
[8] I venture on this suggestion as to the character of the much
[8] 我 风险投资 在 这 建议 作为 到 这 特点 的 这 很多
[dɪ'skʌst] " ['wɪnzər] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
discussed " Windsor Commission ,
讨论 " 温莎 委员会 ,

[8] 我大胆提出以下关于备受关注的"温莎委员会"性质的建议，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'saɪd] [maɪ]['sʌbʤekt][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	but	it	is	beside	my	subject	to	debate	the	point	.
"	但	它	是	旁	我的	主题	到	辩论	这	观点	.

但讨论这一点与我的主题无关。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['meni] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]

It	seems	to	reconcile	the	many	assertions	that	the	Prayer	-	book	was	prepared
它	似乎	到	调和	这	许多	断言	那	这	祷告	-	书	曾是	准备

[baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]

by	authority	of	Convocation	with	other	assertions	that	all	was	done	by	a
经过	权威	的	召集	和	其他	断言	那	全部	曾是	完毕	经过	一个

[kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .

committee	appointed	by	the	Crown	.
委员会	任命	经过	这	王冠	.

这似乎调和了许多关于祈祷书是由教会大会授权编写的说法，以及另一些关于所有事情都是由王室任命的委员会完成的说法。

[siː] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [noʊt] .

See	the	preceding	note	.
看	这	前	笔记	.

参见前文注释。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [ɪn] ['gæskɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [piː'piː] . - - - .

The	statements	are	collected	in	Gasquet	and	Bishop	,	pp	.	148	-	156	.
这	声明	是	集	在	垫片	和	主教	,	pp	.	-	-	-	.

这些陈述收集在 Gasquet 和 Bishop 的著作中，第 148-156 页。

[[naɪn]] [siː] ['gæskɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [piː] . - ,

[	9	]	See	Gasquet	and	Bishop	,	p	.	178	,
[	9	]	看	垫片	和	主教	,	p	.	-	,

[9] 参见 Gasquet 和 Bishop，第 178 页，

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sækrəmənt] ['prɪntɪd] [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	the	notes	of	the	debate	on	the	Sacrament	printed	by	them	from
和	这	笔记	的	这	辩论	在	这	圣餐	打印	经过	他们	从

[ˌem 'es] .

MS	.
多发性硬化症	.

以及他们根据手稿印制的关于圣餐的辩论笔记。

[redʒ] . - [biː] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] . , [ɪn][ðer; ðər] [ə'pendɪks] [viː] . [piː'piː] . - , - .

Reg	.	17	B	.	xxxix	.	,	in	their	Appendix	v	.	pp	.	403	,	404	.
雷格	.	-	B	.	xxxix	.	,	在	他们的	附录	v	.	pp	.	-	,	-	.

Reg. 17 B. xxxix.，见其附录 v. pp.403, 404。

[-] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət]

[	10	]	The	Interim	of	1548	was	an	attempt	of	Charles	V	.	and	the	Diet
[	-	]	这	临时	的	-	曾是	一个	试图	的	查尔斯	V	.	和	这	饮食

[ʌv; əv] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	Augsburg	to	grapple	with	this	state	of	things	,
的	奥格斯堡	到	抓钩	和	这	状态	的	事物	,

[10] 1548 年的过渡时期是查理五世和奥格斯堡议会试图应对这种情况的尝试，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	was	so	far	analogous	to	the	English	Act	of	Uniformity	,	and	a
和	曾是	所以	远的	类似的	到	这	英语	行为	的	均匀性	,	和	一个

['presɪdənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

precedent	for	it	.
先例	为了	它	.

到目前为止，它与英国的《统一法案》类似，并为其树立了先例。

[-] [siː] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] ['bʊlɪŋɚ] , [ɔːrɪdʒ] .
[11] See the letters of Micronius and Utenhovius to Bullinger , Orig .
[-] 看 这 信件 的 - 和 - 到 布林格 , 原 .

[11] 参见 Micronius 和 Utenhovius 写给 Bullinger 的信件，原文。

[let] , [piːˈpiː] . - , - , - .
Lett , pp . 568 , 570 , 587 .
莱特 , pp . - , - , - .

Lett，第 568、570、587 页。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz]
The patent for the incorporation and protection of the congregation is
这 专利 为了 这 公司 和 保护 的 这 会众 是
['gɪv(ə)n][ɪn] [frentʃ] [baɪ]['kɑːliər] ,
given in French by Collier ,
给定 在 法语 经过 科利尔 ,

科利尔以法语授予了该教会组织和保护的专利。

['rekərdz] , ['vɑːl] .
Records , vol .
记录 , 卷 .

记录，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[ˌɛl'ɛks'viː] .
lxv .
六十五 .

六十五。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz][dʒʊ'laɪ] - , - , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːn] [ɒb'stɑːnti] [klɔːz] [baːz]['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] "
The date is July 24 , 1550 , and a non obstante clause bars any interference "
这 日期 是 七月 - , - , 和 一个 非 反对 条款 酒吧 任何 干涉 "
[pɑːr] [oˈkɑ̃] ['stætʃuːt] ,
par aucun statute ,
帕 没有任何 法令 ,

日期是1550年7月24日，并且有一条非妨碍条款禁止任何干预"par aucun statute,

[ækt] , - , [prə'vɪʒ(ə)n] , [oʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [feɪts] - , - , [oʊ] - [ˌeɪ 'juː]
acte , ordonance , provision , ou restriction , faits publietz , ordonnez , ou pourveus au
行动 , - , 条款 , 你的 限制 , 事实 - , - , 你的 - au
[kɔ̃ːˈtʀɛr] .
contraire .
相反 .

Acte、法令、规定、或限制、公开事实、ordonnez、ou pourveus au contraire。

" [-] [aɪ]['mɑːriːˌiː] , [ses] . [ˌtuː'tuː] , [kæp] . [ˌtuː'tuː] .
" [12] I Mariae , sess . 2 , cap . 2 .
" [-] 我 玛丽亚 , 会话 . 2 , 帽 . 2 .

"[12]《玛丽亚》，第 2 节，第 2 章。

['gɪbsən] , [piː] . - .
Gibson , p . 304 .
吉布森 , p . - .

Gibson，第 304 页。

[-] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['friːdəm] .
[13] And even this with some freedom .
[-] 和 甚至 这 和 一些 自由 .

[13] 甚至还有一些自由。

[siː] - ['daɪəri] , ['eɪprəl][sɪks][ænd; ənd]['sɛvən] , - .
See Machyn's Diary , April 6 and 7 , 1559 .
看 - 日记 , 四月 6 和 7 , - .

参见马钦的日记，1559 年 4 月 6 日和 7 日。

['dʒuːəl] [roʊt] [tuː; tə]['piːtər]['mɑːrtər][ɑːn]['eɪprəl] - :
Jewel wrote to Peter Martyr on April 14 :
宝石 写道 到 彼得 烈士 在 四月 - :

朱厄尔于4月14日写信给彼得·马蒂尔：

" [ɪtæk] ['fæktəm][ˌiː es 'tiː][ʌt]['mʌltɪs] [ˌaɪ'eɪ'ɛm][ɪn]['loʊkaɪˌ'loʊsaɪ] ['mɪsiː] ['iːtiːˌæm] - - ['suːə]
" Itaque factum est ut multis iam in locis missae etiam invitis edictis sua
" 伊塔克 事实 est ut 多 我是 在 位点 弥撒 埃蒂亚姆 - - 苏阿
['spɑːnti] - .
sponte ceciderint .
自发 - .

“Itaque factum est ut multis iam in locis missae etiam invitis edictis sua sponte ceciderint.

" ['zʊrɪk] ['letərz] , [ˌiː'piː] .
" Zurich Letters , ep .
" 苏黎世 信件 , ep .

《苏黎世来信》第 11 集

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[-] [və'niːʃn] [steɪt] ['pepərz] , ['vɑːl] .
[14] Venetian State Papers , vol .
[-] 威尼斯 状态 文件 , 卷 .

[14]威尼斯国家文件，第1卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[piː] . - .
p . 57 .
p . - .

第57页。

['iːstər] [deɪ] [fel] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - [ðæt] [jɪr] .
Easter Day fell on March 26 that year .
复活节 天 跌倒 在 行进 - 那 年 .

那年的复活节是3月26日。

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ɪl] - [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .
The particulars reported by il Schifanoya are interesting .
这 细节 据报道 经过 il - 是 有趣的 .

il Schifanoya 报道的细节很有意思。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ə'gen] ,
On the morrow of St . George's Day , he reports again ,
在 这 明天 的 英石 . 乔治的 天 , 他 报告 再次 ,

圣乔治日第二天，他再次报告说：

[mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]
mass **for** **the** **dead** **was** **said** **for** **the** **chapter** **of** **the** **Garter** **in** **the** **usual**
大量的 为了 这 死的 曾是 说 为了 这 章 的 这 袜带 在 这 通常
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

按照惯例，为嘉德勋章获得者举行了追思弥撒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l][wɜːr; wər] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
but **the** **Epistle** **and** **Gospel** **were** **said** **in** **English** **.**
但 这 书信 和 福音 是 说 在 英语 .

但书信和福音书是用英语宣读的。

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid **.** **,** **p** **.** **74** **.**
同上 . , p . - .

同上，第 74 页。

[-] ['zʊrɪk] ['letərz] . , [ˌiː'piː] .
[**15** **]** **Zurich** **Letters** **.** **,** **ep** **.**
[-] 苏黎世 信件 . , ep .

[15] 苏黎世信件，第 15 章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii **.**
十二 .

十二。

[-] [siː] ['kɔːldwəl] , ['kɔnfərənsis] , [piː'piː] . - - - , [ænd; ənd] - - - , 2nd [ed] .
[**16** **]** **See** **Caldwell** **,** **Conferences** **,** **pp** **.** **19** **-** **21** **,** **and** **47** **-** **54** **,** **2nd** **ed** **.**
[-] 看 卡德威尔 , 会议 , pp . - - - , 和 - - - , 2nd 编辑 .

[16] 参见 Caldwell，《会议录》，第 19-21 页和第 47-54 页，第 2 版。

[-] [es] . [piː] . [dɑːm] .
[**17** **]** **S** **.** **P** **.** **Dom** **.**
[-] S . P . 多姆 .

[17] SP Dom.

[ɪ'lɪz] . , ['vɑːl] .
Eliz **.** **,** **vol** **.**
伊丽莎白 . , 卷 .

伊丽莎白，卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii **.**
七 .

七、

[noʊ] . - .
no **.** **46** **.**
不 . - .

第46号。

[siː] [bɪ'loʊ] , [piː] . - , [ænd; ənd] [ə'pendɪks] . [-]
See **below** **,** **p** **.** **26** **,** **and** **Appendix** **.** **[** **18** **]**
看 以下 , p . - , 和 附录 . [-]

见下文第 26 页和附录。[18]

[soʊ][ɔːl] ['ɔːθəz] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] . [-]
So **all** **authors** **;** **I** **can** **find** **no** **evidence** **of** **the** **date** **.** **[** **19** **]**
所以 全部 作者 ; 我 能 寻找 不 证据 的 这 日期 . [-]

所以所有作者；我找不到任何日期证据。[19]

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ]['ænɛkst, ə'nɛkst][ɪn][fækt] .

Nor	was	it	so	annexed	in	fact	.
也不	曾是	它	所以	附件	在	事实	.

事实上，它并没有被如此吞并。

['kɑːrˌdwɛl][ɪz] [hɪr] [ɪn] ['erər] (['kɔnfərənsis] , [piː] . -) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn]

Cardwell	is	here	in	error	(	Conferences	,	p	.	30	)	,	and	his	mistake	has	been
卡德威尔	是	这里	在	错误	(	会议	,	p	.	-	)	,	和	他的	错误	有	到过

['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] .

generally	followed	.
一般来说	随后	.

卡德威尔在这里犯了错误（会议记录，第 30 页），他的错误已被普遍遵循。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

If	there	were	any	doubt	on	the	subject	,
如果	那里	是	任何	怀疑	在	这	主题	,

如果对此有任何疑问，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [di'speld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [sɔːt]

it	would	be	dispelled	by	the	fact	that	in	1661	the	House	of	Commons	sought
它	会	是	驱散	经过	这	事实	那	在	-	这	房子	的	公共领域	寻求

[ðə; ði] [bʊk] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ,

the	Book	annexed	to	the	Act	,
这	书	附件	到	这	行为	,

1661年下议院曾寻求查阅该法案附件中的书籍，这一事实可以消除这种疑虑。

[nɑːt][ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ʌv; əv] - .

not	of	1559	,	but	of	1552	.
不是	的	-	,	但	的	-	.

不是 1559 年，而是 1552 年。

[siː] [bɪ'loʊ] , [piː] . - .

See	below	,	p	.	21	.
看	以下	,	p	.	-	.

见下文第 21 页。

[-] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɛstərz] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] , [ɪn] ['kɑːrˌdwɛl] , ['kɔnfərənsis] ,

[	20	]	See	the	Bishop	of	Chester's	speech	against	the	Bill	,	in	Cardwell	,	Conferences	,
[	-	]	看	这	主教	的	切斯特的	演讲	反对	这	账单	,	在	卡德威尔	,	会议	,

[20] 参见卡德威尔《会议录》中切斯特主教反对该法案的演讲。

[piː] . - : " ['mɑːrk] , [maɪ]['lɔːrdɪz] , [ðɪs] [ʃɔːrt] ['dɪskɔːrs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] - ,

p	.	116	:	"	Marke	,	my	lordes	,	this	short	discourse	,	I	beseech	your	lordshippes	,
p	.	-	:	"	市场	,	我的	领主	,	这	短的	话语	,	我	恳求	你的	-	,

[ænd; ənd] ['jiː] [ʃæl; ʃəl] ,

and	yee	shall	perceave	,
和	耶	将	感知	,

第116页："诸位大人，请听我这简短的论述，我恳请各位大人，你们将会明白的。"

[ðæt] [ɔːl] - ['prɪnsəz] , - ['prɪnsəz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] - ,

that	all	catholike	princes	,	heryticke	princes	,	yea	,	and	infidells	,
那	全部	-	王子们	,	-	王子们	,	是的	,	和	-	,

那些天主教君主、异端君主，是的，还有异教徒，

[hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

have	from	tyme	to	tyme	refused	to	take	that	upon	them	,
有	从	时间	到	时间	拒绝	到	拿	那	之上	他们	,

他们一再拒绝承担这项责任。

[ðæt] [jʊr; jər] - [goʊ][ə'baʊt][ænd; ənd] [tʃə'lɛndʒ] [tuː; tə][duː] .

that	your	lordshippes	go	about	and	chalenge	to	do	.
那	你的	-	去	关于	和	挑战	到	做	.

让各位大人四处奔走，迎接挑战。

" ['kɑːliər] , ['vɑːl] .
" **Collier** , **vol** .
" 科利尔 , 卷 .

"科利尔，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbrɪk] [ə'baʊt] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz]
p . **430** , **conjectures** **that** **the** **rubric** **about** **kneeling** **at** **Communion** **was**
p . - , 猜想 那 这 评分标准 关于 跪着 在 圣餐 曾是
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪzər] ,
omitted **by** **the** **committee** **of** **revisers** ,
省略 经过 这 委员会 的 修订者 ,

第 430 页推测，关于领圣餐时跪拜的规定被修订委员会遗漏了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [waɪl] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['pɑːrləmənt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]
and **restored** **while** **the** **Bill** **was** **passing** **through** **Parliament** **;** **but** **there** **is** **no**
和 恢复 尽管 这 账单 曾是 通过 通过 议会 ; 但 那里 是 不
['evɪdəns] [ɑːn] ['iːðər] [pɔɪnt] .
evidence **on** **either** **point** .
证据 在 任何一个 观点 .

在法案通过议会期间，这些措施得到了恢复；但这两点都没有证据。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [gest] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fəːz] , ['prɑːbəbli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ]
The **letter** **of** **Guest** , **to** **which** **he** **refers** , **probably** **belongs** **to** **an** **early** **stage**
这 信 的 客人 , 到 哪个 他 指 , 大概 属于 到 一个 早期的 阶段
[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
of **the** **revision** ,
的 这 修订 ,

他所提及的格斯特的信件，很可能属于修订的早期阶段。

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪts] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]
and **contemplates** **other** **and** **more** **striking** **variations** **from** **the** **Book** **as**
和 沉思 其他 和 更多的 引人注目 变体 从 这 书 作为
['faɪnəli] [rɪ'vaɪzd] .
finally **revised** .
最后 修改 .

并思考了与最终修订版书籍相比的其他更引人注目的变体。

[siː] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ɪn] ['kɑːrˌdwɛl] , ['kɔnfərənsis] , [piː] . - .
See **especially** **the** **paragraphs** **in** **Cardwell** , **Conferences** , **p** . **51** .
看 尤其 这 段落 在 卡德威尔 , 会议 , p . - .

尤其参见 Cardwell 的《会议》第 51 页中的段落。

[-] [siː] [kleɪ] , ['lɪtədʒiːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [piː'piː] .
[**21** **]** **See** **Clay** , **Liturgies** , **etc** . , **of** **Queen** **Elizabeth** , **pp** .
[-] 看 黏土 , 礼仪 , ETC . , 的 女王 伊丽莎白 , pp .

[21] 参见 Clay，《伊丽莎白女王的礼仪等》，第 179 页。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [siː'kjuː'kjuː] .
xii . **seqq** .
十二 . 序列 .

xii. 序列。

[-] ['klærəndən] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['vɑːl] .
[**22** **]** **Clarendon** , **History** , **vol** .
[-] 克拉伦登 , 历史 , 卷 .

[22] 克拉伦登，《历史》，第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - , 8vo , [ed] . - .
p **.** **747** **,** **8vo** **,** **ed** **.** **1707** **.**
p . - , 8vo , 编辑 . - .

第 747 页，8 开本，1707 年版。

[-] [ˈɪbɪd] . ,
[**23** **]** **Ibid** **.** **,**
[-] 同上 . ,

[23] 同上，

[piː] . - .
p **.** **771** **.**
p . - .

第 771 页。

[-] [ˈkɑːrˌdwɛl] , [ˈkɔnfərənsis] , [piː] . - .
[**24** **]** **Cardwell** **,** **Conferences** **,** **p** **.** **295** **.**
[-] 卡德威尔 , 会议 , p . - .

[24] Cardwell，会议，第 295 页。

[ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] - ,
The **Address** **of** **the** **Ministers** **,** **the** **King's** **Declaration** **of** **October** **25** **,**
这 地址 的 这 部长们 , 这 国王学院 宣言 的 十月 - ,

大臣们的讲话，国王10月25日的宣言

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ]['kɑːrˌdwɛl][ɪn] [fʊl] , [piːˈpiː] . -
and **the** **Letters** **Patent** **of** **March** **25** **,** **are** **given** **by** **Cardwell** **in** **full** **,** **pp** **.** **277**
和 这 信件 专利 的 行进 - , 是 给定 经过 卡德威尔 在 满的 , pp . -
- - .
- **302** **.**
- - .

卡德威尔在第 277-302 页完整地列出了 3 月 25 日的专利证书。

[-] [ˈkɑːrˌdwɛl] , [ˈsɪnəd] . , [piːˈpiː] . - - - .
[**25** **]** **Cardwell** **,** **Synod** **.** **,** **pp** **.** **640** **-** **642** **.**
[-] 卡德威尔 , 宗教会议 . , pp . - - - .

[25] Cardwell，《宗教会议》，第 640-642 页。

[-] [ˈɪbɪd] . , [piːˈpiː] . - - - .
[**26** **]** **Ibid** **.** **,** **pp** **.** **651** **-** **660** **.**
[-] 同上 . , pp . - - - .

[26] 同上，第 651-660 页。

[-] [ˈkɑːmənz] - [ˈdʒɝːnəlz] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[**27** **]** **Commons** **'** **Journals** **,** **viii** **.** **247** **.**
[-] 公共领域 - 期刊 , 八 . - .

[27] 下议院议事录，viii. 247。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [saɪˈteɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪl]
This **and** **the** **following** **citations** **from** **the** **Journals** **of** **the** **two** **Houses** **will**
这 和 这 下列的 引用 从 这 期刊 的 这 二 房屋 将要
[biː; bi] [faʊnd] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kɔːrts] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
be **found** **collected** **in** **the** **Report** **of** **the** **Ecclesiastical** **Courts** **Commission** **,**
是 成立 集 在 这 报告 的 这 教会的 法院 委员会 ,

本文及以下引自两院议事录的引文，均收录于《教会法庭委员会报告》中。

[əˈpendɪks] [viː] .
Appendix **v** **.**
附录 v .

附录五

[-] [ˈkɑːmənz] - [ˈdʒɝːnəlz] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
[**28** **]** **Commons** **'** **Journals** **,** **viii** **.**
[-] 公共领域 - 期刊 , 八 .

[28] 下议院议事录，viii。

[piː] . - .
p **.** **296** **.**
p . - .

第296页。

[ðə; ði] " [əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] " [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðə; ði][ˈkɑːpi] [ˈæktʃuəli] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuːt][ʌv; əv] -
The **"** **original** **Book** **"** **should** **mean** **the** **copy** **actually** **tied** **to** **the** **Statute** **of** **1552**
这 " 原来的 书 " 应该 意思是 这 复制 实际上 系 到 这 法令 的 -
.
:
.

“原书”应该是指与 1552 年法令实际相关的副本。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][mɑːrk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˌɔːltəˈreiʃəns] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ækt]
It **was** **probably** **intended** **to** **mark** **in** **it** **the** **alterations** **mentioned** **in** **the** **Act**
它 曾是 大概 故意的 到 标记 在 它 这 变化 提及 在 这 行为
[ʌv; əv] - .
of **1559** **.**
的 - .

其目的可能是为了在其中标记 1559 年法令中提到的变更。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
The **actual** **Book** **was** **missing** **,**
这 实际的 书 曾是 丢失的 ,

原书不见了。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [noʊ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [biː; bi]
and **apparently** **no** **copy** **of** **the** **Prayer** **-** **book** **of** **that** **year** **could** **readily** **be**
和 显然 不 复制 的 这 祷告 - 书 的 那 年 可以 容易 是
[prəʊˈkjʊəd] .
procured **.**
采购 .

显然，当时根本无法轻易获得那一年的祈祷书。

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][ˈprɑːbəbli][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ænˈtɪriər] [tuː; tə]
A **copy** **of** **the** **year** **1604** **was** **probably** **selected** **as** **being** **anterior** **to**
一个 复制 的 这 年 - 曾是 大概 已选 作为 存在 前部 到
[ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ][dʒeɪmz][aɪ] . [ˈæftər][ðə; ði][ˈhæmptən] [kɔːrt] [ˈkɑːnfərəns] ,
the **changes** **made** **by** **James** **I** **.** **after** **the** **Hampton** **Court** **Conference** **,**
这 变化 制成 经过 詹姆斯 我 . 后 这 汉普顿 法庭 会议 ,

之所以选择1604年的版本，可能是因为它早于詹姆斯一世在汉普顿宫会议后所做的修改。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪˈzuːməbli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - .
and **so** **presumably** **printed** **in** **accordance** **with** **the** **Act** **of** **1559** **.**
和 所以 想必 打印 在 根据 和 这 行为 的 - .

因此，据推测，它是根据 1559 年的法令印刷的。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [əˈbʌv] , [ˈstrɪktli] [ˈfɑːloʊ][ðə; ði][ækt] .
It **did** **not** **,** **however** **,** **as** **I** **have** **said** **above** **,** **strictly** **follow** **the** **Act** **.**
它 做过 不是 , 然而 , 作为 我 有 说 多于 , 严格 跟随 这 行为 .

但是，正如我上面所说，它并没有严格遵守该法案。

[tuː] [prerz] ['prɪntɪd] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [sɑːmz] " [wɜːr; wər] ['kænsəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk]
Two **prayers** **printed** **"** **before** **the** **reading** **Psalms** **"** **were** **cancelled** **before** **the** **book**
二 祈祷 打印 " 前 这 阅读 诗篇 " 是 取消 前 这 书
[wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ,
was **annexed** **to** **the** **Bill** **,**
曾是 附件 到 这 账单 ,

在书籍被附于法案之前，印在"诵读诗篇之前"的两篇祷文被取消了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] .
but **the** **other** **variations** **would** **probably** **be** **unknown** **to** **the** **examiners** **.**
但 这 其他 变体 会 大概 是 未知 到 这 考官 .

但其他变体可能对考官来说是未知的。

[-] [lɔːds] - ['dʒɜːnəlz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , - .
[29] **Lords** **'** **Journals** **,** **xi** **.** **364** **,** **366** **.**
[-] 领主 - 期刊 , 十一 . - , - .

[29] Lords' Journals，第 11 卷，第 364、366 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
[30] **Ibid** **.** **,** **xi** **.** **383** **.**
[-] 同上 . , 十一 . - .

[30] 同上，第 11 卷，第 383 页。

[-] [lɔːds] - ['dʒɜːnəlz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - - .
[31] **Lords** **'** **Journals** **,** **xi** **.** **406** **-** **408** **.**
[-] 领主 - 期刊 , 十一 . - - - .

[31] Lords' Journals，第 11 卷，第 406-408 页。

[-] ['ɪbɪd] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
[32] **Ibid** **.** **,** **xi** **.** **425** **.**
[-] 同上 . , 十一 . - .

[32] 同上，第 11 卷，第 425 页。

[-] ['kɑːrˌdwɛl] , ['sɪnəd] . ,
[33] **Cardwell** **,** **Synod** **.** **,**
[-] 卡德威尔 , 宗教会议 . ,

[33] Cardwell，Synod.，

[piː] . - .
p **.** **666** **.**
p . - .

第666页。

[-] ['kɑːmənz] - ['dʒɜːnəlz] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - - .
[34] **Commons** **'** **Journals** **,** **viii** **.** **406** **-** **408** **.**
[-] 公共领域 - 期刊 , 八 . - - - .

[34] Commons' Journals，viii，406-408。

[-] ['ɪbɪd] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[35] **Ibid** **.** **,** **viii** **.** **413** **.**
[-] 同上 . , 八 . - .

[35] 同上，viii.413。

[-] [lɔːds] - ['dʒɜːnəlz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - - .
[36] **Lords** **'** **Journals** **,** **xi** **.** **441** **-** **442** **.**
[-] 领主 - 期刊 , 十一 . - - - .

[36] Lords' Journals，xi，441-442。

[-] [lɔːds] - ['dʒɜːnəlz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
[37] **Lords** **'** **Journals** **,** **xi** **.** **451** **.**
[-] 领主 - 期刊 , 十一 . - .

[37] Lords' Journals，xi. 451。

[-] ['ɪbɪd] .
[38] Ibid .
[-] 同上 .

[38] 同上。

[-] ['kɑːrˌdwɛl] , ['sɪnəd] . ,
[39] Cardwell , Synod . ,
[-] 卡德威尔 , 宗教会议 . ,

[39] Cardwell，Synod.，

[piː] . - .
p . 670 .
p . - .

第670页。

[-] [siː] [ə'pendɪks] .
[40] See Appendix .
[-] 看 附录 .

[40] 参见附录。

[-] [ðɪs] [fækt][ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [prə'paʊndid] [baɪ][sʌm; səm] [huː]
[41] This fact should suffice to dispose of a theory propounded by some who
[-] 这 事实 应该 足够了 到 处置 的 一个 理论 提出的 经过 一些 WHO
[ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti]
attempt to save the face of the Church by representing the Act of Uniformity
试图 到 节省 这 脸 的 这 教会 经过 代表 这 行为 的 均匀性
[æz; əz][ðə; ði][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]
as the ratification in Parliament of what had been already done by the
作为 这 批准 在 议会 的 什么 有 到过 已经 完毕 经过 这
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

[41] 这一事实足以驳斥某些人提出的理论，他们试图通过将《统一法案》表示为议会对教会已经做的事情的批准来挽救教会的面子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] .
There is no historical basis for such a theory .
那里 是 不 历史 基础 为了 这样的 一个 理论 .

这种理论没有任何历史依据。

[-] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ][noʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
[42] The Book of Common Prayer , etc . , with notes , etc
[-] 这 书 的 常见的 祷告 , ETC . , 和 笔记 , ETC
. , [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [piː] . - .
. , by A . J . Stephens , p . clxxiv .
. , 经过 一个 . J . 斯蒂芬斯 , p . - .

[42] A.J. Stephens 著《公祷书》等，附注释等，第 clxxiv 页。

[-] [noʊts] : [ðə; ði] ['futnəuts] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] ['ɛndˌnoʊts] [ænd; ənd] [ˌriː'nʌmbərd] .
Transcriber's notes : The footnotes were moved to endnotes and renumbered .
转录员的 笔记 : 这 脚注 是 已搬 到 尾注 和 重新编号 .

转录者注释：脚注已移至尾注并重新编号。

[sʌm; səm][wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['mɪstər] " [ænd; ənd] " - " [ɑːr; ər][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Some words , such as " Mr " and " Parlt " are words that have a
一些 字 , 这样的 作为 " 先生 " 和 " - " 是 字 那 有 一个
['suːpərskrɪpt] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
superscript ending with no punctuation .
上标 结束 和 不 标点 .

有些单词，例如"Mr"和"Parlt"，是以没有标点符号的上标结尾的单词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神